This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

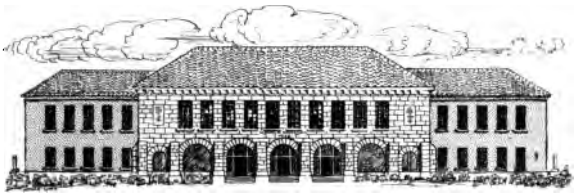
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

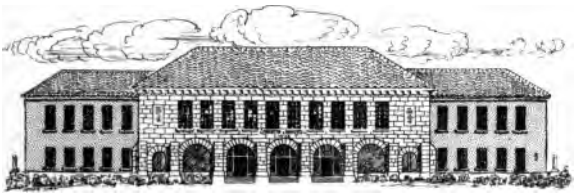
TX 448.43 .H323
French anecdotes : with some familiar ph
Stanford University Libraries
3 6105 04925 2203



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

FRENCH ANECDOTES

With Some Familiar Phrases and Idioms

EDITED WITH NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY BY

PHILIP W. HARRY, PH.D.
ASSOCIATE PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES
COLBY COLLEGE, WATERVILLE, MAINE

AMERICAN BOOK COMPANY
NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

602887
C

COPYRIGHT, 1915, BY
P. W. HARRY

COPYRIGHT, 1915, IN GREAT BRITAIN

Harry. Fr. Anecdotes

E. P. I

PREFACE

THIS collection of anecdotes and familiar phrases and idioms is published with the hope that it may inspire a more determined effort on the part of our students in high school and college to acquire a speaking knowledge of the French language.

The teacher of modern languages is being required to-day, and rightly so, to give much attention to the spoken language. Conversational drill must in the future occupy a more important place in class work than it did ten years ago. The teacher should no longer be overanxious that his class "cover" a prescribed amount of "ground" before the close of the academic year. For the true test, after all, of our students' knowledge of their subject is their ability to use what they have acquired. In other words, has their work in language been merely a training of the eye, or has it trained as well the ear and the organs of speech?

Abundant conversational drill not only trains the ear, but it gives the student an opportunity to develop facility of speech, besides furnishing an excellent means of applying the general rules of syntax. Let the student memorize the anecdotes, thereby storing his memory with a number of common phrases, and let the teacher question him skillfully upon the text. We shall find that his hold on the language will grow firmer and that he will be stimulated by a sense of progress.

The present collection of anecdotes is not only adapted to a course in French conversation, but it

can be used to advantage in intermediate French classes, where, in addition to the regular lesson, one or more of the anecdotes, along with a few idiomatic phrases, may be assigned for daily recitation. It would be well to shorten the reading lesson, if necessary, in order to devote time to such drill work. This drill will by no means take the place of composition work; but composition will, I feel sure, mean increasingly more to the student if supplemented by conversational drill.

These short stories offer an inexhaustible mine for class work. They can be committed to memory in a few minutes. A phrase learned in association with a story becomes thus easily impressed on the memory. By this method, the student acquires almost unconsciously a wide vocabulary.

It is hardly necessary to specify how these stories may be used to advantage in a class, either for building up a vocabulary, or for the practical application of the more common rules of grammar. A few hints, however, may be of value to teachers. These anecdotes may be used for (1) dictation, (2) oral drill, (3) reading and drill combined, with emphasis on the acquisition of a correct pronunciation. Finally, after the teacher himself has retold the story, and after he has exhausted the helpful comment on the text, he should ask one or more of his pupils to reproduce the story, encouraging each to use language of his own, that is, words not contained in the text. In this manner the text may be made very elastic.

If this method of teaching be followed, the teacher will find that the student is no longer tongue-tied when he is called upon to talk in French. He now has something to say, and he is familiar with words in which to express himself. The work will prove in-

teresting to the class, and the teacher will be astonished and gratified at the results.

For the large majority of these anecdotes, the editor has drawn upon Guérard's *Dictionnaire Encyclopédique d'Anecdotes*, Paris, 1872. A few (Nos. 5, 12, 33, 56, 62, 66) have been taken, with the kind permission of the publisher, Charles E. Merrill Co., New York, from Rougemont's *Anecdotes Nouvelles*. Following the old dictum that a good story is worth telling twice, the editor has picked up here and there a few additional stories which he has included in his collection.

PHILIP W. HARRY.

COLBY COLLEGE.

CONTENTS

PART ONE

PAGE

French Anecdotes 7

Questionnaire 73

Notes 85

PART TWO

Familiar Phrases and Idioms 91

Some Familiar Phrases used in Traveling 118

Vocabulary 127

FRENCH ANECDOTES

PART ONE

1

Alphonse V, roi d'Aragon, rencontra un jour un paysan qui était fort embarrassé, parce que son âne chargé de farine venait de s'enfoncer dans la boue. Le roi descendit aussitôt de cheval pour aller au secours du pauvre homme. Arrivé à l'endroit où était l'âne, il se mit avec le paysan à le tirer par la tête, afin de le faire sortir du bourbier. A peine eurent-ils réussi à retirer la bête, que les gens de la suite d'Alphonse arrivèrent, et voyant le roi tout couvert de boue, ils s'empressèrent de l'essuyer et de lui procurer d'autres vêtements. Le paysan, fort étonné de voir que c'était le roi qui lui était venu en aide, commença à lui faire des excuses et à lui demander pardon. Mais le roi le rassura avec bonté, et lui dit que les hommes étaient faits pour s'entr'aider.

2

Zaïre, tragédie de Voltaire, ne fut point goûtée du public à sa première représentation, et l'auteur en était fort mécontent. Comme il s'en allait tout pensif, il rencontra Piron, à qui il se plaignit du

peu de goût et de l'injustice de ce même public; mais voulant cacher en quelque sorte tout le dépit qu'il en concevait, il ajouta: «Il est vrai que ma pièce n'a pas plu, mais au moins elle n'a pas été
5 sifflée. — Comment veux-tu, mon ami, que l'on siffle quand on bâille?» lui répliqua Piron.

3

Un charlatan disait un jour la bonne aventure. Il y avait beaucoup de monde autour de lui, et il avait déjà trompé bien des gens. Tout à coup un
10 homme arrive en courant, et lui crie: «Vous dites que vous pouvez savoir ce qui m'arrivera l'année prochaine. Mais moi je ne vous crois pas, car vous ne savez pas seulement ce qui vous arrive à vous-même à présent. Le feu est à votre maison.
15 Courez vite si vous voulez sauver votre bien.»

Le charlatan sans perdre une seconde courut chez lui. De feu, il n'y en avait nulle part; mais il comprit qu'on s'était moqué de lui et ne se montra plus en public.

4

20 Deux compagnons, Jean et Pierre, passaient un jour à côté d'un jardin potager. «Voilà des choux magnifiques, dit Jean. — Allons donc! s'écria Pierre qui était quelque peu vantard; cela n'est rien. En faisant mon tour de France j'ai vu
25 quelque part un chou qui était plus gros que cette maison que tu vois là. — Plus gros que cette *maison!* reprit le premier, c'est beaucoup dire;

cependant on voit de belles choses en voyageant; ainsi je me rappelle avoir aidé à faire un chaudron qui était aussi grand que cette église. — Mais, s'écria Pierre, pourquoi avait-on besoin de cet immense chaudron? — Oh! sans doute, pour y faire cuire ton chou,» répliqua Jean.

5

Les omnibus et les tramways à Paris n'admettent qu'un nombre fixe de voyageurs. Quand la limite est atteinte, le conducteur arbore un écriteau portant le mot *Complet*. Il est dès lors inutile de courir après la voiture; on n'est pas admis.

Un voyageur américain qui ignorait cette particularité dit un jour à un de ses amis, au commencement de son séjour à Paris:

«Que signifie donc ce mot *Complet* que je vois souvent sur les omnibus?

— Comment! dit l'autre qui voit l'occasion de s'amuser aux dépens de son compatriote, comment! vous ne l'avez pas encore visité?

— Visité quoi?

— Mais, *Complet!* C'est un endroit charmant; il faut voir ça, mon cher.»

Le voyageur novice n'avait rien de plus pressé que de courir après chaque omnibus qui portait ce mot; mais toujours le conducteur refusait de l'admettre. Partant quelques jours après, il eut le chagrin de quitter Paris sans avoir vu *Complet*.

6

Pendant une marche longue et pénible dans un pays aride, l'armée d'Alexandre souffrait extrêmement de la soif. Quelques soldats que le roi avait envoyés à la découverte trouvèrent un peu d'eau dans le creux d'un rocher, et l'apportèrent au roi dans un casque. Alexandre montra cette eau à ses soldats, pour les encourager à supporter la soif avec patience, puisqu'elle leur annonçait une source voisine. Alors, au lieu de la boire, il la jeta par terre aux yeux de toute l'armée. Quel est le soldat qui, sous un tel chef, se serait plaint des privations et des fatigues?

7

C'était sous le gouvernement de Napoléon Ier. Humboldt et Gay-Lussac faisaient à Paris leurs expériences pour la construction des baromètres: ils vinrent à manquer de tubes en verre. A cette époque d'industrie peu avancée, on n'en fabriquait qu'en petite quantité, et en Allemagne seulement. Or la douane allemande en interdisait l'exportation.

«Essayons un moyen,» dit Humboldt. Et il envoie au fabricant allemand l'ordre de lui expédier une douzaine de tubes dûment fermés et cachetés à chaque bout, et portant cette étiquette: Air allemand.

Les tubes arrivent à la frontière. L'inspecteur *des douanes* examine l'envoi, il consulte. Après

avoir bien réfléchi: «L'air, se dit-il, n'est pas dans la liste des articles prohibés. Laissez passer!»

C'est ainsi que les précieux tubes arrivèrent à Paris, sans même avoir payé de droit.

8

Louis XIV dit un jour à un seigneur de sa cour, dont il connaissait l'ambition démesurée: «Savez-vous l'espagnol? — Non, Sire. — Tant pis.» Ce seigneur crut qu'en apprenant vite cette langue, il parviendrait à être ambassadeur. Il y donna donc tous ses soins, et la sut en peu de temps. Se représentant alors devant le monarque: «Sire, j'ai appris l'espagnol. — Savez-vous cette langue au point de la parler avec les Espagnols mêmes? — Oui, Sire. — Je vous en félicite; vous pourrez lire *Don Quichotte* dans l'original.»

9

Un chanteur, de talents médiocres, voulut remplacer un chanteur de premier ordre, qui était subitement tombé malade, quelques moments avant le lever de la toile. Il n'eut pas plutôt ouvert la bouche qu'il fut sifflé sans pitié; mais, sans se déconcerter d'une telle réception, il s'avança sur la scène, et s'adressant au parterre: «Messieurs, dit-il, croyez-vous que pour quarante francs que je reçois par semaine, je doive chanter aussi bien que celui qui en reçoit cinq cents?» Cette observation eut l'effet désiré, et le public l'écouta avec indulgence.

10

M. Galland, dans ses contes arabes, répète souvent les mots, «Ma chère sœur, si vous ne dormez pas, racontez-nous un de vos contes que vous racontez si bien.» Quelques jeunes gens, fatigués de la répétition, décidèrent une nuit d'hiver d'aller réveiller le pauvre Galland, en criant sous sa fenêtre: «Monsieur Galland! Monsieur Galland!» Il ouvrit la fenêtre et leur demanda ce qu'ils voulaient. «Monsieur Galland, dit l'un d'eux, êtes-vous le traducteur de ces charmants contes arabes, dont on parle tant? — Oui, messieurs. — Eh bien! Monsieur Galland, si vous ne dormez pas, racontez-nous un de vos contes que vous racontez si bien.»

11

Un jeune fermier inspectant les prairies de son père dans le temps de la fauchaison, trouva les faucheurs endormis lorsqu'ils devaient être à l'ouvrage. «Qu'est-ce que cela veut dire, s'écria le jeune homme; n'êtes-vous pas honteux de votre indolence! Je voudrais bien savoir quel est le plus paresseux de vous, je lui donnerais un franc. — C'est moi, dit celui qui était le plus près de lui s'allongeant encore pour être plus à son aise. — Tiens alors, dit le jeune homme, lui tendant la pièce. — Oh, monsieur Georges, dit le faucheur, en se croisant les bras, ayez la bonté de le mettre dans ma poche.»

12

Une petite fille était assise seule dans le coin d'un wagon de chemin de fer. Le conducteur passe pour prendre les billets; la petite fille présente un billet de demi-place.

5 «Quel âge avez-vous donc? lui dit le conducteur.

— J'ai cinq ans, monsieur.

— Pas plus de cinq ans?

— Non, monsieur; en chemin de fer j'ai cinq ans; à la maison j'en ai sept.

10 — Ah . . . et vous voyagez ainsi seule?

— Non, monsieur, cette dame là-bas, au milieu du wagon, est ma tante.

— Et quel âge a votre tante?

— Elle a vingt-neuf ans.

15 — Seulement vingt-neuf ans?

— Je le pense.

— Quel âge avait-elle l'année dernière?

— Elle avait vingt-neuf ans.

— Et l'année avant?

20 — Vingt-neuf ans; elle a toujours vingt-neuf ans.»

13

Le poète Gray, ayant une peur extrême du feu, avait toujours dans sa chambre à coucher une échelle de cordes. Quelques malicieux camarades de collège à Cambridge sachant cela, l'éveillèrent

25 en sursaut pendant une nuit obscure, aux cris de «Au feu! Au feu! — L'escalier, disaient-ils, était déjà en flammes.» Gray attache son échelle de cordes à la fenêtre aussi vite que possible, et

descend dans une cuve d'eau, qui avait été placée au-dessous pour le recevoir. La plaisanterie guérit Gray de ses frayeurs; mais, ne pouvant la pardonner à ses camarades, il changea de collège.

14

Dans une de ses excursions, pendant la moisson, le roi d'Angleterre passa par un champ, où il vit une seule femme qui travaillait. Sa Majesté lui demanda où étaient ses camarades. «Ils sont allés voir le roi, répondit-elle. — Et pourquoi n'êtes vous pas allée avec eux? ajouta le roi. — Je ne donnerais pas une épingle pour le voir! répliqua la femme; d'ailleurs, les fous qui sont allés à la ville, vont perdre une journée de travail, et c'est plus que je ne puis faire: car j'ai cinq enfants, auxquels il faut que je donne du pain. — Fort bien, dit le roi, en lui mettant de l'argent dans la main, vous pouvez dire à vos camarades qui sont allés voir le roi, que le roi est venu vous voir.»

15

Un charlatan, arrêté dans un village, haranguait ainsi la foule: «Vous ne pouvez croire quel plaisir j'éprouve à me trouver au milieu de vous, mes chers amis, car vous me permettrez de vous appeler mes amis, quand vous saurez que c'est ici que je suis né, que j'ai grandi et que j'ai été instruit; et en témoignage de l'amitié que je porte à ce village et à tous ses habitants, je veux aujourd'hui faire présent d'un écu à tous ceux qui

voudront l'accepter.» Un murmure de sympathie s'éleva parmi le groupe des badauds, et quelques mains se tendirent vers le charlatan. «Approchez, mesdames et messieurs, ajouta-t-il en tirant d'un grand sac un certain nombre de petits paquets, approchez. Je vends toujours ces inestimables médecines trois francs dix sous, mais ici, mes chers compatriotes, dans mon village natal, je ne veux vous en demander que dix sous. Approchez, c'est un écu que je donne à tous ceux qui veulent en profiter.»

16

On demandait à un provincial qui revenait de Paris: «Avez-vous vu Talma? — Oui, fit-il, d'un ton dédaigneux. — Et comment l'avez-vous trouvé? — Très ordinaire. — Dans quoi l'avez-vous donc vu? Est-ce dans *Manlius?* — Non, je l'ai vu en fiacre.»

17

L'empereur Aurélien, étant arrivé devant la ville de Tyane, et en ayant trouvé les portes fermées, jura, dans sa colère, qu'il ne laisserait pas seulement un chien en vie dans cette ville rebelle. Les soldats se réjouissaient d'avance, dans l'espoir de faire un grand butin. La ville ayant été prise, Aurélien dit à ses troupes, qui le conjuraient de tenir son serment: «J'ai juré de ne pas laisser un chien dans cette ville: tuez donc, si vous voulez, tous les chiens, mais je défends qu'on fasse aucun mal aux habitants.»

18

Un paysan irlandais possédait une petite maison et une vache. Sur sa maison il y avait un toit plat tout couvert de gazon. Sa vache avait mangé l'herbe de tous les fossés d'alentour. L'Irlandais se dit: «Ma vache meurt de faim; pourquoi ne la mettrais-je pas sur mon toit?» Il le fit. L'y voilà. Mais si la lourde bête tombe du toit, elle se cassera la jambe. Que faire?

Notre homme, qui était ingénieux, lui attache une longue corde au cou, en jette un bout dans la cheminée et descend rapidement. Aussitôt dans la maison, il tourne la corde autour de sa taille et se dit: «Maintenant je suis tranquille.»

Cinq minutes plus tard il avait disparu et sa bête était à terre.

19

«Êtes-vous là, Pierre? — Oui, monsieur. — Que faites-vous? — Rien, monsieur. — Et vous, Jean, êtes-vous là? — Oui, monsieur. — Que faites-vous? — Monsieur, j'aide Pierre. — Quand vous aurez fini, vous viendrez me donner mes bottes.»

20

Le roi Frédéric II avait coutume, toutes les fois qu'un nouveau soldat paraissait au nombre de ses gardes, tous tirés de la fleur de ses régiments, de lui faire trois questions: «Quel âge avez-vous? — Depuis combien de temps êtes-

vous à mon service? — Recevez-vous exactement votre paye et votre habillement?»

Un jeune Français, que sa figure et sa taille avaient fait adopter, mais qui ne savait pas l'allemand, fut prévenu par son capitaine d'apprendre, par mémoire, la réponse à ces trois questions. Il paraît devant le roi, qui, commençant par la seconde question, lui demanda: «Combien y a-t-il que vous êtes à mon service? — Vingt et un ans, sire. — Comment! vingt et un ans! Et quel âge avez-vous? — Sire, un an, sous le bon plaisir de Votre Majesté. — Vous ou moi avons perdu l'esprit. — L'un et l'autre, sire, très exactement. — Voilà la première fois que je suis traité de fou à la tête de l'armée.»

Le jeune Français, qui avait épuisé tout ce qu'il savait d'allemand, gardait le silence le plus profond, quand le roi s'avisa de la questionner de nouveau. Il fut obligé d'avouer qu'il n'entendait pas la langue allemande.

21

Louis XV fit un jour un rêve bizarre. Il crut voir quatre chats qui se battaient: un gras, un maigre, un borgne, et un aveugle. Le roi en fut si frappé, qu'il parut tout soucieux le matin à son valet de chambre. Celui-ci s'inquiéta de ce qui troublait Sa Majesté, et Louis XV sans se faire prier raconta son rêve. Le valet de chambre l'écouta gravement, puis il lui dit avec toute la déférence possible: «Si Votre Majesté le souhaite,

je puis lui donner l'explication de ce rêve. — Parle donc, fit le roi. — Mais que Votre Majesté ne m'accuse pas ensuite d'avoir oublié le respect qui lui est dû. — Non, va toujours, te dis-je.

— Eh bien! Sire, dit le domestique, le chat maigre est votre peuple.

— Ah! dit le roi.

— Le chat gras est le corps des financiers.

— Je le crois, dit le roi en souriant.

— Le chat borgne est votre conseil des ministres.

— Ma foi, c'est bien possible. Mais le quatrième? qui est-il?»

Le valet de chambre s'arrêta, embarrassé; il ouvrait, fermait la bouche; enfin, prenant son courage à deux mains: «Le quatrième, dit-il, le chat aveugle, c'est Votre Majesté qui ne veut rien voir.»

L'impertinence était forte, mais le roi ne voulut point se fâcher, et il lui dit seulement: «Eh, drôle, comment veux-tu que ça marche dans un pays où les valets font la leçon à leurs souverains?»

22

Lorsque Molière fit représenter sa comédie intitulée *le Tartuffe*, le président de Paris, homme vain et hypocrite, croyant s'y reconnaître, alla en porter plainte au roi, qui fit ordonner que cette pièce ne fût plus jouée.

Molière, forcé d'annoncer ce contretemps au public, s'exprima en ces termes: «Mesdames et messieurs, vous êtes prévenus que je n'aurai pas

l'honneur de vous donner jeudi prochain *le Tartuffe*, attendu que M. le président ne veut pas qu'on le joue.»

23

Christophe Colomb fit, en 1504, une descente à
5 la Jamaïque, où il voulait former un établissement. Les insulaires s'éloignèrent alors du rivage, et laissèrent les Espagnols manquer de vivres.

Dans cette circonstance pressante, Colomb fit usage du stratagème suivant. Une éclipse de lune
10 devant bientôt avoir lieu, il fait avertir les chefs des peuplades voisines, qu'il a des choses très importantes à leur communiquer. Après leur avoir fait de vifs reproches sur leur dureté, il ajoute d'un ton assuré: «Vous en serez bientôt
15 rudement punis: le Dieu puissant des Espagnols, que j'adore, va vous frapper de ses plus terribles coups. Pour preuve de ce que je vous dis, vous allez voir dès ce soir, la lune rougir, puis s'obscurcir et vous refuser sa lumière. Ce ne sera là
20 que le prélude de vos malheurs, si vous ne profitez de l'avis que je vous donne.»

L'éclipse commença en effet quelques heures après; et les sauvages, désolés, se prosternent aux pieds de Colomb, et lui jurent de ne jamais le
25 laisser manquer de rien.

24

Les Gaulois étant entrés dans Rome résolurent d'attaquer la citadelle. Ils envoyèrent d'abord un soldat pour sonder les avenues. Alors profitant

d'une nuit un peu claire, ils parvinrent au haut du rocher. Ils trompèrent non seulement les gardes, mais ils ne réveillèrent pas même les chiens. Cependant, des oies qui étaient consacrées à Junon, les entendirent; et cette circonstance sauva les Romains.

Manlius, ayant été réveillé par leurs cris et par le battement de leurs ailes, appela aux armes, et précipita les Gaulois qui montaient à l'assaut. De là vint la coutume de porter dans une pompe solennelle un chien au bout d'une fourche, tandis que l'on portait comme en triomphe une oie dans une litière et sur un tapis.

25

Quand Patrick Henry, qui donna le branle à la révolution d'Amérique, introduisit sa célèbre résolution sur l'acte du timbre dans la chambre des bourgeois (mai 1765), il s'écria, après avoir fait ressortir tout ce que cet acte avait de tyrannique: «César eut son Brutus, Charles I son Cromwell, et Georges III . . . — Trahison!» s'écrie le président; et le mot trahison! trahison! retentit dans toutes les parties de la salle.

C'était un de ces moments difficiles qui décident du sort des nations. Mais Henry n'hésite pas un instant; et, donnant à son attitude un air plus imposant, il fixe un œil étincelant sur le président, et continue avec force: «Qu'il profite de leur exemple; si c'est une trahison, faites-en comme cela le plus que vous pourrez.»

26

Le bon La Fontaine avait l'habitude de manger tous les matins une pomme cuite. Un jour qu'il en avait mis une à refroidir sur sa cheminée, et qu'il était passé pendant ce temps-là dans sa bibliothèque, un de ses amis entre dans sa chambre, voit la pomme et la mange. La Fontaine, en rentrant, ne voyant plus sa pomme, se douta de ce qui était arrivé. Alors, il s'écrie avec émotion: «Ah! mon Dieu! qui a mangé la pomme que j'avais mise sur la cheminée? — Ce n'est pas moi, répond l'autre. — Tant mieux, mon ami. — Eh, pourquoi cela? — Pourquoi cela? reprend La Fontaine, c'est parce que j'avais mis de l'arsénic dedans pour empoisonner les rats. — Ah! mon Dieu! de l'arsénic! je suis empoisonné! dit l'autre; vite, du contre-poison! — Tranquillisez-vous, mon ami, dit La Fontaine, en riant, c'est une plaisanterie que j'ai faite pour savoir qui a mangé ma pomme.»

27

Un jour la reine Marie-Antoinette vint au spectacle, en petite loge. Une bourgeoise renforcée y faisait grande parade d'une paire de bracelets. Un monsieur se présenta à la loge comme venant de la part de Sa Majesté, qui avait remarqué la beauté de ses bracelets, et désirait en voir un de plus près; la dame se hâta de le détacher de son bras, et de le remettre au prétendu officier de la reine; mais celui-ci disparut avec le bijou.

La dame était à déplorer le lendemain son sort, lorsqu'il se présenta chez elle un exempt de police, dépêché par M. Le Noir, lequel venait l'avertir qu'on avait arrêté la veille, au sortir du spectacle, un filou chargé de plusieurs bijoux, parmi lesquels il avait accusé que ce bracelet appartient à cette dame; le magistrat la faisait prier, par une lettre, de remettre le pareil au porteur pour le confronter.

Vous vous figurez aisément la joie de notre bourgeoise, les éloges qu'elle prodigua à la police, et les recommandations qu'elle fit à l'exempt de rapporter promptement les deux bracelets, pour faire la paix avec son mari, qui l'avait furieusement tancée de sa sotte crédulité. Mais cet exempt n'a pas jugé à propos de reparaître, et n'était que le confrère du prétendu député de la reine.

28

Un plagiaire était sur le point de publier une tragédie. Mais, d'abord, il voulut la lire à Piron. A chaque vers pillé, Piron ôtait son chapeau et s'inclinait; et il eut si souvent occasion de l'ôter, que l'auteur, surpris, lui demanda ce que cela voulait dire. «Oh! répliqua Piron, c'est que j'ai coutume de saluer mes connaissances, quand je les rencontre.»

29

Frédéric le Grand, roi de Prusse, prisait beaucoup et pour n'être pas obligé de mettre sans

cesse la main en poche, il avait fait placer dans toutes les salles de son palais de belles boîtes pleines de la poudre qu'il affectionnait.

Or, un jour qu'il se trouvait dans son cabinet de travail, il aperçut, dans l'antichambre voisine, un page qui, pensant n'être pas vu, plongeait les doigts dans la tabatière royale. Frédéric ne dit rien dans le moment même, mais à quelque temps de là, rencontrant le même page dans l'une des antichambres, il prend la tabatière qui se trouvait sur la cheminée et la présente ouverte au jeune homme qui ne sait que penser de l'honneur qu'on lui fait.

«Comment trouvez-vous ce tabac? demande le prince. — Sire, il est délicieux. — Et la tabatière? — Magnifique, Sire. — Eh bien, gardez-la, car elle est trop petite pour nous deux.» Et Frédéric s'en va, laissant le page tout confus.

30

Gessler, gouverneur de la Suisse, avait ordonné à Guillaume Tell, sous peine de mort, d'abattre d'un coup de flèche une pomme de dessus la tête d'un de ses enfants. Ce père infortuné a le bonheur de tirer si juste qu'il enlève la pomme sans faire de mal à son fils. Gessler aperçoit une autre flèche cachée sous le pourpoint du paysan, et lui demande ce qu'il en veut faire. «Je l'avais prise pour t'en percer, répondit-il, si j'avais eu le malheur de tuer mon fils.»

31

Comme un matelot s'embarquait pour un voyage de long cours, un de ses amis lui dit: «Je m'étonne que vous osiez vous mettre en mer, sachant que votre père a péri dans un naufrage, et que votre grand-père et votre bisaïeul ont éprouvé le même sort. — Mon ami, reprit le matelot, où votre père est-il mort? — Dans son lit, de même que tous mes ancêtres. — Hé! comment osez-vous donc vous mettre au lit, puisque votre père et vos ancêtres y sont morts?»

32

Frédéric le Grand, ayant un jour travaillé seul pendant quelques heures, sonna pour appeler. Personne ne se montrant, il passa lui-même dans la chambre voisine où il ne trouva qu'un page qui dormait. Comme il s'avançait pour le réveiller, il aperçut un papier écrit qui sortait à moitié de sa poche; il le prit doucement, et vit que c'était une lettre de la mère de ce page, dans laquelle elle le remerciait de l'avoir aidée de ses épargnes, et finissait par lui recommander de bien remplir tous ses devoirs envers son maître.

Le roi va chercher un rouleau de louis, et revient le glisser avec la lettre dans la poche de son page. Puis, étant retourné dans son cabinet, il se mit à sonner cette fois de manière que le page, réveillé en sursaut, accourut tout en se frottant les yeux; mais s'étant aperçu en chemin qu'on avait mis quelque chose de lourd dans sa poche, il profite d'un instant où le roi s'était retourné pour savoir

ce que ce pouvait être. Quelle fut sa surprise en tirant de sa poche un paquet d'or!

Le pauvre jeune homme s'imaginant soudain que quelqu'un lui avait joué ce tour pour le rendre suspect, se jette aux pieds du roi pour lui protester de son innocence. «Le bien vient en dormant,» lui dit Frédéric, qui, ne pouvant plus à la fin s'empêcher de rire de l'anxiété de son page, le rassure et lui dit: «Envoie cette somme à ta mère, salue-la de ma part, et ajoute que j'aurai soin d'elle et de toi.»

33

Un jeune attaché à la légation belge à Washington ne parlait jamais que français en société, dans les salons, aux réceptions, aux bals, etc. Un soir que, chez un membre du Congrès, il faisait l'empressé auprès de quelques dames américaines, l'une lui dit:

«Pourquoi donc, monsieur l'attaché, parlez-vous toujours français? Ne savez-vous pas l'anglais?

— Je le sais fort bien, madame, sans trop me vanter.

— Eh bien, pourquoi ne le parlez-vous avec nous?

— Voyez-vous, madame, j'ai appris le pur anglais à Londres, et . . . j'aurais peur de gâter mon accent en le parlant avec des Américains.»

Les dames se regardent un peu étonnées. L'attaché reprend la conversation, mais cette fois on ne lui répond plus qu'en anglais.

«A mon tour, mesdames, dit-il, pourquoi ne

parlez-vous plus français, vous qui vous exprimez si bien en cette langue?

— Pourquoi? dit une dame en se levant. C'est que j'ai appris le français à Paris, et j'aurais peur de gâter mon accent en le parlant . . . avec un Belge.»

34

Voltaire et Piron avaient été passer quelque temps dans un château. Un jour Piron écrivit sur la porte de Voltaire, *Coquin*. Sitôt que Voltaire le vit, il se rendit chez Piron, qui lui dit: «Quel hasard me procure l'avantage de vous voir? — Monsieur, lui répondit Voltaire, j'ai vu votre nom sur ma porte, et je viens vous rendre ma visite.»

35

Un professeur interrogeait un jour un jeune homme, dans un examen de baccalauréat, sur la physique. Il lui fit une question fort simple, mais le jeune homme se troubla et ne sut rien répondre. Le professeur, impatienté, dit à un huissier qui se trouvait là: «Apportez une botte de foin à monsieur pour son déjeuner.» Le jeune homme, qui n'était plus aussi troublé qu'en commençant, et outré avec raison de l'affront public qu'on venait de lui faire, reprit aussitôt: «Apportez-en deux, nous déjeunerons ensemble.»

36

La scène se passe dans un bal. Adossé à la cheminée, un danseur étouffe un bâillement.

«Vous vous ennuyez, monsieur? demande un voisin. — Oui, monsieur, et vous? — Moi de même. — Alors, si nous nous en allions? — Je ne puis pas, moi, je suis le maître de la maison.»

37

Dans une chasse aux environs de Fontainebleau Henri IV, qui s'était écarté de ses gens, rencontre un paysan assis au pied d'un arbre. «Que fais-tu là? demande le prince. — Je suis venu ici dès le point du jour pour voir passer le roi, répond le paysan. Sans ce désir je serais occupé à labourer mon champ qui n'est pas bien loin. — Si tu veux monter en croupe, réplique le Béarnais, je te conduirai en un lieu où tu pourras voir le roi tout à ton aise.» Le paysan, enchanté, demande à son compagnon comment il pourra reconnaître le roi. «Il te suffira de regarder celui qui sera couvert alors que tous les autres seront tête nue.»

Après un bon quart d'heure de galop, le roi rejoint une partie de sa suite; tous les courtisans se découvrent. «Eh bien, dit Henri, vois-tu maintenant qui est le roi? — Ma foi, monsieur, répond le paysan, c'est vous ou moi, car il n'y a que nous deux qui ayons le chapeau sur la tête.»

38

Les flatteurs du roi Canut lui disaient un jour que rien n'était au-dessus de sa puissance. Sans leur répondre, il ordonna qu'on le conduisît sur les

bords de la mer, dans un moment où la marée était montante. Aussitôt, prenant un ton de maître, il ordonna aux eaux de se retirer. L'onde indocile mouilla les pieds du monarque, qui se tournant du côté des courtisans, «Apprenez, leur dit-il, que tous les mortels sont dépendants et faibles: l'Être créateur est le seul puissant; lui seul peut dire à l'océan, 'Tu n'iras pas plus loin'.»

39

Swift, étant prêt à monter à cheval, demanda ses bottes; son domestique les lui apporta. «Pourquoi ne sont-elles pas nettoyées? lui dit le doyen de Saint-Patrice. — C'est que vous allez les salir tout à l'heure dans les chemins, j'ai pensé que ce n'était pas la peine de les décrotter.» Un instant après, le domestique ayant demandé à Swift la clef du buffet: «Pourquoi faire? lui dit son maître. — Pour déjeuner. — Oh! reprit le docteur, comme vous aurez encore faim dans deux heures d'ici, ce n'est pas la peine de manger à présent.»

40

Un grand médecin, étant à l'agonie, dit à plusieurs confrères qui déploraient sa perte:

«Messieurs, je laisse après moi trois grands médecins . . .»

Croyant qu'ils allaient être nommés, nos médecins se suspendirent aux lèvres du mourant, qui *murmura*: «L'eau, l'exercice, la diète.»

41

Un jeune fanfaron alla un jour chercher des dames pour les mener à l'Observatoire de Paris, où l'on devait observer une éclipse de soleil. Mais, les dames ayant été fort longtemps à leur toilette, 5 ils arrivèrent quand l'éclipse fut passée. On leur dit à la porte qu'ils sont arrivés trop tard; mais le fanfaron s'adressant à ces dames: «Montons toujours, dit-il, je prierai ces messieurs de vouloir bien recommencer.»

42

10 Dans la campagne de 1812, un officier-général de l'armée française fut dangereusement blessé à la jambe. Les chirurgiens, s'étant consultés, déclarèrent que l'amputation était indispensable. Le général reçut cet avis avec un grand sang-froid. 15 Parmi les personnes qui l'entouraient, il observa son valet-de-chambre, qui montrait par son profond chagrin la part qu'il prenait dans le funeste accident. «Pourquoi pleures-tu, Germain? lui dit son maître, en riant, c'est un événement heureux 20 pour toi; tu n'auras plus désormais qu'une botte à cirer.»

43

Un Français devait aller en Angleterre pour ses affaires. Il était bien embarrassé, car il ne savait pas un mot d'anglais. Il va trouver un de ses 25 amis et lui dit:

«Mon cher, toi qui sais si bien l'anglais, apprends-m'en donc quelques mots.

— Avec plaisir. Voyons! avant tout, il faut qu'un Français soit poli. Sais-tu comment on dit merci?

— Non.

5 — On dit: Thank you.

— Sanquiou. Et comment est-ce que je me rappellerai ça?

— Eh bien, pense à Saint-Cloud.

— Tiens, c'est une idée. Je dirai Saint-Cloud.

10 C'est plus simple.»

Arrivé en Angleterre, le monsieur est reçu un soir dans une famille pour laquelle il avait une lettre de recommandation. Vers dix heures on sert le thé. Jusque-là, on avait parlé français, de

15 sorte que le monsieur avait eu beau jeu. Mais il sentait bien que, pour soutenir l'honneur de son pays, il fallait montrer sa science. Justement, son ami lui avait appris si ingénieusement à dire merci. Seulement, il ne se souvenait plus tout à

20 fait: il savait bien que c'était le nom d'une ville des environs de Paris, mais était-ce Versailles, était-ce Marly, était-ce Saint-Germain? Oui, oui, c'était un saint, c'était Saint-Germain. Et comme la dame de la maison lui tendait une tasse de thé,

25 il s'incline gracieusement, et dit avec une satisfaction visible: «Saint-Germain, madame!»

44

Christophe Colomb, après sa découverte de l'Amérique, fut constamment en butte à l'envie *des courtisans* espagnols; et une fois à table,

quand les vapeurs du dîner eurent banni toutes les convenances sociales, ils murmurèrent hautement de ce qu'il recevait des honneurs: ayant, disaient-ils, par une simple résolution poussé ses voyages quelques lieues plus loin que d'autres ne l'avaient fait avant lui. Colomb, les écoutant avec patience, prend un œuf et leur propose de montrer leur adresse en le faisant tenir de bout. L'œuf fit le tour de la table, et chacun avoua qu'il ne le pouvait pas. «Donnez-le moi, messieurs,» dit Colomb, qui, l'ayant cassé par l'un des bouts, le fit tenir de suite. Et les Espagnols de s'écrier: «J'aurais pu en faire tout autant. — Oui, si l'idée vous en était venue, répliqua Colomb; et, si l'idée vous en était venue, vous auriez pu découvrir l'Amérique.»

45

Conrad III, empereur d'Allemagne, assiégea Weinsberg, petite ville de l'état de duc de Wittemberg. Ce duc, qui avait été un des opposants à l'élection de Conrad, se tint avec son épouse renfermé dans la ville. Il en soutint le siège avec une bravoure héroïque, et ne céda qu'à la force. L'empereur irrité voulait mettre tout à feu et à sang; cependant, lorsqu'il eut pris la place, il permit aux femmes de sortir et d'emporter ce qu'elles avaient de plus précieux. L'épouse du duc prit son mari sur ses épaules. Toutes les femmes de la ville en firent autant, et l'empereur les vit sortir ainsi chargées, la duchesse à leur tête. Il ne put

tenir contre un spectacle si intéressant, et cédant à l'admiration qu'il lui causait, il fit grâce aux hommes en faveur des femmes.

46

Deux peintres en concurrence de talents, dis-
5 putèrent un jour à qui l'emporterait sur l'autre. L'un peignit un rideau sur le mur d'un appartement, et ceux qui venaient pour le soulever afin d'examiner le tableau qu'ils s'attendaient à voir dessous, étaient tout émerveillés de ne toucher
10 que la muraille. L'autre peignit une treille où pendaient des grappes si bien imitées que les oiseaux venaient les becqueter. Plusieurs connaisseurs, ayant été requis de porter leur jugement sur les deux tableaux, adjugèrent la palme au
15 peintre de la treille. Leur conclusion était basée sur ce qu'il est plus facile de tromper les hommes que les animaux.

47

Avant la restauration de Charles II, aucune femme n'était admise sur le théâtre anglais, et les
20 rôles des femmes étaient remplis par des jeunes gens en habits de femme. Il résultait souvent de cette absence du beau sexe, le plus bel ornement du théâtre, les scènes les plus ridicules. Un jour, le roi étant arrivé au théâtre un peu plus tôt qu'à
25 l'ordinaire, et s'impatientant de ce qu'on ne levait pas la toile, envoya un de ses officiers pour savoir quelle était la cause de ce retard. Le directeur, sachant que la meilleure excuse qu'il put donner à

l'enjoué monarque était de lui dire la vérité, alla à sa loge, et lui dit: «Sire, la reine n'est pas encore rasée.» Et, en effet, on était en train de raser le jeune homme qui devait remplir ce rôle.

48

Le docteur Franklin, dans ses voyages à la Nouvelle Angleterre, ayant remarqué que, quand il entrait dans une auberge, chaque individu de la maison avait une question ou deux à lui faire sur son histoire, et qu'avant de les avoir satisfaits il ne pouvait rien se procurer, employa le moyen suivant pour se débarrasser de leurs importunités.

Quand il entrait dans une de ces maisons, il appelait le maître, la maîtresse, les fils, les filles et les domestiques; et lorsqu'ils étaient tous rassemblés, il leur parlait ainsi: «Dignes gens, je suis Benjamin Franklin de Philadelphie; je suis célibataire, et imprimeur de profession; j'ai quelques parents à Boston, à qui je vais faire une visite; et après un séjour d'une semaine, au plus, je retournerai à mes affaires, ainsi qu'un homme prudent doit le faire. Voilà tout ce que je sais de moi-même, et tout ce que je puis vous dire; je vous prie en conséquence d'avoir pitié de moi et de mon cheval, et de nous donner quelque chose à boire et à manger.»

49

Charles-Quint, allant voir le cloître des Dominicains à Vienne, rencontra sur son chemin un

paysan qui portait un cochon. Comme cet animal poussait des cris fort désagréables, l'empereur demanda au paysan s'il n'avait pas appris la méthode d'empêcher les cochons de crier. Le rustre avoue ingénument que non, et ajoute qu'il serait bien content de la savoir. «Prends le cochon par la queue, lui dit l'empereur, et tu verras qu'il se taira.» Le paysan le fit, et le porc se tut; puis s'adressant à Charles-Quint: «Il faut, lui dit-il, que vous ayez appris le métier plus longtemps que moi, monsieur, car vous le savez beaucoup mieux.»

50

Un célèbre peintre hollandais, élève de Rembrandt, Gérard Dow, devait faire le portrait d'une grande dame. C'était la cinquième séance; l'artiste était long, et le travail n'avançait guère au gré de la dame. Deux heures s'étaient écoulées sans autre mouvement que celui de la main du peintre et à peine troublées par quelques remarques de la dame auxquelles Dow ne répondait pas.

Tout à coup un ami de l'artiste frappe en se nommant. Le peintre garda le silence et d'un geste recommanda à la dame d'en faire autant. L'ami refrappe deux fois, trois fois, quatre fois . . . Le peintre demeura impassible; mais la dame de plus en plus impatientée se débattait, ne pouvait plus tenir en place. Enfin poussé à bout lui-même par les gesticulations du modèle et par les cris du visiteur, Gérard Dow répondit d'une voix de

Stentor et sans se déranger: «Mais vous voyez bien, mon cher, que je n'y suis pas!» et il continua son travail.

51

Pendant la dernière guerre d'Allemagne on commande à un capitaine de cavalerie d'aller au fourrage. Il part à la tête de sa compagnie et se rend dans le quartier qui lui était assigné. C'était un vallon solitaire où l'on ne voyait guère que des bois. Il aperçoit une pauvre cabane, il y frappe et un vieux religieux à barbe blanche se présente. «Mon père, lui dit l'officier, montrez-moi un champ où je puisse faire fourrager mes cavaliers. — Tout à l'heure,» reprit l'ermite.

Ce brave homme se met à leur tête et remonte avec eux le vallon. Après un quart d'heure de marche, ils trouvent un beau champ d'orge. «Voilà ce qu'il nous faut, dit le capitaine. — Attendez un moment, lui dit son conducteur, vous serez content.»

Ils continuent à marcher et ils arrivent, à un quart de lieue plus loin, à un autre champ d'orge. La troupe aussitôt met pied à terre, fauche le grain, le met en botte et remonte à cheval. L'officier de cavalerie dit alors à son guide: «Mon père, vous nous avez fait aller trop loin sans nécessité: le premier champ valait mieux que celui-ci. — Cela est vrai, monsieur, reprit le bon vieillard, mais il n'était pas à moi.»

52

Un Anglais d'une mémoire prodigieuse fut présenté au roi de Prusse pendant le séjour que Voltaire fit à Potsdam. Il pouvait retenir, mot pour mot, un très long discours après l'avoir lu ou entendu lire une seule fois. Comme Voltaire entrait chez le roi pour lui lire une pièce de vers qu'il venait d'écrire, Frédéric, pour s'amuser, fit cacher l'Anglais dans un petit cabinet, et lui ordonna de retenir, mot pour mot, ce que Voltaire lirait. Le poète fut introduit et lut ses vers.

Après les avoir écoutés avec attention, le roi s'écria: «En vérité, mon cher Voltaire, je ne sais pas quelle idée vous avez quelquefois de prendre les vers des autres, et de les faire passer pour les vôtres!» Voltaire protesta que les vers étaient les siens, et qu'il venait de les finir. «Cela peut être, dit le roi, mais cependant je viens de voir un Anglais qui me les a lus comme étant les siens.»

Frédéric fit venir l'Anglais, et le pria de réciter les vers qu'il lui avait montrés. Celui-ci répéta les vers du poète sans se tromper d'un seul mot.

Voltaire s'emporte, et s'écrie qu'il ne conçoit pas cet Anglais; mais que certainement il en impose! Frédéric s'amusa pendant quelque temps de la colère du poète, et le mit enfin dans le secret.

53

Joseph II, empereur d'Allemagne et frère de Marie-Antoinette, visitait incognito la France dans les premières années du règne de Louis XVI. Il

aimait la simplicité et s'arrêtait parfois dans les villages les plus pauvres où il descendait à l'auberge de moindre apparence. Comme rien ne révélait sa dignité, on agissait avec lui sans façon, et cela même le divertissait.

Un jour, cependant, il fut reconnu par un aubergiste chez lequel il avait déjeuné de deux œufs à la coque. Le moment de payer arrivé, il lui demanda: «Combien vous dois-je? — Deux louis, répondit l'homme. — Comment! réplique le voyageur, deux louis pour deux œufs! Ils sont donc bien rares dans ce pays, les œufs? — Oh! non, Sire, ce ne sont point les œufs qui sont rares, mais les empereurs!» Joseph II trouva la saillie spirituelle et paya.

54

Un astrologue, sous le règne de Louis XI, ayant prédit quelque chose de désagréable à ce roi, Sa Majesté, pour se venger, résolut de le faire mourir. Il envoie le jour suivant chercher l'astrologue, et ordonne à ses gens, à un signal donné, de le jeter par la fenêtre.

Aussitôt que le roi le voit: «Vous qui prétendez, dit-il, être si sage, et savoir si parfaitement la destinée des autres, dites-moi un peu quelle est la vôtre, et combien de temps vous avez encore à vivre?»

L'astrologue, qui appréhendait quelque danger, répondit avec une grande présence d'esprit: «Je sais ma destinée, et je suis certain de mourir trois jours avant Votre Majesté.»

Le roi, là-dessus, loin de le faire jeter par la fenêtre, fit prendre, au contraire, le plus grand soin de lui, et fit tout ce qui était en son pouvoir pour retarder la mort de celui qu'il devait sitôt suivre.

55

Pendant la guerre qui eut lieu entre l'Angleterre et l'Espagne sous le règne d'Élisabeth, des commissaires furent nommés des deux côtés pour traiter de la paix. Les commissaires espagnols proposèrent de négocier en français, observant ironiquement que messieurs les Anglais ne devaient pas ignorer la langue de leurs compatriotes, leur reine étant reine de France, aussi bien que d'Angleterre.

«Ma foi, messieurs, répliqua le docteur Dale, l'un des commissaires anglais, le français est trop commun pour une affaire de cette importance; nous traiterons plutôt, si vous le voulez, en hébreu, la langue de Jérusalem, dont votre maître est roi, et dans laquelle vous devez être, par conséquent, aussi habiles, que nous le sommes en français.»

56

On avait volé un cheval à un fermier. Celui-ci se rendit à une foire aux chevaux qui se tenait justement à une quinzaine de milles de chez lui, pour en acheter un autre. En parcourant le champ de foire, il reconnut son propre cheval parmi ceux qui étaient en vente.

«Ce cheval est à moi, dit-il à l'homme qui le gardait, on me l'a volé il y a trois jours.

— Ce n'est pas possible, dit l'autre, il y a trois ans que je l'ai.

5 — Trois ans? dit le fermier. J'en doute.» Puis, mettant subitement les mains sur les yeux du cheval:

«Voyons, de quel œil est-il borgne?»

Le bruit de la dispute commençait à attirer 10 l'attention des voisins; il fallait répondre sans hésitation:

«De l'œil gauche,» dit-il.

Le fermier ôte sa main de dessus cet œil gauche qui paraît clair et brillant.

15 «Oh! je me suis trompé, se hâte de reprendre l'autre; je veux dire de l'œil droit.

— Il n'est borgne ni de l'œil droit, ni de l'œil gauche, dit le fermier, ôtant l'autre main. Il est évident que tu es un voleur; vous le voyez, vous 20 autres!» continua-t-il en s'adressant à la foule autour de lui.

Le voleur avait essayé de se sauver, en entendant ces mots, mais il fut saisi et conduit devant le magistrat, tandis que le fermier reprit 25 possession de son cheval.

57

Près de livrer bataille, Henri IV parcourt les rangs de son armée; et, montrant aux soldats son casque surmonté d'un panache blanc, il leur dit avec gaieté: «Enfants, si les cornettes vous

manquent, voici le signal du ralliement; vous le trouverez toujours sur le chemin de la victoire et de l'honneur!»

58

Un Gascon, qui était dans l'habitude de faire
5 peur aux jeunes gens avec son épée, et de les provoquer en duel, pensant bien qu'aucun d'eux n'accepterait, trouva un jour à qui parler.

Forcé de se rendre sur le terrain avec la personne qui avait accepté son cartel, il fut d'abord
10 fort embarrassé; mais après avoir repassé dans sa tête toutes les ruses et les stratagèmes dont il était capable, il résolut d'essayer du moyen suivant, pour se tirer d'affaire.

Il mit une lame de bois dans le fourreau de son
15 épée; et quand il fut arrivé au lieu du rendez-vous, et qu'il vit son adversaire en garde, il s'écria: «Mon Dieu! faites que la lame de mon épée soit une lame de bois: sans quoi, monsieur est mort.»

Il dégaine alors son épée de bois, et dit à son
20 adversaire, tout émerveillé de la métamorphose: «Rendez grâces au ciel de ce qu'il a exaucé ma prière, monsieur: car vous auriez ce soir soupé chez Pluton!»

59

Pendant le voyage de l'empereur Joseph II en
25 Italie, une des roues de sa voiture se cassa en chemin; et ce fut avec beaucoup de difficultés qu'il arriva au village le plus près de là.

Sa Majesté alla frapper à la porte du seul forge-

ron qu'il y eut dans l'endroit, et le pria de réparer la roue sans délai.

«Je le ferais très volontiers, répliqua le forgeron; mais, comme c'est aujourd'hui fête, tous mes ouvriers sont à l'église, et même l'apprenti qui tire le soufflet n'est pas à la maison. — C'est un excellent moyen pour se réchauffer,» ajouta l'empereur, gardant toujours l'incognito: et il se mit à tirer le soufflet, tandis que l'autre forgeait.

Après que la roue fut réparée, le forgeron demanda six sous pour sa peine. Mais quel fut son étonnement quand il vit que son illustre compagnon lui donnait six ducats!

«Vous vous trompez, dit-il: au lieu de six sous vous me donnez six pièces d'or, que personne dans le village ne pourra me changer. — Changez-les quand vous voudrez, dit Joseph, montant en voiture, il faut bien qu'un empereur paye le plaisir de tirer le soufflet.»

60

Un paysan traversait la campagne avec son fils Thomas.

«Regarde! lui dit-il en chemin, voilà par terre un fer à cheval perdu, ramasse-le.»

— Bah! répondit Thomas, il ne vaut pas la peine de se baisser pour si peu de chose!»

Le père ne dit rien, ramassa le fer et le mit dans sa poche. Arrivé au village voisin, il le vendit pour quelques centimes au maréchal ferrant, et achète des cerises avec cet argent.

Cela fait, ils se remirent en route. Le soleil

était brûlant. Thomas mourait de soif, et avait de la peine à poursuivre son chemin. Le père, qui marchait le premier, laissa tomber, comme par hasard, une cerise. Thomas la ramassa avec empressement, et la mangea.

Quelques pas plus loin, une seconde cerise s'échappa des mains du père, et Thomas la saisit avec le même empressement. Le père fit de même avec toutes les cerises.

Lorsque l'enfant eut porté à la bouche la dernière cerise, le père se retourna et lui dit: «Vois, mon ami, tu n'a pas voulu te baisser une fois pour ramasser le fer à cheval, et tu as été obligé de te baisser plus de vingt fois pour ramasser les cerises.»

61

Contraint de sortir de Rome très mal équipé et sans un sou, on prétend que Rabelais, pour arriver à Paris commodément et bien nourri, s'avisa d'un stratagème qui aurait pu coûter cher à tout autre que lui.

Arrivé dans une hôtellerie à Lyon, il y demanda une chambre écartée et un petit garçon qui sût lire et écrire. Il fit ensuite plusieurs petits paquets de la cendre qu'il trouva dans la cheminée, et lorsque l'enfant lui eut apporté de l'encre et du papier, il lui fit écrire divers billets portant, l'un: «Poison pour le roi», l'autre: «Poison pour la reine», «Poison pour monseigneur le duc d'Orléans», etc.

Il appliqua ensuite ces billets sur chaque paquet,

et dit à l'enfant: «Mon ami, gardez-vous bien de rien dire à personne de ce que je vous ai fait écrire, car il y irait de ma vie et de la vôtre.»

Pendant qu'il dînait, l'enfant ne manqua pas de rendre compte à sa mère de ce qui venait de se passer en haut, et la bonne femme n'eut rien de plus pressé que de dénoncer à l'autorité le nouvel hôte qui lui était arrivé.

Le prévot court à l'hôtel avec ses archers, interroge Rabelais, qui ne répond pas juste à ses demandes, se saisit du voyageur et de sa valise, et le conduit sous bonne escorte à Paris.

Arrivé en cette ville, Rabelais se nomme, il demande à parler au roi, qui le reconnaît, et à qui il fait part de la ruse qu'il avait employée pour aller depuis Lyon jusqu'à Paris, bien nourri et bien monté, aux frais de Sa Majesté, qui, dit-on, loin de se fâcher, rit beaucoup et s'amusa à sa cour de ce stratagème.

62

La scène se passe dans le cabinet d'un docteur renommé, mais un peu charlatan. Un homme, jeune encore, entre d'un air fatigué et se laisse tomber sur une chaise.

Le docteur (à part): «Encore un anémique. (Tout haut, lui prenant la main.) Voyons votre langue! . . . Hum! langue chargée. Et le pouls . . . faible, fébricitant. (Se levant d'un air d'importance.) Toujours la même histoire. On prétend vivre sans air frais; mais est-ce possible? Mon ami, vous

voyez la belle santé que j'ai? Eh bien, tout comme vous je pourrais prendre le chemin du cimetière si je restais tout le jour assis dans mon cabinet sans bouger. Il vous faut de l'air frais, il vous faut de longues promenades et vous fortifier en restant dehors aussi longtemps que possible. Si je vous faisais une longue ordonnance d'une demi-douzaine de médicines, vous me trouveriez sans doute bien habile. Non, non, ma seule ordonnance est de marcher, marcher encore, marcher toujours.

Le patient: Mais, monsieur le docteur . . .

Le docteur: C'est cela, discutez maintenant! Vous en savez plus que moi. Je vous le répète, je vous conseille de faire de longues promenades, plusieurs fois par jour.

Le patient: Mais justement, docteur, je suis sur pied . . .

Le docteur: Oui, oui, je le sais; comme les autres, vous marchez beaucoup. Eh bien, marchez dix fois plus.

Le patient: Mais, monsieur le docteur, c'est ma profession de . . .

Le docteur: Bien entendu; la profession ne permet pas, etc. Connu. Prenez une autre profession qui vous permette de prendre de l'exercice; la santé avant tout, parbleu! Et . . . que faites-vous?

Le patient: Je suis facteur, attaché à la Grande Poste.

Le docteur (abasourdi): Oh! oh! . . . Voyons que j'examine votre langue encore une fois.»

63

Un jour que Charles-Quint était parti de bon matin pour la chasse, il s'égara dans la forêt de Soignies, et, poussé par une faim de chasseur, il entra dans la cabane d'un pauvre bûcheron.

5 Le déjeuner était si frugal, que l'empereur (on le prenait pour un simple gentilhomme) demanda s'il ne restait pas un peu de venaison. Le bonhomme, après s'être consulté avec sa femme, que rassurait la mine loyale de leur hôte, lui apporta 10 une large tranche de chevreuil salé, en exigeant la promesse d'une grande discrétion.

A quelques jours de là, Charles fit venir le bûcheron à la cour de Bruxelles; en reconnaissant l'empereur, le pauvre homme se crut perdu. Mais 15 le prince le rassura et lui demanda quel prix il exigeait de son déjeuner. Le paysan ne sollicita que la permission de couper librement des balais dans le bois.

Surpris de sa modération, Charles lui accorda le 20 petit privilège qu'il souhaitait; mais, voulant lui faire immédiatement un peu de bien, il lui commanda de venir le lendemain à la cour, lui et sa femme, apportant chacun leur charge de balais; en même temps il déclara que ce jour-là il ne 25 recevrait personne qui n'eût en main un balai acheté à ces bonnes gens. Les courtisans étaient nombreux; le bûcheron et sa femme vendirent leurs balais une pistole la pièce, et s'en retournèrent à leur cabane la bourse merveilleusement 30 garnie.

64

L'empereur Joseph II, se promenant sur les bastions, quelques jours avant de quitter Vienne, y vit une jeune fille qui puisait à grande peine de l'eau à un puits. Le monarque, qu'elle ne connaissait pas, lui demanda ce qu'elle faisait, qui elle était.

«Je puise de l'eau comme vous voyez, dit-elle, et suis la fille d'une pauvre femme que je dois entretenir du peu que mon travail me fait gagner. Mon père a été cocher à la cour; mais nous n'avons pas eu le bonheur d'obtenir une pension. — Venez demain à la cour, répondit Joseph, j'y suis en crédit, et je tâcherai de vous y être utile. — Ah! mon cher monsieur, répliqua la fille, je crains fort que vous ne gagniez rien. L'empereur ôte plus volontiers qu'il ne donne; ayez seulement la bonté de m'aider à mettre cette cruche d'eau sur ma tête.»

Le monarque ne se le fit pas dire deux fois; mais le lendemain il fit venir la jeune fille, qui bientôt connaissant son souverain dans celui à qui elle avait parlé la veille, parut confuse et toute tremblante.

«Rassurez-vous, lui dit avec douceur Joseph; j'accorde à votre mère une pension de six florins par mois, mais apprenez désormais à parler avec plus de respect et de justice d'un souverain qui veut être le père, non le tyran de ses sujets.»

65

Lord Chesterfield, étant à Paris dans un cercle dont Voltaire faisait partie, semblait regarder les dames avec une attention particulière.

Voltaire lui dit: «Milord, je sais que vous êtes un bon juge; quelles sont les plus belles, les Anglaises ou les Françaises? — Ma foi! répliqua Chesterfield, je ne suis pas connaisseur en peinture.»

Quelque temps après, Voltaire se trouvant à Londres en compagnie avec Lord Chesterfield, conversa longtemps avec une dame extrêmement plâtrée et fardée. Quand la conversation fut finie, Chesterfield s'approcha de Voltaire, et, lui tapant sur l'épaule: «Monsieur, dit-il, prenez garde de vous laisser captiver. — Milord, répliqua Voltaire, je ne crains pas d'être pris par un vaisseau anglais qui porte les couleurs françaises.»

66

C'était une froide soirée de décembre. Un voyageur à cheval arrive dans l'unique hôtellerie d'un village du Connecticut, sur le Sound. Après s'être débarrassé de son manteau, il entre tout transi dans la grande cuisine qui servait en même temps de salle à manger. Un grand feu flambait dans l'âtre et répandait dans la salle sa réjouissante clarté; mais il était entouré d'une rangée serrée de voyageurs et de gens du village; pas moyen d'en approcher.

Au bout de quelques instants le nouveau venu demande d'une voix très haute, de manière à être entendu de tout le monde:

«Monsieur l'hôtelier, a-t-on bien bouchonné mon cheval?

— Oui, on s'en occupe maintenant, et je lui ai fait donner de l'avoine comme vous avez ordonné.

— Bien! mais attendez! reprend le voyageur. Vous avez des huîtres, n'est-ce pas? Faites-en porter sur-le-champ deux douzaines à mon cheval.

— Des huîtres à votre cheval?

— Oui, faites ce que je vous dis; qu'on les lui porte tout de suite!

— Un cheval qui mange des huîtres! disent quelques-uns de ceux qui avaient entendu la conversation, allons voir ça!»

Ils se lèvent et suivent à l'écurie le garçon avec son plat d'huîtres. Le voyageur en profite pour s'installer à une des places laissées vides autour du feu.

Au bout de cinq minutes, le garçon revient avec les huîtres intactes:

«Monsieur, dit-il, votre cheval n'en a pas voulu.

— Ah, bah! Eh bien, il faut alors que je les mange; faites les frire pour mon souper.»

67

Le fameux cardinal Dubois était fort emporté. Il mangeait habituellement une aile de poulet tous les soirs. Un jour, à l'heure qu'on allait le servir, un chien emporta le poulet. Les gens n'y surent

autre chose que d'en remettre promptement un autre à la broche. Le cardinal demande à l'instant son poulet.

Le maître d'hôtel, prévoyant la fureur où il le mettrait en lui disant le fait, ou lui proposant d'attendre plus tard que l'heure ordinaire, prend son parti, et lui dit froidement: «Monseigneur, vous avez soupé. — J'ai soupé! répondit le cardinal. — Sans doute, monseigneur. Il est vrai que vous avez peu mangé, vous paraissiez fort occupé d'affaires; mais si vous voulez, on vous servira un second poulet, cela ne tardera pas.»

Le médecin Chirac, qui voyait Dubois tous les soirs, arrive dans ce moment: les valets le préviennent et le prient de les seconder.

«Parbleu! dit le cardinal, mes gens veulent me persuader que j'ai soupé; je n'en ai pas le moindre souvenir, et de plus je me sens beaucoup d'appétit. — Tant mieux, répond le docteur; les premiers morceaux n'auront que réveillé votre appétit; mangez donc encore, mais peu. Faites servir monseigneur,» dit-il aux gens.

Le cardinal, regardant comme une marque évidente de santé de souper deux fois d'après l'ordonnance de Chirac, l'apôtre de l'abstinence, crut fermement qu'il avait déjà fait un repas, et fut de la meilleure humeur du monde.

68

Mme M. avait donné l'ordre un jour à son suisse de dire qu'elle n'y était pas. Le soir, dans le

nombre de ceux qui s'étaient présentés, le suisse lui nomme Mme V., sa sœur.

«Eh, dit-elle, ne vous ai-je pas déjà dit que, quelque ordre que je vous donne, j'y suis toujours pour elle?» Le lendemain Mme M. sort. Mme V. revient: «Ma sœur y est-elle? — Oui, madame,» répond le suisse. Mme V. monte; elle frappe longtemps. Elle redescend. «Il faut bien que ma sœur n'y soit pas? — Non, madame, dit le suisse, mais elle y est toujours pour vous.»

69

Joseph II n'aimait ni la représentation ni l'appareil; son goût pour la simplicité était tel qu'on pouvait y trouver de l'affectation. Un jour que, vêtu d'une redingote boutonnée, accompagné d'un seul domestique sans livrée, il était allé dans une calèche à deux places, qu'il conduisait lui-même, faire une promenade du matin aux environs de Vienne, il fut surpris par la pluie, comme il reprenait le chemin de la ville.

Il en était encore éloigné, lorsqu'un sergent piéton qui regagnait aussi la capitale, entendant le bruit d'une voiture, le pria de lui donner une place auprès de lui: «Cela ne vous gênerait pas beaucoup, dit celui-ci, puisque vous êtes seul, et ménagerait mon uniforme, que je mets aujourd'hui pour la première fois. — Ménageons votre uniforme, mon brave, dit l'empereur, et mettez-vous là. D'où venez-vous comme cela? — Ah! ma foi, je viens de chez un garde de mes amis, où

j'ai fait un fier déjeuner. — Qu'avez-vous donc mangé de si bon? — Devinez. — Que sais-je, moi! une soupe à la bière? — Ah bien oui, une soupe! mieux que ça. — Une longe de veau? — Mieux
5 que ça. — Oh, ma foi! je ne sais plus que deviner, dit Joseph. — Un faisan, mon digne homme; un faisan tué sur les plaisirs de Sa Majesté, reprend le camarade, en lui frappant sur l'épaule. — Ah! tué sur les plaisirs de Sa Majesté, il n'en devait être
10 que meilleur. — Je vous en réponds.»

Comme on approchait de la ville, et que la pluie tombait de plus belle, Joseph demanda à son compagnon dans quel quartier il logeait, afin qu'il le descendît à sa demeure. Le sergent lui mani-
15 festant rondement sa gratitude, demanda à connaître celui dont il recevait tant d'honnêtetés. «A votre tour, dit le prince, devinez. — Monsieur est militaire? — Comme dit monsieur. — Lieutenant? — Ah bien oui, lieutenant! mieux que ça.
20 — Capitaine? — Mieux que ça. — Colonel, peut-être? — Mieux que ça, vous dit-on. — Comment diable, dit l'autre en se renfonçant dans un coin de la calèche, seriez-vous feld-maréchal? — Mieux que ça. — Ah, mon Dieu! c'est l'empereur! — Lui-
25 même,» dit Joseph, se déboutonnant pour montrer ses décorations.

Il n'y avait pas moyen de tomber à genoux dans une calèche. Le sergent se confond en excuses, et supplie l'empereur d'arrêter pour qu'il puisse
30 descendre. «Non pas, non pas, lui dit Joseph; après avoir mangé mon faisan, vous seriez trop heureux, malgré la pluie, de vous débarrasser de

moi aussi promptement; j'entends bien que vous ne me quittiez qu'à votre porte.» Et il l'y descendit.

70

Un riche banquier, appelé Suderland, jouissait
5 auprès de l'impératrice Catherine II d'une grande faveur. Un matin, pendant qu'il dormait encore, sa maison est entourée de gardes et on le réveille pour lui dire que le maître de la police désire lui parler. Le banquier sort de sa chambre tout étonné
10 et demande de quoi il s'agit.

«Monsieur Suderland, lui dit le maître de la police, je me sens tout troublé à la pensée d'exécuter un ordre dont la sévérité m'effraie. J'ignore par quel délit vous avez excité la colère de Sa Ma-
15 jesté; quelque ennemi vous aura desservi, quelqu'un aura menti. — Moi, repartit le banquier, je sers fidèlement Sa Majesté depuis des années, aurais-je perdu sa confiance? — Hélas, si ce n'était que cela, la confiance se regagne. — Faut-il que je parte en exil
20 en Sibérie? Que j'aille en prison? — De prison on en sort. Sa Majesté m'a donné l'ordre de vous faire empailler! — M'empailler! s'écria Suderland, en regardant fixement son interlocuteur, mais vous avez perdu la raison, ou l'impératrice n'a pas
25 conservé la sienne. Comment consentez-vous à exécuter un ordre pareil? — Hélas, j'ai fait sentir à l'impératrice ma surprise, ma douleur. Mais mon auguste souveraine m'a dit d'un ton irrité: 'Sortez, et rappelez-vous que votre devoir est d'exécuter
30 sans murmure les commissions dont je daigne vous

charger. Ceux qui désobéissent à mes ordres s'en repentent'.»

Il serait impossible de peindre le désespoir du pauvre banquier. Après de longues supplications, le maître de la police consent à ce que Suderland implore la pitié de l'impératrice par un billet. Le magistrat tout tremblant sort, et n'osant se rendre auprès de l'impératrice, il va chez le gouverneur de Saint-Pétersbourg. Celui-ci, persuadé que le maître de la police est fou, part sans tarder pour le palais impérial.

Catherine en entendant son récit s'écrie: «Quelle horreur! R— a perdu la tête. Comte, partez vite, qu'on délivre tout de suite mon pauvre banquier.» Puis, partant d'un éclat de rire: «Je comprends maintenant, dit-elle; j'avais depuis quelques années un chien appelé Suderland, d'après un Anglais qui m'en avait fait présent. Ce chien est mort ce matin. Comme R— ne consentait qu'avec hésitation à recevoir mon ordre de le faire empailler, j'ai pensé qu'il trouvait la commission au-dessous de sa dignité et je me suis fâchée contre lui. Voilà le mot de cette ridicule énigme.»

71

Un jour le roi Frédéric vit de sa fenêtre une quantité de monde qui lisait une affiche. «Va voir ce que c'est,» dit-il à un de ses pages. On vient lui rapporter que c'était un écrit satirique contre sa personne. «Il est trop haut, répliqua-t-il, va le détacher, et mets-le plus bas, afin qu'ils le lisent mieux.»

72

Un pauvre batelier, qui n'avait rien gagné de tout le jour, s'en retournait tout triste chez lui, lorsque quelqu'un l'appela et lui demanda de le passer dans sa barque. Le trajet se fit gaiement, 5 et le batelier demanda son payement. Le passager protesta qu'il n'avait pas un sou sur lui, mais qu'il lui donnerait un conseil qui lui vaudrait de l'argent.

«Bon, dit le batelier, mais ma femme et mes enfants ne vivent pas de conseils.» N'en pouvant 10 tirer d'autre raison, il demanda enfin quel était donc ce conseil? «C'est, dit le passager, de ne jamais passer personne sans vous faire payer par avance.»

73

Un étudiant en médecine passait son troisième 15 examen de doctorat, c'est-à-dire un mauvais quart d'heure; cet examen roule sur des sciences accessoires, et conséquemment un peu négligées. La physique avait assez mal marché. La chimie venait d'être complètement ratée. On essayait mainte- 20 nant de la botanique, et le patient avait la sueur froide.

La victime était condamnée irrévocablement, les examinateurs voulurent lui adoucir l'amertume des derniers moments. — On se mit à lui poser des 25 questions faciles.

On plaça sous ses yeux une série de plantes on ne peut plus connues, entre autres un pied de tabac.

«Regardez bien, dit un des professeurs. Voici

une plante dont vous faites un usage fréquent. Vous en prenez plusieurs fois par jour. Eh bien! voyons . . . qu'est-ce que c'est?»

L'étudiant se met le front dans la main, se gratte le nez avec énergie, regarde la plante d'un œil scrutateur, puis, tout à coup, d'un air inspiré:

«Ah! j'y suis! . . . C'est de l'absinthe!»

74

Henri VIII, roi d'Angleterre, ayant des démêlés avec François Ier, roi de France, résolut de lui envoyer un ambassadeur, et de le charger de paroles fières et menaçantes. Il choisit pour cet emploi l'évêque Bonner en qui il avait beaucoup de confiance. Cet évêque lui représenta que sa vie serait en grand danger, s'il tenait de pareils discours à un roi qui était aussi fier que François Ier.

«Ne craignez rien! lui dit Henri VIII. Si le roi de France vous faisait mourir, je ferais abattre bien des têtes à quantité de Français qui sont ici en ma puissance. — Je le crois, répondit l'évêque, mais de toutes ces têtes il n'y en a pas une qui pourrait être adaptée sur mes épaules mieux que celle-ci,» fit-il, en montrant la sienne.

75

«Monsieur le peintre, je désirerais avoir le portrait de ma femme fort ressemblant. — C'est chose facile. — Pas tant que vous croyez. Ma femme est muette de naissance. — La peinture a trouvé moyen d'indiquer cette infirmité. C'est même un

des cas où elle prouve sa supériorité sur la photographie. — Vous m'étonnez! Comment! votre portrait fera comprendre que ma femme ne parle pas? — Parfaitement.»

5 Un mois après le peintre achevait le portrait de la muette. Sur la bouche il avait dessiné une toile d'araignée.

76

Un gentilhomme avait un petit laquais fort simple, et comme il avait dessein le lendemain de 10 se lever de fort grand matin, il commanda à son laquais de l'éveiller à cinq heures. Le lendemain le laquais, dès quatre heures, se trouva à la chambre de son maître, et le laissa dormir jusqu'à ce qu'il réveillât de lui-même, qui fut sur les sept heures 15 du matin. Étant éveillé, il demanda à son laquais quelle heure il était. Il lui dit qu'il était sept heures.

«Comment! dit le maître, maraud, t'avais-je pas commandé d'être ici dès cinq heures? — Mon- 20 sieur, dit-il, j'y étais dès quatre heures. — Pourquoi donc, lui dit-il, ne m'as-tu pas éveillé? — Il lui répondit: Je n'osais, monsieur, car vous dormiez.»

77

Salomons, le joueur de violon qui donnait des 25 leçons au roi d'Angleterre, George III, disait un jour à son auguste écolier: «Les joueurs de violon peuvent se diviser en trois classes: à la première appartiennent ceux qui ne savent pas jouer du

tout, à la seconde ceux qui jouent mal, à la troisième ceux qui jouent bien. Votre Majesté s'est déjà élevée jusqu'à la seconde classe.»

78

Un jour, le docteur Laborie, médecin de l'Opéra, est chargé d'aller constater une indisposition grave d'une demoiselle du corps de ballet, qui avait plus de prétention que de talent.

Il la trouve emmitouflée au coin du feu, et d'un ton sentimental: «Docteur, lui dit-elle, je suis bien malade; je viens d'avoir la douleur de perdre ma pauvre grand'mère, et ce coup cruel . . .»

L'imprudente oubliait que, six mois avant, elle avait déjà usé du même prétexte en des circonstances semblables. Le docteur Laborie cependant l'avait écoutée sans s'émouvoir, et d'un ton parfaitement candide:

«Pardon, mais il me semble que vous avez déjà eu bien souvent le malheur de perdre cette vénérable parente.

— Non, docteur, pas souvent, fit-elle emportée par la situation, ce n'est que la seconde fois.»

79

Voyageant en Suisse, Horace Vernet s'amusait un jour à prendre des croquis sur les bords du lac de Genève. De jeunes Anglaises dessinaient à quelques pas de l'endroit où il s'était arrêté. L'une d'elles s'approche, regarde ce qu'il fait, et se met,

tout en l'encourageant, à lui donner quelques conseils. Le vieil artiste l'écoute le plus gravement du monde, et la remercie avec une parfaite courtoisie. Le lendemain il s'embarque pour Lausanne, et il retrouve son petit professeur de la veille qui accourt vers lui en lui disant:

«Monsieur, vous qui êtes Français, vous devez connaître Horace Vernet; on prétend qu'il est sur le bateau; soyez donc assez bon pour me le montrer. — Vous tenez beaucoup à le voir?

— Oh! oui. — Eh bien, miss, c'est lui qui a eu l'honneur de recevoir une leçon de vous hier matin,» répondit-il en riant.

On devine sans peine la confusion de la pauvre fille en entendant ces mots.

80

Deux jeunes Anglais, qui voyageaient en Écosse, rencontrèrent un soir un berger écossais. S'imaginant faire preuve d'esprit, et croyant mystifier le pauvre homme, ils lui dirent d'un ton moqueur:

«Eh bien! on doit avoir une belle vue, du haut de cette colline.

— Très belle, répondit le berger.

— Peut-on voir jusqu'à Londres?

— Beaucoup plus loin, dit gravement l'Écossais.

— Plus loin que Londres! Ce n'est pas possible.

— Très possible, répliqua l'Écossais, et si vous voulez attendre que ce brouillard se soit dissipé, *vous pourrez* voir la lune.»

81

Un matin Louis XIV dit au maréchal de Gramont:

«Monsieur le maréchal, lisez, je vous prie, ce petit madrigal, et voyez si vous en avez jamais vu un si impertinent. Parce qu'on sait que depuis peu j'aime les vers, on m'en apporte de toutes les façons.»

Le maréchal, après l'avoir lu, dit au roi:

«Votre Majesté juge divinement bien de toutes choses: il est vrai que voilà le plus sot et le plus ridicule madrigal que j'aie jamais lu.»

Le roi se mit à rire et lui dit:

«N'est-il pas vrai que celui qui l'a fait est bien fat?

— Sire, il n'y a pas moyen de lui donner un autre nom.

— Eh bien! je suis ravi que vous m'ayez parlé si franchement. C'est moi qui l'a fait.

— Ah! Sire, quelle trahison! que Votre Majesté me le rende. Je l'ai lu trop rapidement.

— Non, monsieur le maréchal, les premiers sentiments sont toujours les plus naturels.»

MADAME DE SÉVIGNÉ.

82

Un monsieur qui cherchait une oie pour son dîner en vit une de belle apparence.

«Cette oie est-elle jeune? demanda-t-il à une jeune fille aux joues roses qui tenait le magasin.

— Oui, monsieur, répondit la jeune marchande.

— Combien en voulez-vous?

— Dix francs, monsieur.

— C'est bien. Envoyez-la chez moi, et voici votre argent.»

5 L'oie fut portée chez l'acheteur, et on la fit rôtir. Mais elle était si dure qu'on eut toutes les peines du monde à la découper. Le lendemain, le monsieur alla se plaindre à la jolie marchande:

«Ne m'avez-vous pas dit, s'écria-t-il, que l'oie
10 que vous m'avez vendue était jeune?

— Si, monsieur, je l'ai dit, et c'était vrai.

— Non, elle ne l'était pas.

— Comment, monsieur, ne me trouvez-vous pas jeune?

15 — Assurément.

— Eh bien, ma mère m'a répété cent fois que cette oie avait presque six ans de moins que moi.»

83

Un petit garçon entra un jour chez un boulanger et demanda un pain de six sous. Le boulanger en
20 mit un sur le comptoir.

«Il n'a pas le poids, dit l'enfant en le pesant dans sa main.

— N'importe, répliqua l'autre, il sera plus facile à porter.»

25 Alors l'enfant remit au boulanger quatre sous au lieu de six sous.

«Ce n'est pas assez, dit le boulanger.

— N'importe, répliqua le petit garçon, ça sera *plus* facile à compter.»

84

Un villageois ayant remarqué que beaucoup de personnes portent des lunettes en lisant, entra dans la boutique d'un opticien afin d'en acheter une paire. L'opticien lui présenta un livre et plusieurs paires de lunettes que le villageois essaya l'une après l'autre. Enfin il déclara qu'elles ne valaient rien. Alors l'opticien jeta les yeux sur le livre et s'aperçut que le villageois le tenait à l'envers. «Mon ami, lui dit-il, les lunettes sont bonnes, mais peut-être vous ne savez pas lire? — Si je savais lire, répliqua l'autre, je n'aurais pas besoin de lunettes.»

85

Un Normand, bon compagnon, qui pour un écu jurait tout ce qu'on voulait, fut appelé en témoignage par un vaurien comme lui. Quand il fut devant le juge, il lui dit qu'il levât la main; au lieu de lever la droite, il leva la gauche. Le juge lui dit: «Ce n'est pas celle-là qu'il faut lever, mon ami, c'est la main gauche; il faut lever la droite.

— C'est tout un, monsieur, dit-il, je jure bien des deux mains.»

86

Louis XI, étant au château du Plessis, près de Tours, descendit un jour dans la cuisine. Il y trouva un jeune garçon dont la figure prévenait en sa faveur. Le roi lui demanda d'où il était et ce

qu'il gagnait. Le garçon, qui ne connaissait pas le roi, lui dit, sans le moindre embarras:

«Je suis du Berry, je m'appelle Étienne, je suis marmiton de mon métier et je gagne autant que le roi. — Que gagne le roi? lui demanda Louis. — Ses dépenses, reprit Étienne, et moi les miennes.» Cette réponse franche lui valut pour toujours les bonnes grâces du roi.

87

Henri IV, étant un jour à Paris et voyant passer un homme qui avait la barbe fort noire et les cheveux tout blancs, l'appela et lui demanda d'où vient-il qu'il avait la barbe noire et les cheveux blancs. L'homme lui dit: «Sire, c'est que les cheveux sont plus âgés de vingt ans que la barbe. — Ah! dit le roi, j'en tiens.»

88

Un homme riche, qui labourait de grandes terres, voyant qu'en été la sécheresse était grande en son pays, ce dont il ne pouvait se consoler à cause de la perte, dit à un de ses amis: «Monsieur, je suis bien en peine, car j'ai quantité de bestiaux, et la sécheresse est si grande en ce pays que je n'ai pas de quoi les abreuver, et j'ai vu dans l'almanach qu'on nous prédit que, faute d'eau, quantité de bêtes mourront cette année.» Son ami, connaissant bien le personnage à qui il parlait, répondit: «Cela est à craindre, monsieur, mais surtout je prie Dieu *qu'il* veuille vous conserver.»

89

Un marchand revenait un jour de la foire. Il était à cheval et derrière lui se trouvait sa valise remplie d'argent. La pluie tombait avec violence et le bonhomme était mouillé jusqu'aux os. C'est pourquoi il était fort mécontent et murmurait de ce que Dieu lui donnait un si mauvais temps pour son voyage.

Bientôt il arriva dans une épaisse forêt et pensa mourir de frayeur en voyant un brigand qui se tenait au bord du chemin. Celui-ci le coucha en joue avec son fusil et voulut faire feu, mais la poudre ayant été mouillée par la pluie, le coup ne partit pas, et le marchand donnant de l'éperon à son cheval, parvint à s'échapper sain et sauf.

90

Un jeune lieutenant s'était logé, par motifs économiques, dans un quartier de Paris un peu isolé. Un soir qu'il venait de toucher trois mois de sa demi-solde, et qu'il s'était enfermé dans son modeste logis, il entendit à sa porte un bruit qui le tira de ses méditations. Il s'avança sur la pointe du pied et distingua les voix de plusieurs personnes qu'il reconnut, à leur langage, pour des voleurs.

Avant de se préparer à les combattre, il songea qu'il pourrait peut-être les écarter par la ruse. Il se mit donc à marcher à grands pas dans sa chambre, à parler sur plusieurs tons. Puis il cria d'une voix forte, «Couchez-vous, mesdames, si vous vous ennuyez, nous autres hommes, nous

passerons la nuit à notre travail . . . Albert, laisse tes pistolets; tu les pourras décharger demain . . . N'est-ce pas à onze heures que nos six gendarmes doivent venir? — Oui. — Dépêchons-nous donc, etc.»

Ce moyen réussit à merveille. Les voleurs, qui n'étaient pas de la maison, détalèrent le plus légèrement du monde; et le lendemain le jeune soldat changea de quartier.

91

Quand Louis XIV allait à la chasse, on portait à sa suite quarante bouteilles de vin dont souvent il ne goûtait pas. C'était moins pour lui que pour les piqueurs, les palefreniers et ceux-là même qui portaient ce vin et qui se faisaient payer pour le distribuer. Un jour le roi eut soif et il demanda un verre de vin. «Sire, lui répondit-on, il n'y en a plus. — N'en prend-on pas toujours quarante bouteilles? dit le roi. — Oui, Sire, mais tout est bu. — Qu'on en prenne à l'avenir quarante-et-une, afin que du moins il en reste une pour moi.»

92

Un juge, en audience, vit un paysan qui avait un chapeau gris qui faisait du bruit. Comme il ne savait pas son nom, il dit à l'huissier, en le lui montrant, «Voyez-vous ce chapeau gris qui fait du bruit là-bas? Je le condamne à deux francs d'amende.» Comme l'huissier veut l'arrêter, il crie plus haut qu'auparavant, disant: «Ce n'est pas moi, monsieur.» Le juge reprit: «Quatre francs.» Il se mit

encore à crier plus fort, soutenant que ce n'était pas lui, et plus il criait, plus le juge haussait la somme, disant: «Huit francs.»

Le pauvre paysan était au désespoir. Le juge
5 dit: «Je condamne ce chapeau gris à douze francs d'amende.» Ce que voyant le paysan jette son chapeau au nez du juge, disant: «Par Dieu, monsieur, je vous le laisse pour ce prix-là, car il ne le vaut pas.» Le juge voyant qu'il avait eu tort, et
10 qu'il devait condamner le paysan et non pas le chapeau, le lui fit rendre.

93

Un gentilhomme, allant à la campagne, avait un valet de chambre qui allait à cheval derrière lui et qui lui portait sa casaque devant son cheval parce
15 qu'il faisait chaud. Ce valet en allant s'endort sur son cheval, et en dormant laissa tomber cette casaque. Son maître l'appelle, et, voyant qu'il ne répondit point, tourne la tête derrière lui, et vit comme il chancelait sur son cheval en dor-
20 mant, et, n'apercevant pas sa casaque, il se doute du malheur. Il l'éveille et lui dit: «Pendard, où est ma casaque? Je gage que tu l'as perdue.» Le valet s'éveille, et ne la trouvant pas devant lui, il tourne la tête, et ne la voyant non plus derrière,
25 il lui dit: «Gagez, monsieur, je m'assure que vous gagnerez.»

94

Le chien d'un avocat vit, un jour, un gros morceau de viande pendu à l'étalage d'un boucher. Il

le saisit et s'enfuit avec. Le boucher savait à qui le chien appartenait et, le soir, il alla chez le maître de l'animal et lui posa cette question:

«Monsieur, si un chien vole un morceau de viande pendu devant ma boutique, puis-je en demander le prix au maître de l'animal?

— Parfaitement, lui répondit l'avocat.

— Eh bien, reprit le boucher, c'est votre chien, monsieur, qui a fait le vol en question. La viande pesait trois kilos; j'ai l'honneur de vous réclamer six francs.»

L'avocat paya ce que le boucher lui demandait et ce dernier rentra chez lui tout joyeux. Le lendemain, pourtant, il reçut la note suivante:

«Doit M. X., boucher, à M. N., avocat, la somme de dix francs pour une consultation.»

95

Un paysan portait, un jour, une corbeille de poires à un gentilhomme qui habitait un grand château. Arrivé à la porte, il y vit deux singes qui étaient vêtus comme des hommes. Leurs habits étaient très beaux et brodés d'or; ils portaient chacun un petit chapeau sur la tête et une petite épée au côté. Le paysan, en les voyant, ôta respectueusement son chapeau et les singes se jetèrent sur la corbeille de poires et la vidèrent à demi. Arrivé devant le seigneur du château, le paysan lui présenta sa corbeille. Le gentilhomme la regarda un instant, et, se tournant vers le pauvre *homme, lui* dit:

«Pourquoi m'avez-vous apporté-une corbeille presque vide?

— Monseigneur, répondit le paysan, elle était bien pleine, mais messieurs vos fils ont trouvé les poires tellement de leur goût que je n'ai pas eu le courage de les leur refuser.»

96

Daumier ne roulait pas toujours sur l'or. Il était fort timide et ses amis s'ingéniaient à lui faire vendre ses aquarelles et sa peinture. Daubigny le recommanda un jour à un marchand américain qui ne s'inquiéta pas de son talent, mais s'enquit simplement:

«Vend-il cher, ce monsieur Daumier?

— Très cher.

— All right! J'irai le voir demain.»

Daubigny avise Daumier, l'engage à mettre sur le chevalet le petit tableau qu'il venait de terminer et lui recommande:

«N'en demande pas moins de cinq mille francs.»

Deux heures après, notre Américain arrive, conduit par Daubigny; il regarde la petite toile.

«Combien?

— Cinq mille francs, dit timidement Daumier en rougissant de honte.

— All right! . . . Avez-vous autre chose?»

Daumier montre une autre toile, un tableau bien plus important.

«Combien?» demande l'Américain.

Daumier ne sait quoi dire: Daubigny ne lui a

pas fait la leçon et, n'osant pas lever les yeux, il ne voit pas ses signes désespérés.

«Combien? répète l'Américain.

— Six cents francs,» répond à tout hasard Daumier, se gourmandant presque de trop forcer la note.

Mais l'Américain a fait la moue:

«Six cents francs! dit-il: je n'en veux pas, je préfère l'autre à cinq mille; je ne vends que des tableaux chers.»

L'Américain dédaigneux ne revint jamais voir un artiste qui estimait si peu sa peinture.

97

Un domestique avait beaucoup à souffrir du caractère inégal de son maître. Un jour celui-ci revint chez lui, de fort mauvaise humeur, et se mit à table pour dîner. Il trouva la soupe trop froide et, cédant à sa colère, il saisit le plat et le jeta par la fenêtre. Le domestique s'avisa, alors, de jeter après la soupe la viande qu'il allait mettre sur la table, puis le pain, puis le vin, puis enfin la nappe elle-même.

«Téméraire, que fais-tu? s'écria le maître irrité, en se levant furieux de sa chaise.

— Pardonnez-moi, monsieur, répliqua froidement le domestique, si je n'ai pas compris votre intention; je croyais que vous vouliez aujourd'hui dîner dans la cour. L'air est si calme, le ciel si serein; voyez comme le pommier est en fleurs, et *comme les* abeilles se réjouissent de faire leur dîner.»

Le maître reconnut sa faute, se corrigea, et remercia son domestique de la leçon qu'il venait de lui donner.

98

Delille, un poète de la fin du XVIIIe siècle, était fort recherché de son vivant. Un jour, en sortant de la maison d'un prince, il ne trouva pas son cabriolet. Il furetait de tous côtés, maudissant sa myopie, maudissant ses laquais, lorsqu'il se heurta contre un observateur qui semblait s'amuser de son inquiétude et de ses exclamations. «Monsieur l'abbé Delille, je crois? — Monsieur le comte de Schomberg, s'écria le poète; vous me voyez furieux. — Ah! qu'y a-t-il donc? dit hypocritement le comte, qui était parfaitement au courant par la simple raison que c'était lui qui venait de renvoyer le cabriolet de Delille.

— Je ne retrouve pas mon cabriolet. Que peut-il être devenu?»

Monsieur de Schomberg compatit à l'angoisse du poète et se mit à la recherche du cabriolet et du laquais.

«Le drôle est allé boire quelque part, murmurait Delille.

— J'en ai peur.

— Oh! comme je vais lui donner son compte en rentrant!

— Vous ferez bien, mon ami. Mais, une idée! dit tout à coup le comte.

— Quoi donc?

— J'ai là mon équipage; voulez-vous que je vous ramène?

— Oh! monsieur le comte!

— Pas d'excuses! je vais justement de votre côté.»

Bref, le poète se décide. Il monte dans la calèche. On cause.

Delille rit, il étincelle, il éblouit son interlocuteur et oublie de regarder le chemin suivi par le cocher.

Une heure après, il débarquait à la maison du comte: un éclat de rire accueillit son cri de surprise. «Ne vous fâchez pas, fit M. de Schomberg. Je vous ai attrapé au vol, puisque c'est le seul moyen. Il y a deux ans que vous me promettiez de venir visiter ma villa. La voici. Je ne vous lâche pas avant huit jours.»

99

A Vienne, il arriva à Chiverny une aventure singulière. Il devait avoir un soir d'hiver sa première audience auprès de l'empereur. Il alla au palais; un chambellan l'y reçut, le conduisit dans deux ou trois pièces, ouvrit la dernière, l'y fit entrer et se retira. La pièce était plus longue que large, mal meublée, avec une table tout au bout sur laquelle il y avait deux bougies pour toute lumière dans la chambre. Un homme vêtu de noir appuyait son dos contre la table. Chiverny, croyant qu'on va l'introduire plus loin, se met à regarder *à droite et à* gauche, et à se promener d'un bout à

l'autre. Cela dura près d'une demi-heure. A la fin, comme un de ses tours de promenade l'approchait assez de la table, l'homme noir qui y était appuyé, et qu'à son air et à son habit il avait pris pour un valet de chambre, lui demanda civilement ce qu'il faisait là. Chiverny lui répondit qu'on l'avait fait entrer et qu'il attendait d'être introduit auprès de l'empereur pour avoir l'honneur de lui faire la révérence. «C'est moi, lui répliqua cet homme, qui suis l'empereur.»

A ce mot Chiverny pensa tomber à la renverse, et fut plusieurs moments à se remettre; puis il demanda mille pardons, s'excusant sur l'obscurité et tout ce qu'il put trouver. Un autre que l'empereur en eût ri; mais Léopold, incapable de perdre sa gravité, demeura dans le même sang-froid, ce qui acheva de démonter le pauvre Chiverny.

100

LA CIGALE ET LA FOURMI

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue:
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister

Jusqu'à la saison nouvelle.
«Je vous payerai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal.»
5 La fourmi n'est pas prêteuse:
C'est là son moindre défaut.
«Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.
— Nuit et jour à tout venant
10 Je chantais, ne vous déplaise.
— Vous chantiez! j'en suis fort aise.
Eh bien! dansez maintenant.»

LA FONTAINE.

QUESTIONNAIRE

(Questions are based on the Text.)

1

1. Où était situé le royaume d'Aragon? 2. Qui le roi rencontra-t-il? 3. Pourquoi le paysan était-il embarrassé? 4. De quelle façon le roi aida-t-il le paysan? 5. A quoi le paysan reconnut-il le roi? 6. Que dit le roi pour rassurer le paysan?

2

1. Qui est l'auteur de *Zaïre?* 2. A quelle époque vivait Voltaire? 3. Est-ce que la pièce de Voltaire fut goûtée du public? 4. Qui était Piron? 5. Quelle consolation celui-ci donna-t-il à Voltaire?

3

1. Que faisait le charlatan? 2. Quelle nouvelle lui apporta un homme? 3. Le charlatan crut-il cet homme? 4. Que trouva-t-il en arrivant chez lui? 5. Se montra-t-il en public après cela? 6. Pourquoi pas?

4

1. Où Jean et Pierre se promenaient-ils un jour? 2. Quelle remarque Jean fit-il? 3. Qu'avait vu Pierre en voyageant? 4. De quelle grandeur était le chou? 5. Quelle fut la réponse de Jean? 6. A quoi servait l'immense chaudron?

5

1. Que signifie le mot *Complet* sur les tramways de Paris? 2. Comment l'Américain se trompa-t-il à cet égard? 3. Quelle explication lui donna son ami? 4. Notre voyageur visita-t-il la ville *Complet?* 5. Pourquoi le conducteur refusa-t-il de l'admettre?

6

1. Dans quelle espèce de pays marchait l'armée? 2. Est-ce que les soldats avaient soif? 3. Où trouva-t-on de l'eau?

4. Comment apporta-t-on l'eau au roi? 5. Est-ce que le roi avait soif? 6. But-il l'eau? 7. Quelle leçon le roi donna-t-il à ses soldats?

7

1. Qui était Humboldt? 2. Quand vivait-il? 3. Quel ordre donna-t-il au fabricant allemand? 4. De quel moyen se servit-il pour faire passer en France les tubes en verre? 5. Que dit l'inspecteur des douanes en examinant ces tubes?

8

1. Qui était Louis XIV? 2. Que dit-il un jour à un de ses courtisans? 3. Quelle était l'ambition de ce seigneur? 4. Quelle langue commença-t-il à étudier? 5. Quel fut le désappointement du courtisan? 6. Qui est l'auteur de *Don Quichotte?*

10

1. Qu'est-ce que M. Galland a écrit? 2. Pourquoi quelques jeunes gens ont-ils, une nuit, réveillé l'auteur? 3. Que lui ont-ils dit?

11

1. En quelle saison la fauchaison se fait-elle? 2. Pourquoi les hommes ne travaillaient-ils pas? 3. Quelle offre le jeune fermier fit-il aux faucheurs? 4. Lequel d'entre eux était le plus paresseux?

12

1. Quelle espèce de billet avait la petite fille? 2. Quel âge avait-elle? 3. Avait-elle toujours le même âge? 4. Qui voyageait avec elle? 5. Quel âge avait sa tante? 6. Avait-elle toujours vingt-neuf ans?

13

1. Quel objet le poète avait-il dans sa chambre à coucher? 2. Pourquoi? 3. A quel collège était-il étudiant? 4. Quel tour lui jouèrent ses camarades? 5. Quel malheur arriva à Gray? 6. Fut-il guéri de ses frayeurs? 7. Resta-t-il au collège?

14

1. Que dit le roi à la femme? 2. Où étaient allés ses camarades? 3. Pourquoi la femme n'alla-t-elle pas aussi à la ville? 4. Quelle récompense lui fit le roi?

15

1. Quel était le sujet de la harangue du charlatan? 2. Pourquoi était-il heureux d'être dans ce village? 3. Quel présent voulait-il faire à chacun? 4. Que voulait-il vendre? 5. Quel en était le prix? 6. Combien demanda-t-il à ses compatriotes?

18

1. Où l'Irlandais mit-il sa vache? 2. Pourquoi? 3. Qu'est-ce qu'il fit pour empêcher la vache de tomber du toit? 4. Est-ce que la vache tomba? 5. Qu'est-ce qui arriva à l'Irlandais?

20

1. De quel pays Frédéric II était-il roi? 2. Quelles étaient les trois questions que le roi posait à un nouveau garde? 3. Pourquoi avait-on admis le Français au régiment? 4. Est-ce que le Français savait allemand? 5. Quels mots allemands le capitaine avait-il fait apprendre au Français? 6. Racontez le dialogue qui eut lieu entre le roi et le soldat. 7. Expliquez la surprise du roi. 8. Quel aveu le soldat fut-il obligé de faire?

21

1. Racontez le rêve du roi. 2. Quelle était la signification du rêve d'après le valet de chambre? 3. Est-ce que le roi se fâcha contre son valet de chambre à cause de son impertinence?

23

1. En quelle année Christophe Colomb envahit-il la Jamaïque? 2. Quel malheur arriva aux Espagnols? 3. Quel stratagème Colomb employa-t-il pour gagner l'aide des Indiens? 4. Quel effet eut l'éclipse sur les sauvages?

24

1. Qui attaqua Rome? 2. Quelle circonstance sauva les Romains? 3. Qui était le chef des Romains? 4. Expliquez la coutume des Romains de porter un chien au bout d'une fourche.

26

1. Qui était La Fontaine? 2. Qu'est-ce qu'il mangeait tous les matins? 3. Qui la lui vola un jour? 4. Se douta-t-il de ce qui était arrivé? 5. Quel stratagème employa-t-il pour découvrir le coupable? 6. Le stratagème réussit-il?

27

1. Où la reine se trouvait-elle? 2. De quoi la bourgeoise se vantait-elle? 3. De la part de qui un monsieur vint-il la trouver dans sa loge? 4. Que dit-il à la bourgeoise? 5. Est-ce que l'officier revint? 6. Qui se présenta chez elle le lendemain matin? 7. Dans cette lettre, que la priait-on de faire? 8. La bourgeoise remit-elle à l'officier l'autre bracelet? 9. Cet officier reparut-il? 10. Qui était-il en effet?

29

1. Quelle habitude avait Frédéric? 2. Où avait-il fait placer ses tabatières? 3. Quelle indiscrétion un de ses pages fit-il un jour? 4. Que dit le roi? 5. Comment Frédéric donna-t-il une bonne leçon au garçon? 6. Le page en profita-t-il?

32

1. Quel est le sujet de cette anecdote? 2. Pourquoi Frédéric sonna-t-il? 3. Est-ce que quelqu'un répondit? 4. Où se trouvait le page? 5. Que faisait-il? 6. Qu'est-ce que le roi aperçut au moment où il allait le réveiller? 7. Est-ce que le roi lut la lettre? 8. Qui avait écrit la lettre? 9. Quel en était le contenu? 10. Comment le roi montra-t-il sa générosité? 11. A quoi pensait le jeune homme en découvrant l'or dans sa poche? 12. Que dit-il au roi? 13. De quelle façon le roi calma-t-il le page? 14. De quel proverbe se servit-il?

33

1. De quelle nationalité était le jeune attaché? 2. Dans quelle ville se passa la scène de cette histoire? 3. Où se trouvait le Belge un soir? 4. Quelle langue avait-il coutume de parler quand il était en société? 5. Pourquoi ne voulait-il parler que français? 6. Comment les dames américaines reçurent-elles son explication? 7. Quelle vengeance ont-elles prise? 8. Où avaient-elles appris le français? 9. Pourquoi avaient-elles peur de gâter leur accent?

35

1. Dans quel sujet le jeune homme subissait-il un examen? 2. Était-il bien ferré sur ce sujet? 3. Comment le professeur a-t-il agi? 4. Que dit-il à l'huissier? 5. Est-ce que le jeune homme se ressentit de cet affront? 6. Comment s'est-il vengé?

37

1. Qui était Henri IV? 2. A quelle époque régnait-il? 3. Où *le roi chassait-il* un jour? 4. Qui rencontra-t-il? 5. Que faisait le

paysan? 6. Qu'est-ce que le roi lui dit? 7. Pourquoi le paysan y était-il venu? 8. Depuis combien de temps y était-il? 9. S'il n'avait pas été là, où aurait-il été? 10. Le paysan savait-il qui était son interlocuteur? 11. Quelle proposition le roi lui fit-il? 12. Est-ce que le paysan l'accepta? 13. Par quel moyen pourrait-il reconnaître le roi? 14. Le roi et le paysan qui ont-ils rencontrés? 15. Qu'est-ce que les courtisans ont fait à leur approche? 16. Combien d'entre eux restèrent couverts? 17. Que demanda le roi au paysan? 18. Le paysan fut-il mystifié? 19. Quelle réponse fit-il à la question du roi?

39

1. Qui était Swift? 2. Qu'allait-il faire un matin? 3. Qu'est-ce qu'il a demandé à son domestique? 4. Dans quel état ses bottes se trouvaient-elles? 5. Quelle excuse le domestique donna-t-il à son maître? 6. Qu'est-ce que le domestique demanda ensuite à Swift? 7. Pourquoi faire? 8. Quelle fut la réponse de Swift?

41

1. Où le fanfaron alla-t-il un jour? 2. Qui l'accompagna? 3. Pourquoi allaient-ils à l'Observatoire? 4. Arrivèrent-ils à temps? 5. Pourquoi pas? 6. Que leur dit-on à la porte? 7. Que dit le fanfaron aux dames?

43

1. Où devait aller le Français? 2. Savait-il l'anglais? 3. Que fit-il pour se tirer d'embarras? 4. Quels mots anglais son ami lui apprit-il? 5. Par quel moyen espérait-il se rappeler ces mots? 6. Qu'est-ce que c'est que Saint-Cloud? 7. Comment le Français se conduisit-il en Angleterre? 8. Parla-t-il français ou anglais? 9. Quelle erreur fit-il? 10. Pourquoi dit-il *Saint-Germain, madame?*

44

1. Pourquoi les courtisans espagnols portaient-ils envie à Colomb? 2. Comment ont-ils montré cette envie? 3. De quelle façon Colomb a-t-il prouvé aux Espagnols la valeur d'une idée?

45

1. Quelle ville l'empereur assiégeait-il? 2. Où se trouve cette ville? 3. Est-ce que la ville capitula? 4. Qui en fut le défenseur? 5. Défendit-il la ville avec bravoure? 6. Quelle était l'intention de l'empereur avant de prendre la ville? 7. Quelle concession accorda-t-il aux femmes? 8. Que fit l'épouse du duc? 9. Quelle fut l'attitude de l'empereur en regardant ce spectacle?

46

1. Quel était le sujet de la dispute? 2. Quel objet l'un des peintures peignit-il? 3. Quel en était l'effet? 4. Que peignit l'autre? 5. Quel en était l'effet? 6. Lequel des deux peintures l'emporta? 7. Sur quoi la conclusion était-elle basée?

47

1. Quelle était autrefois une coutume bizarre dans les théâtres anglais? 2. Qui jouait les rôles des femmes? 3. Quel grand personnage arriva un jour au théâtre? 4. Pourquoi le roi s'impatienta-t-il? 5. Que fit-il? 6. Que lui dit le directeur?

48

1. Où Franklin voyageait-il? 2. Quel inconvénient lui arrivait en descendant à une auberge? 3. Quel moyen employait-il pour se débarrasser de ces importunités? 4. Que disait-il aux gens de l'auberge? 5. Quelle était la profession de Franklin? 6. Était-il marié? 7. Combien de temps allait-il rester à Boston? 8. A son retour qu'est-ce qu'il comptait faire? 9. Quelle prière fit-il à ces gens?

50

1. Qui était Gérard Dow? 2. De qui était-il l'élève? 3. Quel portrait faisait-il? 4. Comment allait le travail? 5. Qui frappa à la porte? 6. Que fit l'artiste? 7. Cessa-t-il de travailler? 8. Que cria-t-il à son ami?

51

1. Quel ordre reçut le capitaine? 2. Où alla-t-il? 3. Où s'arrêta-t-il? 4. Qui vint ouvrir? 5. Que dit le capitaine au vieillard? 6. Que fit le religieux? 7. Les cavaliers s'arrêtèrent-ils au premier champ d'orge? 8. Où la troupe mit-elle enfin pied à terre? 9. Que firent les soldats? 10. A qui était ce dernier champ?

52

1. Qu'y avait-il de remarquable chez l'Anglais? 2. A qui fut-il présenté? 3. Quel célèbre Français était à Potsdam à cette époque? 4. Pourquoi Voltaire entra-t-il chez le roi? 5. Que fit Frédéric? 6. Que dit le roi à Voltaire après la lecture? 7. Est-ce que le poète protesta? 8. Que fit l'Anglais? 9. De quelle manière Voltaire agit-il? 10. Que dit-il? 11. Le roi lui dit-il le secret?

54

1. A quelle époque vivait l'astrologue de notre histoire? 2. Pourquoi était-il mal vu du roi? 3. Qu'est-ce que le roi résolut de faire? 4. Quel ordre donna-t-il à ses gens un jour? 5. Quelle question fit le roi à l'astrologue? 6. L'astrologue montra-t-il de la présence d'esprit? 7. Que dit-il au roi? 8. Quel effet fit cette réponse sur le roi? 9. Quelle fut alors sa conduite?

56

1. Quel malheur arriva au fermier? 2. Pourquoi alla-t-il à la foire? 3. Qu'est-ce qu'il y trouva? 4. Que dit le fermier à l'homme qui gardait le cheval? 5. Combien de temps ce dernier prétendait-il avoir le cheval en sa possession? 6. De quelle façon le fermier prouva-t-il que le cheval était à lui-même? 7. Que fit le voleur? 8. Où le conduisit-on? 9. Est-ce que le fermier reprit possession de son cheval?

58

1. Le Gascon était-il courageux? 2. Comment se comportait-il auprès de jeunes gens? 3. Est-ce que quelqu'un accepta son cartel? 4. Quel stratagème employa-t-il pour se tirer d'affaire? 5. Quelle prière fit-il? 6. Est-ce que son adversaire comprit la métamorphose? 7. Que lui dit le Gascon?

59

1. Où voyageait Joseph II? 2. Que lui arriva-t-il? 3. Où alla-t-il pour faire réparer la voiture? 4. Que dit l'empereur au forgeron? 5. Quelle objection fit ce dernier? 6. Où étaient ses ouvriers? 7. Comment l'empereur aida-t-il le forgeron? 8. Est-ce que le forgeron reconnut l'empereur? 9. Combien demanda-t-il pour sa peine? 10. Combien l'empereur lui donna-t-il? 11. Comment le forgeron exprima-t-il son étonnement? 12. Que lui dit l'empereur?

60

1. Comment s'appelait le fils du paysan? 2. Où allaient le père et son fils? 3. Que vit le père par terre? 4. Que dit-il à son fils? 5. Est-ce que le garçon obéit à son père? 6. Que fit le père? 7. Qu'est-ce que le père fit du fer? 8. Combien reçut-il? 9. Qu'est-ce qu'il acheta avec cet argent? 10. Au retour le petit Thomas avait-il de la difficulté à suivre son père? 11. Est-ce que le père donna à son fils des cerises? 12. De quelle façon le jeune garçon reçut-il les cerises? 13. Quelle est la morale de cette histoire?

61

1. Qui était Rabelais? 2. Où voyageait-il? 3. Dans quel état se trouvait-il? 4. De quel stratagème s'avisa-t-il? 5. Où descendit-il un jour? 6. Qu'est-ce qu'il y demanda? 7. Que fit-il donc? 8. Quel avis donna-t-il au garçon? 9. Est-ce que le garçon suivit son conseil? 10. Que fit la mère du garçon? 11. Que fit la police en arrivant? 12. Est-ce que Rabelais en fut content? 13. Arrivé à Paris quelle demande fit Rabelais? 14. Est-ce que le roi le reconnut? 15. Le roi se fâcha-t-il?

63

1. Où chassait l'empereur? 2. Que lui arriva-t-il? 3. Que fit-il? 4. Pourquoi entra-t-il dans la cabane? 5. Que servit l'hôte au roi? 6. Est-ce que le bûcheron reconnut le roi? 7. Que demanda-t-il du roi? 8. A son retour à la cour que fit Charles-Quint? 9. Dans quelle ville était la cour? 10. Que croyait le pauvre homme en reconnaissant l'empereur? 11. Que lui demanda Charles? 12. Quelle fut la prière du bûcheron? 13. Fut-elle accordée? 14. Quel ordre le roi donna-t-il au bûcheron? 15. Que dit-il à ses courtisans? 16. A combien le bûcheron et sa femme vendirent-ils leurs balais?

64

1. Où l'empereur se promenait-il? 2. Qui vit-il là? 3. Qu'est-ce qu'il lui dit? 4. Est-ce que la jeune fille reconnut l'empereur? 5. Qui était cette jeune fille? 6. Son père vivait-il toujours? 7. Que dit l'empereur à propos d'une pension? 8. La jeune fille avait-elle de l'espoir? 9. Que demanda-t-il de l'empereur? 10. Que fit l'empereur le lendemain? 11. La jeune fille était-elle confuse en reconnaissant l'empereur? 12. Que lui dit Joseph? 13. Accorda-t-il une pension à la mère de la jeune fille? 14. Combien recevrait-elle par mois? 15. Quel conseil l'empereur donna-t-il à la jeune fille?

66

1. Où le voyageur arriva-t-il? 2. Avait-il froid? 3. Pouvait-il s'approcher du feu? 4. Que dit le nouveau venu à l'hôtelier? 5. Que voulait-il qu'on donnât à son cheval? 6. Est-ce que cette commande étonna les gens? 7. Le garçon obéit-il au voyageur? 8. De quelle façon le nouveau venu obtint-il une place près du feu? 9. Est-ce que le cheval aimait les huîtres? 10. Que dit le voyageur au garçon?

67

1. Que savez-vous concernant le caractère du cardinal? 2. Que mangeait-il le soir? 3. Qu'arriva-t-il un jour? 4. Est-ce qu'on raconta l'épisode au cardinal? 5. Quel parti le maître d'hôtel prit-il? 6. Que dit le cardinal? 7. Que proposa le maître d'hôtel? 8. Qui arriva à ce moment-là? 9. Que lui dirent les valets? 10. Que dit le cardinal au médecin? 11. Que conseilla le docteur? 12. Quel ordre donna-t-il aux valets? 13. Est-ce que le cardinal crut vraiment qu'il avait déjà soupé? 14. Était-il content?

69

1. Qu'est-ce que vous pouvez dire des mœurs de Joseph II? 2. Où était-il allé un jour? 3. Qui l'accompagna? 4. Comment l'empereur était-il vêtu? 5. Quel temps faisait-il? 6. Qui l'empereur rencontra-t-il? 7. Qu'est-ce que le sergent le pria de faire? 8. Sa prière fut-elle accordée? 9. Pourquoi le sergent voulait-il une place dans la voiture? 10. Où avait été le sergent? 11. Qu'est-ce qu'il avait mangé à déjeuner? 12. L'empereur pouvait-il deviner? 13. Le sergent, que demanda-t-il à l'empereur? 14. Où avait-on tué le faisan? 15. C'était défendu, n'est-ce pas? 16. Où l'empereur voulait-il descendre l'homme? 17. Qu'est-ce que le sergent voulait savoir en remerciant son bienfaiteur? 18. Est-ce que Joseph lui dit tout de suite qui il était? 19. Que répondait-il chaque fois que le sergent cherchait à deviner son nom et son rang? 20. Quelle contenance fit le sergent en reconnaissant l'empereur? 21. Que supplia-t-il l'empereur de faire? 22. Que lui dit Joseph?

70

1. Comment s'appelait le riche banquier? 2. Où vivait-il? 3. De quel grand personnage avait-il la faveur? 4. Que lui arriva-t-il un jour de grand matin? 5. Que lui dit le maître de la police? 6. A quoi pensa le banquier? 7. Quelle était l'ordre de l'impératrice d'après le maître de la police? 8. A quoi le banquier, au désespoir, eut-il recours? 9. Où alla le maître de la police avec le billet? 10. Quelle était la pensée du gouverneur en recevant le billet? 11. Où alla-t-il? 12. Que s'écria Catherine en entendant le récit du gouverneur? 13. Comment expliqua-t-elle le malentendu? 14. Quel ordre donna-t-elle au comte?

72

1. Pourquoi le batelier était-il triste? 2. Qui l'appela? 3. Qu'est-ce que cet homme voulait? 4. Le passager paya-t-il son trajet? 5. Pourquoi pas? 6. Quel conseil donna-t-il au batelier?

75

1. Qu'est-ce que le monsieur désirait? 2. Que dit-il au peintre? 3. Quelle infirmité avait sa femme? 4. La peinture pouvait-elle, d'après l'artiste, l'indiquer? 5. De quelle façon le peintre indiqua-t-il que la dame était muette?

76

1. Quel ordre le maître donna-t-il à son laquais? 2. A quelle heure le laquais se leva-t-il pour obéir aux ordres de son maître? 3. Est-ce qu'il fit ce qu'on lui avait commandé de faire? 4. Quelle excuse donna-t-il à son maître?

78

1. Qui était le docteur Laborie? 2. Qui fut-il chargé de visiter? 3. Dans quel état la trouva-t-il? 4. D'après elle, quelle était la cause de son indisposition? 5. Qu'en pensa le docteur? 6. Que lui dit-il? 7. Que répondit la demoiselle?

79

1. Qui était Horace Vernet? 2. Dans quel pays voyageait-il? 3. Dans quel endroit prenait-il des croquis un jour? 4. Quelle petite aventure lui y arriva-t-il? 5. Répétez la conversation qui eut lieu le lendemain entre la jeune Anglaise et l'artiste sur le bateau.

80

1. Dans quel pays voyageaient les deux Anglais? 2. Qui rencontrèrent-ils un soir? 3. Dans quel but firent-ils des questions à l'Écossais? 4. Qu'est-ce que les voyageurs voulaient savoir? 5. L'Écossais répondit-il bien à leurs questions?

81

1. Que demanda le roi au maréchal de Gramont? 2. Est-ce que le roi aimait les vers? 3. Était-il un bon juge en la matière? 4. Quelle fut l'opinion du maréchal? 5. Qui était l'auteur du madrigal? 6. Est-ce que le maréchal fut confus d'avoir donné un tel jugement? 7. Le roi fut-il fâché?

82

1. Le monsieur que voulait-il acheter pour son dîner? 2. Qui tenait le magasin? 3. Que demanda-t-il à la jeune fille? 4. Quel était le prix de l'oie? 5. L'acheta-t-il? 6. Quelle preuve eut-il

que l'oie n'était pas jeune? 7. Quelle plainte l'acheteur de l'oie fit-il à la jeune fille? 8. Quel argument employa-t-elle pour le convaincre que l'oie était jeune?

86

1. Qui était Louis XI? 2. Où se trouve le château du Plessis? 3. Où le roi alla-t-il un jour? 4. Quelles questions fit-il au garçon? 5. Le garçon connaissait-il le roi? 6. Comment s'appelait le garçon? 7. De quelle partie de la France était-il? 8. Quel était son métier? 9. Que gagnait-il? 10. Combien gagnait le roi selon lui?

89

1. D'où revenait le marchand? 2. De quelle manière voyageait-il? 3. Avait-il des bagages avec lui? 4. Qu'avait-il dans sa valise? 5. Faisait-il beau temps? 6. Pourquoi était-il si mécontent? 7. Quelle aventure eut-il avant d'arriver chez lui? 8. A cause de quelle circonstance put-il échapper au brigand? 9. Fut-il content qu'il eût plu ce jour-là?

90

1. Où le lieutenant logeait-il? 2. Pourquoi demeurait-il dans ce quartier-là? 3. Avait-il de l'argent dans sa chambre? 4. Quel bruit entendit-il à sa porte? 5. De quoi eut-il peur? 6. Était-il seul dans sa chambre? 7. Quel stratagème employa-t-il pour faire croire aux voleurs qu'il y avait plusieurs personnes chez lui? 8. Ce moyen réussit-il? 9. Le jeune homme demeura-t-il longtemps dans le même quartier?

92

1. Où se trouvait l'homme au chapeau gris? 2. Que faisait-il? 3. Est-ce que le juge savait son nom? 4. Que dit-il à l'huissier? 5. De quelle façon le paysan agissait-il quand le juge augmentait son amende? 6. Pourquoi le juge avait-il tort? 7. Est-ce que le paysan rentra en possession de son chapeau?

94

1. A qui le chien appartenait-il? 2. Que vola-t-il un jour? 3. Où trouva-t-il le morceau de viande? 4. Le boucher savait-il à qui était le chien? 5. Qu'est-ce qu'il fit donc? 6. Où alla-t-il ce soir même? 7. Quelle question posa-t-il à l'avocat? 8. Quelle fut la réponse de l'avocat? 9. Quelle demande le boucher fit-il? 10. Combien le morceau de viande valait-il? 11. Combien le

boucher réclama-t-il à l'avocat? 12. L'avocat céda-t-il à cette demande? 13. Est-ce que le boucher fut joyeux de recevoir les six francs? 14. Le lendemain de qui reçut-il une note? 15. Quel fut le contenu de la note?

95

1. A qui le paysan apportait-il la corbeille de fruits? 2. Quelle espèce de fruits y avait-il dans la corbeille du paysan? 3. Où demeurait le gentilhomme? 4. Le paysan entra-t-il dans la maison? 5. Pour quelle raison? 6. De quelle façon les singes étaient-ils vêtus? 7. Que fit le paysan en voyant les singes? 8. A qui croyait-il avoir affaire? 9. Qu'est ce que les singes ont fait en apercevant la corbeille de poires? 10. Est-ce que le paysan les laissa faire? 11. Quelle quantité les singes en ont-ils mangée? 12. Qu'a dit le seigneur du château quand le paysan lui présenta la corbeille? 13. Quelle excuse le pauvre homme donna-t-il?

96

1. Qui était Daumier? 2. Était-il riche? 3. A qui son ami recommanda-t-il l'artiste? 4. Qu'est-ce que l'Américain voulait savoir? 5. Quel conseil Daubigny donna-t-il à son ami? 6. Quel prix demanda l'artiste à l'Américain pour un de ses tableaux? 7. Est-ce que ce prix convenait à l'Américain? 8. Combien demanda Daumier pour le deuxième tableau? 9. Quel effet firent ces mots sur le marchand américain?

97

1. De quoi le domestique pouvait-il se plaindre avec raison? 2. Son maître avait-il un tempérament doux? 3. Que fit ce dernier un jour en se mettant à table? 4. Que ne lui plaisait pas? 5. Que fit le domestique ensuite? 6. Que lui dit le maître? 7. Quelle raison le domestique donna-t-il d'avoir agi de la sorte? 8. Quel effet cette leçon avait-elle sur le maître?

99

1. Dans quelle ville était Chiverny? 2. Dans quel but alla-t-il un soir au palais? 3. Où le conduisit-on? 4. Décrivez la pièce où le chambellan le conduisit. 5. Qui trouva-t-il là? 6. Est-ce que Chiverny lui adressa la parole? 7. Pour qui le prenait-il? 8. A la fin que lui demanda l'homme? 9. Quelle fut la réponse de Chiverny? 10. Qui était l'homme en noir? 11. Quelle excuse fit Chiverny? 12. Était-il embarrassé? 13. Quelle attitude Léopold prit-il?

NOTES

Page 7

17. Voltaire (1694–1778): one of the most prominent literary figures of the eighteenth century. His real name was François Marie Arouet.

20. Piron (1689–1773): a French dramatist who bears the reputation of having been very witty.

Page 8

14. Le feu est à votre maison: *your house is on fire.*

24. En faisant mon tour de France: *while traveling through France.*

Page 9

24. n'avait rien de plus pressé: *was in the greatest hurry in the world.*

Page 10

14. Humboldt (1769–1859): Alexander von Humboldt, a celebrated German scientist and author. — **Gay-Lussac:** Joseph-Louis, a French physicist and chemist. He is known particularly as the discoverer of the laws of expansion and combination of gases. He died in 1850.

Page 11

5. Louis XIV: king of France 1643–1715.

15. Don Quichotte: Don Quixote. The Spanish form is *Don Quijote.* The author of this great work is Cervantes, a Spaniard, who died in 1616.

Page 13

21. Gray (1716–1771): Thomas Gray, the well-known English poet.

Page 15

13. Talma (1763–1826): a famous French tragic actor. One of the favorite characters of Talma was Manlius in the tragedy of Lafosse called *Manlius Capitolinus.*

18. Aurélien: Aurelian, emperor of Rome 270–275 A.D.

19. Tyane: the ancient city of Tyana in Asia Minor.

Page 16

21. **Frédéric II:** also known as Frederick the Great, king of Prussia 1740–1786.

Page 17

21. **Louis XV:** king of France 1715–1774.
26. **sans se faire prier:** *without being urged.*

Page 18

20. **que ça marche:** *that all goes well.*
22. **Molière** (1622–1673): the stage name of Jean Baptiste Poquelin, the greatest name connected with the French theater.
23. **Tartuffe:** one of the best known plays of Molière. The word has come to mean *hypocrite.*

Page 19

18. **dès ce soir:** *this very evening.*

Page 20

7. **Manlius:** Marcus Manlius Capitolinus, known in history as the deliverer of the Capitol at Rome from the Gauls. He died 384 B.C.
28. **comme cela:** this phrase expresses contempt; in this sense it is usually accompanied by a snap of the fingers.

Page 21

1. **La Fontaine** (1621–1695): the most noted French fabulist.
19. **Marie-Antoinette** (1755–1793): queen of France, wife of Louis XVI. She was executed Oct. 16, 1793.

Page 22

1. **était à déplorer . . . son sort:** *was busily bemoaning her fate.*
2. **exempt de police:** to-day *agent de police.*
19. **Piron:** cf. note p. 7, l. 20.

Page 25

24. **Voyez-vous:** *you see.*

Page 26

3. **C'est que:** *the fact is*, or *it is because.*

7. **Voltaire et Piron:** cf. notes p. 7, l. 17 and l. 20. — **avaient été:** *had gone.*

Page 27

5. **Fontainebleau:** a town 37 miles by rail southeast of Paris. It was a favorite residence of French sovereigns. The forest of Fontainebleau covers an area of 65 square miles.

12. **le Béarnais:** Henry IV was a native of Béarn, an ancient province of Southern France.

24. **Canut:** written Canute, Cnut, or Knut. A famous king of England, Denmark, and Norway. He died in the year 1035.

Page 28

9. **Swift** (1667–1745): commonly known as Dean Swift, a celebrated English writer. He was buried in St. Patrick's Cathedral, Dublin.

Page 30

8. **Saint-Cloud:** a town one and one-half miles west of Paris.

Page 31

12. **le fit tenir de suite:** *made it stand on end immediately.*

13. **de s'écrier:** *cried out.* The historical infinitive preceded by *de* indicates suddenness or rapidity of action.

Page 33

26. **Charles-Quint:** king of Spain and emperor of the Holy Roman Empire. He died in 1558. — **Dominicains:** the Dominicans, or Preaching Friars, constituted a religious order founded by St. Dominic. They were also called Black Friars. St. Dominic was born in Spain in the year 1170.

Page 34

13. **Rembrandt** (1606–1669): a Dutch painter who occupies a very high position in European art.

Page 35

1. **Stentor:** according to Homer, a Greek herald at Troy having a very loud voice.

4. **la dernière guerre:** i.e. the Franco-Prussian war of 1870–1871.
14. **Ce brave homme:** *this good* or *worthy man.*

Page 36

23. **mais que:** *why.*
27. **Marie-Antoinette:** see note p. 21, l. 19.

Page 37

16. **Louis XI:** king of France 1461–1483. He is celebrated in history for his arbitrary and underhanded measures.
24. **dites-moi un peu:** *just tell me.*

Page 38

13. **reine de France:** Queen Elizabeth of England called herself also Queen of France. The English claim on the French throne was continuous from Edward III to George III.
19. **dont votre maître est roi:** Philip II of Spain, a Hapsburger, was titular King of Jerusalem.

Page 39

26. **Henri IV:** king of France 1589–1610. He was the head of the Huguenot party in France, and defeated the Catholic Leaguers at the battle of Ivry.
29. **cornettes:** archaic for *enseignes*, flags, ensigns, standards.

Page 40

2. **le chemin de:** *the road to.*
4. **Gascon:** a native of Gascony, an ancient duchy of southwestern France. The Gascons are noted for their shrewdness and ready wit.
7. **á qui parler:** *some one to reckon with.*
16. **qu':** *when.*
23. **Pluton:** Pluto. In Roman mythology Pluto is the lord of the infernal regions.
24. **Joseph II** (1741–1790): German emperor, son of Francis I and Maria Theresa.

Page 42

17. **Rabelais:** François Rabelais was a celebrated French writer of the sixteenth century.

Page 44

29. **Grande Poste**: the central post office.

Page 45

1. **Charles-Quint**: cf. note p. 33, l. 26.
3. **Soignies**: a town in Belgium twenty-four miles southwest of Brussels.
17. **couper . . . des balais**: i.e. brooms made of twigs.

Page 47

1. **Lord Chesterfield**: Philip Dormer Stanhope, fourth Earl of Chesterfield (1694–1773). He was an English writer and politician, and famous as a man of fashion.
20. **le Sound**: Long Island Sound.

Page 48

26. **cardinal Dubois** (1656–1723): a French cardinal, and one of the most prominent statesmen of his time in Europe.

Page 50

19. **chemin de la ville**: *road to the city.*
29. **un garde de mes amis**: compare, *un médecin de mes amis*, a doctor, a friend of mine.

Page 51

11. **que la pluie tombait**: *que* is used here for *comme*, as.
23. **seriez-vous**: the conditional tense in French expresses at times probability or possibility.

Page 52

5. **Catherine II**: empress of Russia 1762–1796.

Page 53

24. **Frédéric**: Frederick the Great, King of Prussia.

Page 54

14. **troisième examen de doctorat**: perhaps his third trial and last chance.
26. **plantes on ne peut plus connues**: *very well-known plants.*

Page 55

17. **je ferais abattre bien des têtes à quantité**, etc.: *I should cut off the heads of a number of Frenchmen.*

Page 56

5. **achevait:** *was putting the finishing touches on.* Note the force of the imperfect tense.

18. **t'avais-je pas**, etc.: in colloquial speech *ne* is sometimes omitted in a negative sentence.

Page 57

4. **Opéra:** the Opera House in Paris.

Page 60

6. **toutes les peines du monde:** *the greatest difficulty.*

Page 61

23. **Tours:** a town of central France on the Loire.

Page 62

3. **Berry** (or **Berri**): a former province of France (central part).

Page 63

12. **le coup ne partit pas:** *the gun missed fire.*

Page 66

1. **s'enfuit avec.** *Avec* is used here colloquially for *with it.* The pronoun, to be supplied, is unemphatic.

Page 68

5. **de trop forcer la note:** *to be overanxious, too eager.*

Page 70

20. **empereur:** Leopold I, emperor of the Holy Roman Empire, 1658–1705. He was a Hapsburger.

Page 71

17. **acheva de démonter:** *completely disconcerted, greatly embarrassed.*

PART TWO

FAMILIAR PHRASES AND IDIOMS

The principal word in the French idiom is in full-face type, and regulates the alphabetical order.

A

à bientôt, } *good-by, so long.*
à tantôt, }
à bon droit, *with good reason.*
à ces conditions, *on those conditions.*
à contre-cœur, *unwillingly.*
à coup sûr, *most certainly.*
il est **à** craindre, *he is to be feared.*
à jamais, *forever.*
à la française, *in the French fashion.*
à la mode, *in fashion.*
tout **à** l'heure, *a while ago, in a little while.*
à merveille, *marvelously, wonderfully well.*
à moi! *help!*
ce n'est pas **à** moi, *that is not mine.*
à partir d'aujourd'hui, *from this day.*
d'ici **à** quelques jours, *within a few days.*
bon **à** rien, *good for nothing.*
à savoir, *namely, to wit.*
il n'arriva pas **à** temps, *he did not arrive in time.*
c'est **à** vous de . . ., *it is your turn (your duty) to . . .*
je suis **à** vous, *I am at your service.*
parler d'**abondance**, *to speak extempore.*
d'**abord**, *at first, first.*
d'**accord**, *agreed.*
le piano n'est pas d'**accord**, *the piano is out of tune.*
à ce qu'on dit, *from what they say.*
à ce qu'il paraît, *as it appears, apparently.*
par manière d'**acquit**, *for form's sake.*

advienne que pourra, *happen what may.*
voilà mon **affaire**, *that is what I want.*
pour **affaires**, *on business.*
quel **âge** avez-vous? *how old are you?*
il **s'agit** de son mariage, *it concerns his marriage.*
j'**aime** mieux rester ici, *I prefer to remain here.*
s'il en est **ainsi**, *if such is the case.*
je suis bien **aise** de vous voir, *I am very glad to see you.*
il est à son **aise**, *he is well off.*
vous en parlez à votre **aise**, *it is easy for you to speak.*
allez, monsieur, ce n'est pas vrai, *come now, sir, that is not true.*
il est à plaindre, **allez**, *he is to be pitied, I assure you.*
comment **allez**-vous? *how are you?*
allons! *come! well! indeed!*
allons donc! *nonsense!*
alors comme **alors**, *we shall see when the time comes.*
mes **amitiés** à votre frère, *my kind regards to your brother.*
argent comptant, *ready money, cash.*
qu'a-t-on **arrêté?** *what has been decided?*
il veut **arrêter** un domestique, *he desires to hire a servant.*
arrêtez une place pour moi, *secure a place for me.*
que vous est-il **arrivé?** *what has happened to you?*
j'étais le premier **arrivé**, *I was the first to arrive.*
comme je m'y **attendais**, *just as I expected.*
en **attendant**, *meanwhile, meantime.*
attendez-vous y, *depend upon it.*
ne me faites pas **attendre**, *don't keep me waiting.*
je vous **attends** depuis une heure, *I have been waiting for you an hour.*
faites **attention!** *pay attention!*
ah! je vous **attrape**, *now I have caught you.*
au feu! **au** secours! **au** voleur! *fire! help! stop thief!*
au delà de toute attente, *beyond all expectation.*
vous allez **au-devant de** mes pensées, *you anticipate me.*
on l'a **augmenté**, *his salary has been raised.*
aujourd'hui même, *this very day.*
c'est **aujourd'hui** samedi, *to-day is Saturday.*
aussitôt dit, **aussitôt** fait, *no sooner said than done.*

une fois **autant**, *just as much* or *as many more.*
d'autant plus, *all the more.*
autant que je sache, *as far as I know.*
autant qu'il m'en souvient, *as far as I remember.*
à d'**autres!** *nonsense!*
faut-il payer d'**avance?** *must one pay in advance?*
à l'avenir, *in the future.*
qu'**avez**-vous? *what is the matter with you?*
à mon **avis**, *in my opinion.*
j'ai changé d'**avis**, *I have changed my mind.*
il y **a**, *there is, there are.*
il y **a** cinq ans, *five years ago.*
qu'y **a**-t-il? *what is the matter?*

B

c'est une **bagatelle**, *it is a trifle.*
il rit dans sa **barbe**, *he laughs in his sleeve.*
à bas les chapeaux! *hats off!*
la pendule est au **bas**, *the clock has run down.*
la voiture est en **bas**, *the carriage is waiting.*
par une pluie **battante**, *in a pelting rain.*
bouche **béante**, *with mouth wide open.*
le temps se remet au **beau**, *the weather is clearing.*
il fait **beau** (temps), *it is fair weather.*
vous avez **beau** dire et **beau** faire, *no matter what you say or do.*
vous l'avez échappé **belle**, *you have had a narrow escape, you have got off finely.*
au **besoin**, *in case of need, if necessary.*
que je suis **bête!** *how foolish* (or *stupid*) *I am!*
quelle **bêtise!** *what nonsense!*
un **billet** de faire part, *an announcement.*
un **billet** de faveur, *a complimentary ticket.*
billet d'aller et retour, *round-trip ticket.*
à quoi **bon?** *for what purpose?*
pour tout de **bon**, *seriously.*
de **bon** matin, *early in the morning.*
bon voyage, *pleasant trip.*

si **bon** vous semble, *if you like.*
à la **bonne** heure, *well and good, fine, that's right.*
de **bonne** heure, *early.*
à **bord**, *on board.*
bouche close, *don't mention it, keep it to yourself.*
au **bout** de compte, *after all.*
à **bout** de patience, *out of patience.*
venir à **bout**, *to succeed, accomplish.*
bras dessus, **bras** dessous, *arm in arm.*
bref, *in short.*
pas un **brin**, *not a bit.*
nous nous sommes **brouillés**, *we have quarreled.*
le **bruit** court que . . ., *it is rumored that . . .*
faire l'école **buissonière**, *to play truant.*
dans le **but** de . . ., *for the purpose of, with a view to . . .*

C

ah ça, vous n'êtes pas raisonnable, *come now, you are not reasonable.*
c'est **ça**, *that's right.*
ça et là, *here and there.*
je vous donne **carte** blanche, *I give you a free hand.*
jouer aux **cartes**, *to play cards.*
le **cas** échéant (en pareil **cas**), *should the case occur.*
en tout **cas**, *at all events, at any rate.*
elle a refusé et pour **cause**, *she has refused and not without cause.*
c'est que . . ., *the fact is that . . .*
ce qu'il y a de certain, c'est . . . , *what is certain, is . . .*
comment **cela?** *how is that? how so?*
celui-ci . . . **celui-là**, *the latter . . . the former.*
sur-le-**champ**, *immediately, on the spot.*
adieu, bonne **chance!** *good-by, good luck!*
j'ai **changé** d'avis, *I have changed my mind.*
je m'en **charge**, *leave it to me.*
chemin faisant, *on the way.*
à mi-**chemin**, *halfway.*
venez me **chercher** (prendre) ce soir, *call for me this evening.*

allez **chercher** le médecin, *go for the doctor.*
à cheval, *on horseback.*
elle a les **cheveux** blonds, *she has light hair.*
chez moi, **chez** vous, *at my home, at your home.*
entre **chien** et loup, *at dusk.*
pas grand'**chose**, *not very much.*
au **clair** de la lune, *in the moonlight.*
j'ai fait un pas de **clerc**, *I have made a mistake.*
du **cœur**! *courage!*
elle en rit de bon **cœur**, *she laughed heartily at it.*
à cœur ouvert, *frankly.*
à contre-**cœur**, *reluctantly.*
combien de livres avez-vous? *how many books have you?*
combien de temps faut-il? *how long does it take?*
combien y a-t-il d'ici **à** Versailles? *how far is it from here to Versailles?*
la salle était **comble**, *the hall was crowded.*
pour **comble** de malheur, *to crown the misfortune.*
avez-vous **commandé?** *have you ordered* (in a restaurant)?
un homme **comme il faut**, *a well-bred man.*
comment vous appelez-vous? *what is your name?*
le tramway est au **complet**, *the car is full.*
je vous fais mes **compliments**, *I congratulate you.*
y **compris**, *including.*
rendez-moi **compte** de votre conduite, *give me an account of your conduct.*
vous pouvez **compter** sur lui, *you may rely on him.*
comptez-y, *depend upon it.*
que **comptez**-vous faire? *what do you intend to do?*
un examen au **concours**, *a competitive examination.*
nous avons **congé**, *we have a holiday.*
elle **s'y connaît** en tableaux, *she is a good judge of pictures.*
je parie cinq **contre** un, *I bet five to one.*
contre qui êtes-vous fâché? *with whom are you angry?*
sans **contredit**, *unquestionably.*
à contretemps, *inopportunely.*
c'est **convenu**, *that is agreed* or *admitted.*
à mon **corps** défendant, *in self-defense.*
à corps perdu, *headlong.*

l'esprit de **corps**, *fellow feeling, clanship.*
de quel **côté**? *in which direction?*
le soleil se **couche**, *the sun is setting.*
encore un **coup**, *once more.*
tout **à coup**, *suddenly.*
coup sur **coup**, *continually.*
un **coup** de dent, *a bite.*
un **coup** d'essai, *a trial.*
un **coup** de feu, *a shot.*
un **coup** de foudre, *a clap of thunder.*
un **coup** de hasard, *a mere chance.*
un **coup** de maître, *a masterly stroke.*
un **coup** de pied, *a kick.*
un **coup** de sifflet, *a whistle.*
un **coup** de tête, *a rash act.*
un **coup** de théâtre, *a sensational incident.*
un **coup** de tonnerre, *a clap of thunder.*
un **coup** de vent, *a gust of wind.*
donner un **coup** d'œil à, *to glance at.*
un **coup** manqué, *a failure.*
à coup sûr, *certainly.*
je me suis **coupé** le doigt, *I have cut my finger.*
je veux faire ainsi d'une pierre deux **coups**, *I wish to kill two birds with one stone.*
il parle **couramment**, *he speaks fluently.*
coûte que **coûte**, *cost what it may.*
mettez le **couvert**, *set the table.*
cela vous **crève** les yeux, *that is staring you in the face.*
je le **crois** bien, *I think so, I should say so.*
je **crois** que oui, *I think so.*
croyez-vous aux revenants? *do you believe in ghosts?*
je suis **curieux** de savoir, *I should like to know.*

D

c'est son **dada**, *that is his hobby.*
quelque chose **de** bon, *something good.*
j'y vais **de** ce pas, *I am going there immediately.*
plus **de** dix, *more than ten.*

la **première** fois **de** ma vie, *the first time in my life.*
il est **de** mes amis, *he is a friend of mine.*
c'est **de** rigueur, *it is indispensable.*
et tout le monde **de** rire, *and everybody burst out laughing.*
plus **d'**une heure, *more than an hour.*
une robe **décolletée**, *a low-necked dress.*
découvrez-vous, *take off your hat.*
défense d'afficher, *post no bills.*
défense de fumer, *smoking prohibited.*
dépêchez-vous, *hasten.*
à vos **dépens**, *at your cost.*
au **dépourvu**, *unawares, unprovided.*
depuis quand êtes-vous ici? *how long have you been here?*
la sonnette est **dérangée**, *the bell is out of order.*
je ne veux pas vous **déranger**, *I don't wish to intrude.*
ne vous **dérangez** pas, *don't trouble yourself, don't move.*
descendez ce tableau-là, *take down that picture.*
vous allez **descendre à** quel hôtel? *at what hotel are you going to put up?*
qu'est **devenu** votre frère? *what has become of your brother?*
il est très **difficile**, *he is very particular.*
comme qui **dirait**, *as we should say.*
c'est-à-**dire**, *that is to say.*
pour ainsi **dire**, *so to speak.*
il n'y a pas **à dire**, *there is no use in talking, there is no denying it.*
à vrai **dire**, *to tell the truth.*
je vous l'avais bien **dit**, *I told you so.*
on vous montre au **doigt**, *they are pointing at you.*
c'est **dommage**, *that is a pity.*
le soleil me **donne** dans les yeux, *the sun shines in my eyes.*
je vous le **donne** en cent, *I give you a hundred guesses.*
ma chambre **donne** sur le parc, *my room overlooks the park.*
ils se **donnent** la main, *they shake hands with each other.*
quel **âge** me **donneriez**-vous? *how old would you take me to be?*
je m'en **doutais** bien, *I was suspecting it.*
tout **droit**, *straight ahead.*
à bon **droit**, *with good reason.*
mon fils fait son **droit**, *my son is studying law.*

à droite, *to the right, on the right.*
c'est bien **drôle**, *that is very amusing.*
un **drôle** d'homme, *a queer sort of a fellow.*
il a **dû** sortir, *he must have gone out.*
il est **dur** d'oreille, *he is hard of hearing.*

E

le train s'**ébranla**, *the train started.*
il fait des **éclairs**, *it is lightening.*
il se mit **à** rire aux **éclats**, *he burst out laughing.*
il **écorche** le français, *he murders the French language.*
en **effet**, *indeed.*
cela m'est **égal**, *I do not mind that, that makes no difference to me.*
à cet **égard**, *in that respect, in regard to that.*
à mon **égard**, *as regards me.*
en **égard** à, *in regard to, concerning.*
à l'**égard** de, *in regard to.*
ne faites pas tant d'**embarras**, *don't make such a fuss.*
il l'**emporta**, *he gained the day.*
j'**en** ai trois, *I have three (of them).*
il l'a fait **en** brave, *he acted as a brave man.*
d'aujourd'hui **en** huit, *this day week.*
elle s'entend **en** musique, *she understands music.*
une montre **en** or, *a gold watch.*
m'**en** voulez-vous? *have you a grudge against me?*
je me suis **enrhumé**, *I have caught cold.*
bien **entendu**, *of course.*
c'est **entendu**, *that is understood* or *agreed.*
je me suis fait une **entorse**, *I have sprained my ankle.*
sur ces **entrefaites**, *in the meantime.*
il vient d'**entrer** en ménage, *he has just gone to housekeeping.*
entretenez le feu, *keep up the fire.*
à l'**envers**, *inside out, upside down.*
au premier **étage**, *on the third* (literally *first*) *floor.*
j'**étais à** écrire des lettres, *I was busy writing letters.*
n'**était**-ce le mauvais temps, il serait parti, *if it had not been for the bad weather he would have gone.*

en bon **état**, *in good condition.*
ne laissez pas **éteindre** le feu, *don't let the fire go out.*
je m'**étonne** bien que . . ., *I wonder that . . ., I am astonished that . . .*
mon cousin est **à l'étranger**, *my cousin is abroad.*
par **exemple**, *for instance; the ideal indeed!*
il l'a fait **exprès**, *he did it on purpose.*

F

en **face**, *opposite, in front.*
de quelle **façon?** *in what manner?*
de toute **façon**, *in every way; at any rate.*
en aucune **façon**, *by no means.*
sans **façon**, *without ceremony.*
sans plus de **façon**, *without any more ado.*
il a **failli** se noyer, *he almost drowned.*
j'ai **faim**, *I am hungry.*
j'ai grand'**faim**, *I am very hungry.*
je meurs de **faim**, *I am starving.*
que **faire?** *what can be done?*
faire une chambre, *to clean* or *arrange a room.*
voulez-vous **faire** un tour? *do you wish to take a walk?*
on peut **faire à** cela, *one can get accustomed to that.*
je vais **faire faire** un habit, *I am going to have a coat made.*
rien n'**y faisait**, *nothing would do.*
qu'est-ce que cela me **fait?** *what difference does that make to me?*
il **fait** beau (temps), *the weather is fine.*
cela me **fait** bien du plaisir, *that gives me much pleasure.*
le roi s'est **fait** catholique, *the king turned Catholic.*
il **fait** chaud, froid, *it is warm, cold.*
il **fait** cher voyager, *traveling is costly.*
c'est **fait** de moi, *I am undone.*
cette maison a **fait** faillite, *that firm has failed.*
il lui **fait** la cour, *he pays court to her.*
est-ce que cela vous **fait** mal? *does that hurt you?*
il se **fait** nuit, *it is becoming dark.*
c'est bien **fait** pour lui, *it serves him right.*
il ne **fait** que de sortir, *he has just gone out.*

cela ne **fait** rien, *that makes no difference.*
il **fait** soleil, *the sun is shining.*
il se **fait** tard, *it is growing late.*
comment se **fait**-il que . . .? *how does it happen that . . .?*
faites attention! *pay attention!*
faites-lui mes amitiés, *remember me kindly to him.*
faites votre malle, *pack your trunk.*
au **fait**, *in fact, indeed.*
de **fait**, *truly, indeed.*
prendre sur le **fait**, *to catch in the very act.*
si **fait** (after negative), *yes, yes indeed.*
venez au **fait**, *come to the point.*
être au **fait** de, *to be acquainted with, have a thorough knowledge of . . .*
peu s'en est **fallu** que . . ., *within a little, almost.*
s'il le **faut**, *if necessary.*
il me **faut** aller, *I must go.*
de combien s'en **faut**-il? *how many are lacking?*
combien de temps **faut**-il? *how long does it take?*
il **faut** prendre la file, *you must stand in line.*
faute de mieux, *for want of something better.*
feu le roi, *the late king.*
ma **foi**! *upon my word! indeed!*
à la **fois**, *at the same time.*
encore une **fois**, *once more.*
une **fois** pour toutes, *once for all.*
de **fond** en comble, *from top to bottom.*
c'est trop **fort**, *that's going too far.*
il est **fort** en allemand, *he is well versed in German.*
en bon **français**, *in plain terms.*
on **frappe**, *some one is knocking.*
j'ai **froid** aux pieds, *my feet are cold.*
au **fur** et à mesure que, *in proportion as.*

G

il **gagne** à être connu, *he improves on acquaintance.*
Dieu m'en **garde**! *God forbid!*
prenez **garde** de faire cela, *take good care not to do that.*

gardez-vous en bien, *take care not to do that.*
gare! gare! *look out! beware!*
à gauche, *to the left.*
être **gêné,** *to be in narrow circumstances.*
ne vous **gênez** pas, *make yourself at home, do not stand on ceremony.*
cela n'est pas de mon **goût,** *that is not to my liking.*
grâce à vous, *thanks to you.*
j'ai **grand'faim,** *I am very hungry.*
de **gré à gré,** *by private agreement* or *contract.*
bon **gré** mal **gré,** *whether one will or no.*
je vous en sais **gré,** *I am grateful to you for it.*
savoir mauvais **gré** de . . ., *to be displeased with . . .*
cela n'est pas de bonne **guerre,** *that is not fair.*
à la **guerre** comme à la **guerre,** *one must suit one's self to the times.*
il a du **guignon,** *he has bad luck.*

H

j'en ai pris l'**habitude,** *I have got into the habit.*
à tout **hasard,** *at all events.*
au **hasard,** *at random.*
par **hasard,** *by chance.*
à la **hâte,** *in haste, hastily.*
en **hâte,** *in haste, hastily.*
en **haut,** *above, upstairs.*
à l'**heure,** *by the hour.*
à la bonne **heure,** *good, that is right.*
de bonne **heure,** *early.*
tout à l'**heure,** *presently.*
hier encore, *but yesterday.*
d'**hier** en quinze, *two weeks from yesterday.*
hors de la portée, *out of reach.*
il était **hors** de lui, *he was beside himself.*
il était **hors** d'état de le faire, *he was unable to do it.*
en **huit** jours, *in one week.*
il est toujours de bonne **humeur,** *he is always in a good humor.*

I

par **ici**, monsieur, *this way, sir.*
d'**ici** à quelques jours, *within a few days.*
il me vient une **idée**, *an idea strikes me.*
n'**importe**, *it doesn't matter.*
à l'**improviste**, *unexpectedly, suddenly.*
aller aux **informations**, *to make inquiries, go for a character* (of servants).
ne vous **inquiétez** pas de cela, *don't worry about that.*
à l'**instant** même, *instantly.*
à l'**insu** de, *without the knowledge of.*
dans l'**intention** de, *with the purpose of.*
il y met beaucoup d'**intérêt**, *he takes a great deal of interest in it.*
il **ira** loin, *he will make his way.*

J

courir à toutes **jambes**, *to run as fast as one can.*
je **jette** ma langue aux chiens, *I give it up.*
sa fortune est en **jeu**, *his fortune is at stake.*
coucher en **joue**, *to aim a gun.*
jouer du piano, *to play the piano.*
vous **jouez** gros jeu, *you risk much.*
il **jouit** d'une grande réputation, *he enjoyed a great reputation.*
il fait **jour**, *it is light* or *daylight.*
le **jour** d'avant, *the day before.*
un **jour** de fête, *a holiday.*
le **jour** de l'an, *New Year's day.*
le **jour** même, *the very same day.*
de **jour** en **jour**, *from day to day.*
vivre de **jour** en **jour**, *to live from hand to mouth.*
tous les **jours**, *every day.*
tous les deux **jours**, *every other day.*
tous les huit **jours**, *every week.*
de deux **jours** l'un, *every other day.*
jusqu'où irons-nous? *how far shall we go?*
au **juste**, *just, precisely, exactly.*
c'est **juste**, *that is right, fair, proper.*

tout **juste**, *exactly so.*
à juste titre, *deservedly.*

L

ma fille n'est pas **là**, *my daughter is not here.*
laissez donc! *nonsense!*
laissez les faire, *let them alone.*
la **langue** lui a fourché, *it was a slip of his tongue.*
êtes-vous mère? je **le** suis, *are you a mother? I am.*
il **le** dit, *he said so.*
le soleil se **lève**, *the sun is rising.*
au **lever** du soleil, *at sunrise.*
levez-vous! *get up!*
en **liberté**, *at liberty.*
au **lieu** de, *instead of.*
avoir **lieu**, *to take place.*
avoir **lieu** de, *to have authority* or *reason.*
en aucun **lieu**, *nowhere.*
en premier **lieu**, *in the first place.*
il y a **lieu** de croire, *there are grounds for believing.*
le **long** de, *along.*
tout de son **long**, *at full length, all along.*
tout le **long** de la nuit, *the whole night long.*
se promener en **long** et en **large**, *to walk up and down.*
il y a **longtemps** de cela, *a long time ago.*
à la **longue**, *in the long run.*
il fait **lourd**, *it is sultry.*

M

il me donna une poignée de **main**, *he shook hands with me.*
vous avez la **main** heureuse, *you are lucky.*
il est **majeur**, *he is of age.*
cela me fait **mal**, *that hurts me.*
par **malheur**, *unfortunately.*
c'est une autre paire de **manches**, *that is another thing* or *story.*
de **manière** que, *so that.*
d'une **manière** ou d'autre, *somehow, some way or other.*
de toute **manière**, *at all events.*

en aucune **manière**, *by no means.*
il me **manque** deux livres, *two of my books are missing.*
c'est un coup **manqué**, *it is a failure.*
le pied lui a **manqué**, *he missed his footing.*
il a **manqué** de tomber, *he almost fell.*
cette affaire est **manquée**, *that affair has failed.*
manquer à sa parole, *to break one's word.*
je n'y **manquerai** pas, *I shall not fail.*
ne **manquez** pas de venir, *don't fail to come.*
vous me **manquez** beaucoup, *I miss you.*
il y a dix minutes de **marche**, *it is a ten minutes' walk.*
le train se met en **marche**, *the train is starting.*
bon **marché**, *cheap.*
par-dessus le **marché**, *into the bargain, to boot.*
un **mariage** d'inclination, *a love match.*
de bon **matin**, *early.*
de grand **matin**, *early.*
le lendemain **matin**, *the next morning.*
un de ces quatre **matins**, *one of these fine days.*
faire le **méchant**, *to be naughty* (of children).
par **mégarde**, *by mistake.*
je ne veux pas m'en **mêler**, *I will have nothing to do with it.*
mêlez-vous de vos affaires, *attend to your own business.*
cet aujourd'hui **même**, *this very day.*
c'est toujours de **même**, *it is always the same.*
tout de **même**, *in the same manner.*
j'étais à **même** de . . ., *I was able to . . .*
de **même** que, *so that.*
si j'ai bonne **mémoire**, *if I recollect rightly.*
ménagez vos paroles, *mind what you say.*
en **mer**, *on the sea, in the open sea.*
Dieu **merci**, *thank God.*
merci de votre bonté, *thank you for your kindness.*
à **merveille**, *wonderfully.*
le bateau **met** deux heures à traverser la baie, *it takes the boat two hours to cross the bay.*
le temps se **met** en beau, *the weather is clearing.*
elle se **met** en colère, *she becomes angry.*
il **met** son habit, *he is putting on his coat.*

se mettre à . . ., *to begin to* . . .
il est **midi**, *it is twelve o'clock* (*noon*).
de mon **mieux**, *the best I can.*
j'aime **mieux**, *I prefer.*
tant **mieux**, *so much the better.*
de **mieux** en **mieux**, *better and better.*
elle a bonne **mine**, *she is looking well.*
il est **minuit**, *it is twelve o'clock* (*midnight*).
à la **mode**, *in the fashion.*
à **moi**! *help!*
au **moins**, *at least* (*the least possible*).
du **moins**, *at least* (*however*).
tout au **moins**, *at the very least.*
en **moins** de rien, *in less than nothing.*
au **mois** de juin, *in the month of June.*
au **moment** où . . ., *at the time that* . . .
je l'attends d'un **moment** à l'autre, *I expect him every moment.*
moments perdus, *leisure moments.*
le beau **monde**, *fashionable society* or *fashionable people.*
grand **monde**, *a great many persons* or *people.*
dans le **monde**, *in society.*
tout le **monde**, *everybody.*
pour rien au **monde**, *not on any account.*
ma **montre** avance, *my watch is fast.*
ma **montre** retarde, *my watch is slow.*
je m'en **moque** bien, *I do not care for that.*
je me **moque** du qu'en dira-t-on, *I don't care for what people say.*
il est **mort** de la poitrine, *he died of tuberculosis.*
un bon **mot**, *a witticism.*
vous faites d'une **mouche** un éléphant, *you make a mountain out of a molehill.*
de mon propre **mouvement**, *of my own accord.*
au **moyen** de, *by means of.*
en **moyenne**, *on an average.*

N

être tout en **nage**, *to be in a perspiration.*
d'après **nature**, *from life.*

au **naturel**, *in the natural state.*
rire au **nez**, *to laugh in one's face.*
il fait **noir**, *it is dark.*
nom de baptême, *Christain name.*
nom de demoiselle, *maiden name.*
nom de guerre, *assumed name.*
nom de plume, *pen name, assumed title.*
de **nouveau**, *again.*
quelque chose de **nouveau**, *something new.*
qu'y a-t-il de **nouveau?** / quelles sont les **nouvelles?** } *what is the news?*
faites-moi savoir de vos **nouvelles**, *let me hear from you.*
de **nuit**, *at night, in the night time.*
il fait **nuit**, *it is night.*
se faire **nuit**, *to grow dark.*
à la **nuit** tombante, *at nightfall.*

O

obéissez à vos parents, *obey your parents.*
je suis très **occupé**, *I am very busy.*
d'un clin d'**œil**, *in a trice.*
un coup d'**œil**, *a glance.*
au premier coup d'**œil**, *at the first glance, at first sight.*
cligner de l'**œil**, *to wink.*
donner un coup d'**œil à**, *to glance at.*
au plus **offrant**, *to the highest bidder.*
on dit, *they say, it is said.*
à l'ordinaire, *as usual.*
c'est un **original**, *he is a queer fellow.*
en **outre**, *besides.*

P

pair ou non, *odd or even.*
par ce mauvais temps, *in this bad weather.*
par crainte de, *for fear of.*
par ici, *this way.*
par jour, *by day.*
par où? *which way?*

par une nuit froide, *on a cold night.*
regarder **par** la fenêtre, *to look out of the window.*
sauter **par** la fenêtre, *to jump out of the window.*
parfaitement, *exactly, that is right.*
ce sont des **paroles** en l'air, *that is idle talk.*
à part, *apart, aside.*
raillerie **à part**, *joking aside.*
autre **part**, *elsewhere.*
de bonne **part**, *on good authority.*
nulle **part**, *nowhere.*
à part ça, *with that exception.*
à part de ce jour, *from that day on.*
de **part** et d'autre, *on both sides.*
faire **part** de, *to inform, tell.*
un bon **parti**, *a good match.*
prendre **parti**, *to enlist* (military), *side with.*
prendre un **parti**, *to come to a decision; resign one's self.*
en **particulier**, *in private.*
en **partie**, *partly.*
faire une **partie** de whist, *to have a game of whist.*
de ce **pas**, *immediately.*
pas à pas, *step by step.*
non **pas**, *not at all.*
pas du tout, *not at all.*
cela me **passe**, *that is beyond me.*
la scène se **passe** à Paris, *the scene is laid in Paris.*
passé de mode, *out of fashion.*
je puis m'en **passer**, *I can do without it.*
passez chez moi, *call at my house.*
j'ai **payé** le livre six francs, *I paid six francs for the book.*
ce n'est pas la **peine**, *or* cela ne vaut pas la **peine**, *it is not worth while.*
j'ai de la **peine** de le croire, *I can hardly believe it.*
je **pensai** tomber, *I almost fell.*
sans y **penser**, *without thinking of it, unintentionally.*
pensez à moi, *think of me.*
que **pensez**-vous de lui? *what do you think of him?*
en pure **perte**, *to no purpose.*
à perte d'haleine, *out of breath, breathless.*

à perte de vue, *further than the eye can reach.*
une **perte** sèche, *a dead loss.*
avant **peu**, *before long.*
quelque **peu**, *a little, rather.*
sous **peu**, *before long, in a little while.*
peu à peu, *by degrees.*
peu de choses, *a trifle.*
en **peu** de temps, *in a little while.*
à peu près, *almost, within a little.*
cela se **peut**, *that is possible, that may be.*
à pied, *on foot.*
au **pied** de la lettre, *literally.*
vous **piquez** ma curiosité, *you arouse my curiosity.*
au **pis** aller, *at the worst, let the worst come to the worst.*
tant **pis**, *so much the worse.*
si j'étais à votre **place**, *if I were in your place.*
faites ce qu'il vous **plaira**, *do as you please.*
il le dit en **plaisant**, *he said it in fun.*
plaisanterie à part, *joking aside.*
à Dieu ne **plaise!** *God forbid!*
plaît-il? *what did you say?*
s'il vous **plaît**, *if you please, please.*
il m'a **planté** là, *he left me in the lurch.*
en **plein** air, *in the open air.*
en **plein** jour, *in broad daylight.*
il avait **plein** sa poche de l'argent, *he had his pocket full of money.*
le temps est à la **pluie**, *it looks like rain.*
la **plupart** du temps, *most of the time.*
de **plus**, *moreover, besides.*
de **plus** en **plus**, *more and more.*
ni moi non **plus**, *nor I either.*
pas un mot de **plus**, *not another word.*
tout au **plus**, *at the most.*
au dernier **point**, *to the highest degree.*
au **point** du jour, *at daybreak.*
au **point** nommé, *in the nick of time.*
au **point** où en sont les choses, *as matters stand.*
de **point** en **point** (de tout **point**), *in every particular.*

sur le point de, *about to.*
sur la **pointe** du pied, *on tiptoe.*
bien **portant**, *in good health.*
tout me **porte à** croire que . . ., *everything leads me to believe that . . .*
à portée de la voix, *within call, within hearing.*
comment vous **portez**-vous? *how are you?*
un **portrait** en pied, *a full-length portrait.*
elle est très bonne **pour** les enfants, *she is very good to the children.*
la tête la **première**, *headfirst.*
à tout **prendre**, *upon the whole, taking everything into consideration.*
vous **prenez** cela trop **à** cœur, *you take it too much to heart.*
vous vous y **prenez** mal, *you set about it the wrong way.*
ici **près**, *close by. .*
présentez-moi à elle, *introduce me to her.*
il n'y a rien qui **presse**, *there is no hurry.*
je suis **pressé**, *I am in a hurry.*
faire **preuve** de, *to prove.*
prévenez-moi de . . ., *let me know of . . .*
le public est **prévenu**, *notice is hereby given.*
il est **prévenu** contre lui, *he is prejudiced against him.*
en **principe**, *as a rule, generally.*
le plus juste **prix**, *the lowest price.*
au **prix** coûtant, *at cost.*
au **prix** de, *at the cost of.*
à propos, *by the way; timely.*
à propos de, *in regard to, concerning.*
à tout **propos**, *on every occasion.*
à proprement parler, *properly speaking.*
de mes **propres** yeux, *with my own eyes.*
je n'en **puis** plus, *I am exhausted.*
je n'y **puis** rien, *I cannot help it.*
puisse-t-elle vivre heureuse, *may she live happily.*

Q

quand même il pleuvrait, *even though it should rain.*
quant à moi, *as for me.*

que de monde ici! *what a large crowd here!*
que je parle, *let me speak.*
attendez **que** je revienne, *wait until I return.*
il dit **que** oui, *he says yes.*
c'est une belle ville **que** Paris, *Paris is a beautiful city.*
chansons **que** tout cela, *that is all nonsense.*
aussi bien **que** vous, *as well as you.*
que vous êtes bon! *how good you are!*
quelque peu, *somewhat.*
quelque riche **qu'**il soit, *however rich he may be.*
à **qui** est-ce? *whose is it?*
à **qui** est-ce à lire? *whose turn is it to read?*
à **qui** la faute? *whose fault is it?*
je les vois **qui** viennent, *I see them coming.*
à **quoi** bon? *what is the use?*
il n'y a pas de **quoi**, *it is not worth mentioning.*
à **quoi** pensez-vous? *of what are you thinking?*
il n'y a pas de **quoi** rire, *it is no laughing matter.*
il a de **quoi** vivre, *he has enough to live on.*
quoi qu'il en soit, *be that as it may.*
quoi que vous disiez, *whatever you might say.*
qu'y a-t-il? (qu'est-ce **qu'il** y a?) *what is it? what is the matter?*

R

il **raffole** de la musique, *he is very fond of music.*
raide mort, *stone dead.*
il n'entend pas la **raillerie**, *he cannot take a joke.*
raillerie à part, *jesting aside.*
vous avez **raison**, *you are right.*
à **raison** de, *at the rate of.*
donner **raison** à . . ., *to decide in favor of . . .*
sans **rancune**, *no malice, I hope.*
rappelez-moi à son souvenir, *remember me to him.*
par **rapport** à, *in connection with, concerning.*
sous ce **rapport**, *in that connection.*
je m'en **rapporte** à vous, *I trust you.*
nous allons **rattraper** le temps perdu, *we are going to make up for lost time.*

en **réalité**, *really, in fact.*
à la **recherche** de, *looking for.*
au **reçu** de, *on receipt of.*
trouver à **redire** à tout, *to find fault with everything.*
ce n'est pas de **refus**, *that is not to be refused.*
cela ne vous **regarde** pas, *that is no concern of yours.*
il ne faut pas y **regarder** de si près, *you should not be so particular.*
en **règle** générale, *as a general rule.*
relâche (on playbill), *no performance.*
je vous **remercie de** votre bonne invitation, *I thank you for your kind invitation.*
remettez-vous, *compose yourself.*
on a **remis** l'affaire à huitaine, *the matter has been postponed for a week.*
de **rencontre**, *secondhand.*
aller à la **rencontre** de, *to meet.*
faire la **rencontre** de, *to meet.*
rendez-vous! *surrender!*
être **rendu**, *to be exhausted.*
renoncer à, *to renounce, give up.*
je vous en **réponds**, *I answer for it.*
sauf votre **respect**, *with all due deference to you.*
au **reste**, *in addition to which, besides.*
de **reste**, *remaining, left, to spare.*
du **reste**, *nevertheless, however, yet.*
et ainsi du **reste**, *and so on, and so forth.*
vous êtes en **retard**, *you are late.*
je serai de **retour** à cinq heures, *I shall be back at five o'clock.*
je n'en **reviens** pas, *I am quite astonished.*
cela **revient** au même, *that amounts to the same thing.*
cela **revient** très cher, *that is dear* or *costly.*
au **revoir** (jusqu'au **revoir**), *good-by, till we meet again.*
au **rez** de chaussée, *on the ground floor.*
j'ai un gros **rhume**, *I have a bad cold.*
comme si de **rien** n'était, *as if nothing was the matter.*
je n'y suis pour **rien**, *I have no hand in it.*
à la **rigueur**, *rigorously, strictly.*
est-ce de **rigueur**? *is it compulsory* or *indispensable?*

éclater de **rire**, *to burst out laughing.*
et tout le monde de **rire**, *and everybody burst out laughing.*
pour **rire**, *in jest, for fun.*
un mot pour **rire**, *a joke.*
rire aux éclats, *to burst out laughing.*
rire de bon cœur, *to laugh heartily.*
un objet de **risée**, *a laughing stock.*
on l'a applaudie à tout **rompre**, *they applauded her vigorously.*
dix milles à la **ronde**, *within a radius of ten miles.*
passer à la **ronde**, *to pass around.*

S

que je **sache**, *as far as I know.*
soyez **sage**, *be good* (to children).
sain et sauf, *safe and sound.*
avoir du **sang-froid**, *to be cool, calm,* or *sober.*
je ne **saurais** vous le dire, *I could not tell you.*
on ne **saurait** qu'y faire, *it cannot be helped.*
cela **saute** aux yeux, *that is self-evident.*
savez-vous patiner? *do you know how to skate?*
à **savoir**, *to wit, namely.*
au **secours**! *help!*
en **secret**, *secretly.*
c'est **selon**, *that depends.*
comme bon vous **semble**, *as you wish, as you think best.*
je ne me **sens** pas bien, *I don't feel well.*
sens dessus dessous, *upside down.*
au grand **sérieux**, *in dead earnest.*
prendre son **sérieux**, *to grow serious.*
prendre la chose au **sérieux**, *to take offense without cause.*
cela ne **sert** de rien, *that is of no use.*
à quoi cela **sert**-il? *of what use is that?*
servir de, *to serve as.*
se **servir** de, *to make use of, employ.*
un **signe** de tête, *a nod.*
soit! *so be it! agreed!*
en plein **soleil**, *in the full* or *bright sunshine.*
soleil couchant, *sunset.*

somme toute, *in short.*
avoir **sommeil**, *to be sleepy.*
vous n'y **songez** pas! *you don't mean it!*
de la **sorte**, *in this (that) way.*
je ne m'en **soucie** pas, *I don't care.*
à votre **souhait**, *according to your desire.*
je vous **souhaite** le bon soir, *I wish* or *bid you good evening.*
de bonne **source**, *from good authority.*
faire la **sourde** oreille, *to turn a deaf ear, not to listen.*
faites m'en **souvenir**, *remind me of it.*
rappelez-moi à son **souvenir**, *remember me to him.*
autant qu'il m'en **souvienne**, *as well as I remember.*
subir un examen, *to take an examination.*
cela **suffit**, *that is enough.*
j'y **suis**, *I understand you.*
comme il **suit**, *as follows.*
de **suite**, *one after another.*
deux heures de **suite**, *two hours in succession.*
et ainsi de **suite**, *and so on, and so forth.*
tout de **suite**, *immediately, right away.*
à la **suite** de, *in the train of, at the heels of.*
par **suite** de, *in consequence of, in pursuance of.*
il est **sujet** à caution, *he is not to be trusted.*
au **sujet** de, *concerning, in regard to.*
j'étais au **supplice**, *I was in torture* or *on the rack.*
cinq **sur** dix, *five out of ten.*
de **surcroît**, *in addition, to boot.*
pour **surcroît** de malheur, *to make it worse, crown one's misfortune.*

T

tant bien que mal, *both good and bad, indifferently.*
tant mieux, *so much the better.*
tant que, *as long as, as much as.*
tous **tant** que vous êtes, *all of you.*
tant s'en faut, *far from it.*
tant soit peu, *ever so little, a little.*
à **tantôt**, *good-by, until we meet again.*
il **tarde** bien à venir, *he is late in coming.*

il me **tarde** de vous revoir, *I long to see you again.*
un **tel** homme, *such a man.*
monsieur un **tel**, *Mr. So-and-So.*
il n'y a rien de **tel**, *there is nothing like it.*
à temps, *in time.*
dans peu de **temps**, *in a short time.*
de **temps** en **temps**, *from time to time, now and then.*
en même **temps**, *at the same time.*
en peu de **temps**, *in a short time.*
il fait beau **temps**, *the weather is fine.*
de **temps à** autre, *from time to time.*
par un **temps** froid, *in cold weather.*
par le **temps** qui court, *in these days, nowadays.*
tenez, tiens! *take it! here! look! indeed!*
tenir à, *to care for, be fond of, insist on.*
s'en **tenir** là, *to stop short.*
je n'y puis plus **tenir**, *I can hold out no longer, I am worn out.*
je ne pus me **tenir** de rire, *I could not help laughing.*
je sais à quoi m'en **tenir**, *I know what to depend on* or *abide by.*
tête à tête, *private interview, private conversation.*
à la **tête**, *headforemost.*
mal de **tête**, *headache.*
des pieds à la tête (*or* de la **tête** aux pieds), *from head to foot.*
la **tête** découverte, *bareheaded.*
qu'à cela ne **tienne**, *never mind, do not let that make any difference.*
je **tiens** à ce que, *I insist* or *desire greatly.*
je n'y **tiens** pas, *I don't care for it.*
il **tient** de son père, *he takes after his father.*
à quoi **tient**-il que . . .? *how is it that . . .?*
s'il ne **tient** que cela, *if that is all.*
cela ne **tient** qu'à vous, *that depends on you only.*
cela **tient** trop de place, *that takes up too much room.*
vous vous en êtes **tiré** à bon marché, *you got off cheaply.*
je puis m'en **tirer**, *I can get along all right.*
se **tirer** d'embarras, *to get out of a difficulty.*
tirez! *pull! fire!*
faire **toilette**, *to dress.*
il le prend sur un **ton** bien haut, *he assumes airs.*

avoir **tort**, *to be wrong.*
à tort et à travers, *at random.*
à tort ou à raison, *right or wrong.*
je vais **toucher** mon argent, *I am going to get (draw) my money.*
touchez-là, *agreed, shake hands on it.*
n'y **touchez** pas, *hands off.*
ne **touchez** pas aux objets, *do not touch the objects.*
allez **toujours**, *continue.*
tour à **tour**, *in turn, by turns.*
faire un **tour**, *to take a walk.*
jouer un mauvais **tour**, *to play a trick.*
faire le **tour** de, *to go around.*
à tour de bras, *with all one's might.*
en un **tour** de main, *in a trice.*
à tour de rôle, *in succession, in turn, alternately.*
tous tant que nous sommes, *all of us.*
pas du **tout**, *not at all.*
rien du **tout**, *nothing at all.*
tout à fait, *entirely.*
tout à l'heure, *presently, a moment ago.*
elles étaient **tout** agitées, *they were very much alarmed.*
tout à vous, *entirely yours, yours truly, lovingly yours.*
tout de bon? *seriously?*
tout en parlant, *while speaking.*
tout de suite, *at once.*
tout de même, *all the same.*
tout habile que vous soyez, *however skillful you may be.*
à tout prendre, *upon the whole.*
elles étaient **toutes** pâles, *they were quite pale.*
j'étais en **train** de, *I was in the act of.*
mener grand **train**, *to cut a dash.*
je ne suis pas en **train**, *I am not in fettle.*
au **train** dont il y va, *at the rate he is going.*
d'un **trait**, *at a stroke, dash* or *draft.*
tranchez le mot, *speak frankly.*
vous vous êtes **trompé** de chemin, *you took the wrong road.*
vous vous **trompez**, *you are mistaken.*
être de **trop**, *to be too many, incommode.*

un **trousseau** de clefs, *a bunch of keys.*
elle se **trouve** mal, *she is ill.*

U

un à un, *one by one.*
ni l'**un** ni l'autre, *neither.*
c'est **unique**! *it is very odd!*
les **uns** . . . les autres . . ., *some . . . others . . .*
les **uns** et les autres, *both.*
les **uns** les autres, *each other, one another.*
d'**urgence**, *at once, without delay.*
à l'**usage** de, *for the use of.*
sans **usage**, *of no use.*
l'**usage** le veut ainsi, *custom will have it so.*
usé, *threadbare, worn out.*

V

comment ça **va**? *how are you?*
comment cela **va**-t-il? *how are you?*
cela **va** sans dire, *that goes without saying.*
cela vous **va**-t-il? *does that suit you?*
il y **va** de votre vie, *your life is at stake.*
il **vaudrait** mieux, *it would be better.*
cela ne **vaut** rien, *that is of no value.*
il ne **vaut** pas la peine, *it is not worth while.*
j'ai **veillé** toute la nuit, *I sat up all night.*
venir à, *to happen.*
faites **venir** le médecin, *send for the doctor.*
où voulez-vous en **venir**? *what are you driving at?*
il fait du **vent**, *it is windy.*
une **verte** réponse, *a sharp answer.*
veuillez lui dire, *please tell him.*
que **veut** dire cela? *what does that mean?*
il **vient** de sortir, *he has just gone out.*
se faire **vieux**, *to become old.*
dîner en **ville**, *to dine out.*
faites **vite**! *hurry!*
de son **vivant**, *in his lifetime.*
qui **vive**? *who goes there?*
de **vive** voix, *by word of mouth, verbally.*

il ne sait pas **vivre**, *he has no manners.*
il est en **voie** de faire fortune, *he is in a fair way to make a fortune.*
les **voilà!** *there they are!*
à **voix** basse, *in a low voice.*
au **vol**, *on the wing.*
un **volume** dépareillé, *an odd volume.*
quand vous **voudrez**, *when you wish.*
voulez-vous bien? *will you?*
voulez-vous me faire le plaisir? *will you do me the pleasure?*
à qui en **voulez**-vous? *whom have you a grudge against?*
que **voulez**-vous que j'y fasse? *how can I help it?*
bon **voyage**, *happy journey.*
voyons! *come! come now! well! let us see!*
à **vrai** dire, *to tell the truth.*
à la première **vue**, *at first sight.*
à perte de **vue**, *further than the eye can reach.*
je le connais de **vue**, *I know him by sight.*
il a la **vue** basse (courte), *he is nearsighted.*
vue d'ensemble, *a general view.*
à **vue** d'œil, *as far as the eye can reach, by the eye, visibly.*
sa chambre a **vue** sur le parc, *his room overlooks the park.*

Y

y a-t-il des lettres pour moi? *are there any letters for me?*
y a-t-il loin d'ici? *is it far from here?*
y êtes-vous? *do you understand?*
il **y** en a, *there are some.*
j'**y** suis, *I understand, I follow you.*
j'**y** suis à l'instant, *I am going there immediately.*
j'**y** songe, *come to think of it, by the way.*
n'**y** touchez pas, *hands off.*
Madame Smith, **y** est-elle? *is Mrs. Smith in (at home)?*
pensez-**y**, *think of it.*
ouvrir de grands **yeux**, *to open the eyes wide* (in astonishment).
par-dessus les **yeux**, *over head and ears.*
aux **yeux** de, *in the eyes of.*
aux **yeux** noirs, *black-eyed.*

SOME FAMILIAR PHRASES USED IN TRAVELING

EN VOYAGE

A la Gare	***At the Depot***
Il nous faut faire enregistrer les bagages.	*We must have our baggage checked.*
Voici votre bulletin.	*Here is your check.*
Allez prendre deux billets pour Paris.	*Go get two tickets for Paris.*
Le guichet n'est pas encore ouvert. Nous sommes arrivés de trop bonne heure.	*The gate isn't open yet. We have arrived too early.*
Deux secondes, Paris.	*Two second-class tickets for Paris.*
Une première, une seconde.	*A first-class ticket, a second-class ticket.*
Un billet de troisième classe.	*A third-class ticket.*
Un billet d'aller et retour.	*A round-trip ticket.*
Où est la salle des bagages?	*Where is the baggage room?*
Je resterai dans la salle d'attente.	*I shall remain in the waiting room.*
Défense de fumer.	*Smoking prohibited.*
C'est défendu.	*That is forbidden.*
On peut acheter des billets d'excursion (*or* billets circulaires) à prix réduits.	*We can buy excursion tickets at reduced prices.*
Ce billet circulaire est valable pendant quinze jours.	*This excursion ticket is good for two weeks.*
Où allez-vous? Je vais en Suisse.	*Where are you going? I am going to Switzerland.*
Je partirai pour l'Italie demain matin.	*I shall leave for Italy to-morrow morning.*
Avez-vous un passe-port?	*Have you a passport?*

Voici votre bulletin qui vous permet de réclamer vos bagages à l'arrivée.	*Here is your check which permits you to claim your baggage on arrival.*
Chaque voyageur n'a droit au transport gratuit que de trente kilos de bagages.	*Each traveler can have checked free of charge only thirty kilos (about 66 lbs.) of baggage.*
Il faut payer pour l'excédant.	*One must pay for the excess weight.*
En arrivant à notre destination nous mettrons les bagages à la consigne.	*On arriving at our destination we shall leave our things in the baggage room (for stored baggage).*
Nous avons fait placer dans le fourgon les grands (gros) bagages.	*We have had our heavy baggage put in the baggage car.*
A quelle heure le train part-il pour Paris?	*When does the train leave for Paris?*
A neuf heures précises.	*At nine o'clock sharp.*
Le train partira dans dix minutes.	*The train will leave in ten minutes.*
Nous sommes arrivés à temps.	*We have arrived in time.*
Le train est en retard.	*The train is late.*
En voiture!	*All aboard!*
Hâtons-nous pour nous assurer une bonne place près de la fenêtre.	*Let's hurry in order to procure a good seat near the window.*
Voici une voiture de deuxième classe. Montons.	*Here is a second-class coach. Let us get in.*
Si vous voulez fumer, nous pouvons monter dans un compartiment pour fumeurs.	*If you wish to smoke we can get into a smoker.*
Cette place est prise.	*This seat is taken.*
Mettons les petits colis dans le filet.	*Let us put the small packages in the net.*
Faut-il changer de voiture pour arriver à Tours?	*Must one change cars in order to get to Tours?*

Comment s'appelle cette ville?	*What is the name of this town?*
Combien de temps nous arrêtons-nous ici?	*How long do we stop here?*
Il n'y aura qu'un arrêt de peu de durée.	*There will be a stop of only a few minutes.*
Descendons pour prendre des rafraîchissements au buffet.	*Let us get out in order to get some refreshments at the buffet.*
La douane, tout le monde descend!	*The customhouse, everybody out!*
Il faut descendre et passer à la salle de douane.	*We must get out and pass through the customhouse.*
On va faire une visite des bagages.	*They are going to inspect the baggage.*
Avez-vous quelque chose à déclarer?	*Have you anything to declare?*
Vous n'avez rien à déclarer?	*You have nothing to declare?*
Non, monsieur, ce ne sont que des effets pour mon usage personnel.	*No, sir, they are only some things for my personal use.*
Il faut déclarer les cigares, les cigarettes, et le tabac.	*You must declare cigars, cigarettes, and tobacco.*
Mais vous savez qu'un petit nombre de cigares est exempt des frais de douane.	*But you know that a small quantity of cigars is admitted free of duty.*
Nous voici arrivés sains et saufs.	*We have arrived safe and sound.*
Prenons un fiacre. Nous allons descendre à l'hôtel Victoria.	*Let us take a cab. We are going to put up at the Hotel Victoria.*
(*Au cocher.*) Conduisez-nous à l'hôtel Victoria, rue de Rivoli.	(To the driver.) *Drive us to Hotel Victoria, Rivoli Street.*
Rue Vaugirard, numéro 936.	*Vaugirard Street, number* 936.
Restez ici un moment, pour attendre les bagages.	*Remain here a moment (in order) to wait for the baggage.*
Combien? Quel est le tarif?	*How much? What is the fare?*

Donnons un pourboire au cocher.	*Let us give a tip to the coachman.*
Montons sur l'impériale de l'omnibus.	*Let us ride on top of the omnibus.*
Sur l'impériale on paye moitié moins cher qu'à l'intérieur.	*On top you pay only half as much as you do inside.*
On paye trente centimes à l'intérieur, et quinze centimes sur l'impériale.	*You pay thirty centimes inside, and fifteen centimes on top.*
Vos places, s'il vous plaît.	*Fares, please.*

A l'Hôtel	***At the Hotel***
Pouvons-nous avoir une chambre pour trois jours?	*Can we have a room for three days?*
J'en ai une qui est maintenant libre au troisième étage.	*I have one which is now vacant on the third floor.*
Nous aimerions avoir une chambre à deux lits.	*We should like to have a room with two beds.*
Combien demandez-vous par jour?	*How much do you ask per day?*
Est-ce que le service est compris?	*Is the service included?*
Très bien, faites monter nos bagages.	*Very well, have our baggage brought up.*
Montons tout de suite. Je suis fatigué.	*Let us go up immediately. I am tired.*
Y a-t-il un ascenseur?	*Is there an elevator?*
A quelle heure sert-on le dîner?	*At what hour is dinner served?*
Est-ce qu'on dîne à la carte, ou y a-t-il table d'hôte?	*Does one dine* à la carte, *or is it* table d'hôte?
Nous partirons demain; voulez-vous envoyer ce soir à notre chambre la note?	*We (shall) leave to-morrow; will you please send the bill to our room this evening?*
Faites avancer une voiture de place, s'il vous plaît.	*Call a cab, please.*

Il vaut mieux retenir une chambre à l'avance.	*It is best to engage a room in advance.*

Dans la Rue	***In the Street***
Il fait beau ce matin. Allons faire un tour.	*The weather is fine this morning. Let us go for a stroll.*
De quel côté irons-nous?	*In which direction shall we go?*
Quel est cet édifice-là?	*What is that building yonder?*
C'est le Panthéon.	*That is the Panthéon.*
Savez-vous où se trouve le Louvre?	*Do you know where the Louvre is?*
Comment s'appelle cette rue-ci?	*What is the name of this street here?*
Adressez-vous à cet agent-là.	*Ask that policeman there.*
Monsieur, voulez-vous me dire où se trouve la cathédrale de Notre-Dame?	*Will you tell me, sir, where Notre-Dame is?*
Voudriez-vous avoir la bonté de nous dire . . .?	*Would you kindly tell us . . .?*
Ayez l'obligeance de me dire . . .	*Be so kind as to tell me . . .*
Combien y a-t-il d'ici à la gare du Nord?	*How far is it from here to the North depot?*
Allez tout droit.	*Go straight ahead.*
Tournez à droite, à gauche.	*Turn to the right, to the left.*
Merci bien, monsieur.	*Thank you very much, sir.*
Est-ce bien le chemin pour aller au Bon Marché?	*Is this the way to the Bon Marché?*
Je me suis égaré.	*I am lost.*

Le Magasin	***The Store***
Je vais faire des emplettes ce matin, voulez-vous m'accompagner?	*I am going shopping this morning, do you wish to accompany me?*
Il me faut une paire de gants, et des faux-cols.	*I need a pair of gloves and some collars.*

Entrons dans ce magasin-ci. On prétend avoir ici des prix fixes.	*Let us enter this store. They claim to have fixed prices here.*
Que désirez-vous, monsieur?	*What do you desire, sir?*
Veuillez me montrer vos gants.	*Please show me your gloves.*
Faites me voir des faux-cols.	*Show me some collars.*
Veuillez passer par ici.	*This way, please.*
Quelle est votre pointure, monsieur?	*What is your size, sir?*
Quel genre voudriez-vous?	*What kind would you like?*
Je voudrais une paire de couleur foncée.	*I wish a dark-colored pair.*
Ils ne sont pas à mon goût.	*I don't like them.*
Ils sont de la dernière mode (*or* c'est la haute nouveauté).	*They are of the latest style.*
Cette paire est trop étroite.	*This pair is too tight.*
Maintenant laissez-moi voir des chapeaux de paille.	*Now let me see some straw hats.*
Celui-là vous va bien.	*That one is very becoming to you.*
Combien?	*How much?*
Combien cela coûte-t-il?	*What is the cost of this?*
Quel en est le prix?	*What is the price of it?*
Que demandez-vous de ce chapeau-ci?	*How much do you ask for this hat?*
Cinq francs cinquante.	*Five francs fifty (centimes).*
C'est cher.	*That's dear.*
C'est bon marché.	*That's cheap.*
N'en avez-vous pas à meilleur marché?	*Haven't you any cheaper?*
Dites-moi votre dernier (*or* plus juste) prix.	*Tell me your lowest price.*
Je n'aime pas (à) marchander.	*I do not like to bargain.*
Voulez-vous l'envelopper?	*Will you wrap it up?*
Vous pouvez l'envoyer chez moi.	*You may send it to my home.*

Le Restaurant	*The Restaurant*
N'avez-vous pas faim?	*Aren't you hungry?*
Entrons dans ce restaurant-ci.	*Let us enter this restaurant here.*
Voici une petite table de libre.	*Here is a small table vacant.*
Laissez-moi voir la liste (*or* la carte).	*Let me see the bill of fare.*
Voulez-vous du vin rouge, ou du vin blanc?	*Do you wish red wine, or white?*
Quelle espèce de potage voudriez-vous?	*What kind of soup should you like?*
(*Au garçon.*) Apportez-nous du rosbif.	(To the waiter.) *Bring us some roast beef.*
Le voulez-vous saignant, ou bien cuit?	*Do you wish it rare, or well done?*
Nous avons déjà commandé.	*We have already given our order.*
Quel légume allez-vous commander, Jean?	*What kind of vegetables are you going to order, John?*
J'aimerais avoir des petits pois.	*I should like to have some peas.*
Garçon, vous pouvez nous apporter des glaces, et une tasse de café.	*Waiter, you may bring us some ice cream, and a cup of coffee.*
Café nature (café noir), ou café au lait?	*Black coffee, or coffee with milk?*
Que voulez-vous comme dessert?	*What do you wish for dessert?*
L'addition, s'il vous plaît.	*The bill, please.*
N'oubliez pas de donner un pourboire au garçon.	*Do not forget to tip the waiter.*
Avez-vous de la petite monnaie?	*Have you any small change?*
Voici une pièce de vingt-cinq centimes.	*Here is a twenty-five-centime piece (five cents).*
Donnons-lui cinquante centimes.	*Let us give him fifty centimes (ten cents).*

Au Café	***At the Café***
J'ai soif.	*I am thirsty.*
Asseyons-nous ici à la terrasse de ce café et commandons quelque chose à boire.	*Let us sit here in front of this café and order something to drink.*
Commandez ce que vous voulez.	*Order what you wish.*
Je désire une demi-bouteille de vin rouge.	*I want a half bottle of red wine.*
Un bock (*or* un verre de bière) pour moi.	*A glass of beer for me.*
Blonde, ou brune, monsieur?	*Light or dark, sir?*
Voulez-vous fumer?	*Do you wish to smoke?*
Apportez-nous deux cigares.	*Bring us two cigars.*

VOCABULARY

A

à, to, at, with, in, by, of, from, on.
abasourdi, -e, astonished, astounded.
abattre, to fell, strike off.
abbé, *m.*, abbot, priest.
abeille, *f.*, bee.
abord, *m.*, approach, access; **d'—**, first, at first.
abreuver, to water.
absence, *f.*, absence.
absinthe, *f.*, absinthe.
abstinence, *f.*, abstinence, temperance.
accabler, to overwhelm.
accent, *m.*, accent, tone.
accepter, to accept.
accessoire, accessory, allied.
accident, *m.*, accident.
accompagner, to accompany.
accorder, to grant.
accourir, to hasten, run up.
accoutumé, -e, accustomed.
accueillir, to receive, greet.
accuser, to accuse, charge; recognize.
acheter, to buy.
acheteur, *m.*, buyer, purchaser.
achever, to finish.
acide, *m.*, acid; **— prussique**, prussic acid.
acte, *m.*, act.
adapter, to adapt, fit.
adjuger, to adjudge, award.
admettre, to admit.
admirateur, *m.*, admirer.
admiration, *f.*, admiration, wonder.
admis, -e, admitted, granted.
adopter, to adopt.
adorer, to adore, worship.
adosser, to lean against.
adoucir, to soften, alleviate.
adresse, *f.*, skill.
adresser, to address; **— la parole**, to direct his speech; **s'—**, to address one's self, address.
adversaire, *m.*, adversary.
affaire, *f.*, affair; **—s**, *pl.*, business; **avoir — à**, to have to do with, deal with; **entendre son —**, to understand his business; **tenir son —**, to gain one's desire.
affectation, *f.*, affectation.
affectionner, to be fond of.
affiche, *f.*, placard, handbill.
affront, *m.*, affront, insult.
afin (de), in order to; **— que**, in order that.
Africain, *m.*, African.
âge, *m.*, age; **quel — avez-vous?** how old are you?
âgé, -e, aged, old.
agir, to act, treat, deal; **il s'agit de**, the question is, it concerns.
agonie, *f.*, agony; **à l'—**, dying.
agrandir, to enlarge.

agréable, agreeable, pleasant.
ah! ah! oh!
aide, *f.*, aid; **venir en — de**, to assist, succor.
aider, to aid, help.
aigu, **-ë**, sharp, shrill.
aile, *f.*, wing.
ailleurs, elsewhere; **d'—**, besides.
aimer, to love.
ainsi, thus, as, as well as; **— que**, *conj.*, as, even as.
air, *m.*, air, manner.
aise, *f.*, ease.
aise, glad.
aisément, easily.
ajouter, to add.
alentour, around; **d'—**, surrounding.
Alexandre, Alexander.
Allemagne, *f.*, Germany.
allemand, **-e**, German.
aller, to go; **s'en —**, to go away; **allons**, come, come now; **allons donc!** nonsense! **il y va de la vie**, life is at stake; **va toujours**, continue.
allonger, to lengthen, extend, stretch.
almanach, *m.*, almanac.
alors, then; **— que**, while.
Alphonse, Alfonso.
ambassadeur, *m.*, ambassador.
ambition, *f.*, ambition.
amende, *f.*, fine, penalty.
Américain, *m.*, American.
américain, **-e**, American.
Amérique, *f.*, America.
amertume, *f.*, bitterness.
ami, **-e**, *m. and f.*, friend.
amitié, *f.*, friendship.
amputation, *f.*, amputation.
amuser, to amuse; **s'—**, to amuse one's self.
an, *m.*, year.
ancêtre, *m.*, ancestor.
anciennement, formerly.
âne, *m.*, ass, donkey.
anecdote, *f.*, anecdote.
anémique, anæmic.
Anglais, *m.*, Englishman.
anglais, **-e**, English.
Angleterre, *f.*, England; **la Nouvelle —**, New England.
angoisse, *f.*, anguish, distress.
animal, *m.*, animal.
animé, **-e**, animated, lively.
année, *f.*, year.
annoncer, to announce, indicate.
antichambre, *f.*, anteroom.
anxiété, *f.*, anxiety.
août, *m.*, August.
apercevoir, to perceive, notice, see; **s'—**, to perceive.
apôtre, *m.*, apostle.
appareil, *m.*, attire, dress, apparatus.
apparence, *f.*, appearance.
apparent, **-e**, apparent.
appartement, *m.*, apartment.
appartenir, to belong.
appel, *m.*, appeal, call.
appeler, to call; **s'—**, to be called; **comment vous appelez-vous?** what is your name?
appétit, *m.*, appetite.
applaudir, to applaud.
appliquer, to apply, stick.
apporter, to bring, carry.
appréciation, *f.*, appreciation.
appréhender, to apprehend, arrest, fear.

apprendre, to learn, teach, inform of; — **par mémoire**, to learn by heart.
apprenti, *m.*, apprentice.
approche, *f.*, approach.
approcher, to approach, bring near, draw near; **s'— de**, to approach.
appuyer, to prop, support, lean; **s'—**, to lean.
après, after, afterwards, next; **d'—**, according to, after; — **que**, after, when.
après-midi, *m. and f.*, afternoon.
aquarelle, *f.*, aquarelle, painting in water colors.
Arabe, *m.*, Arabian.
arabe, Arabian.
araignée, *f.*, spider; **toile d'—**, cobweb.
arborer, to hoist, set up, put up.
arbre, *m.*, tree.
archer, *m.*, archer (*police*).
argent, *m.*, silver; money.
argument, *m.*, argument.
aride, arid, dry.
arme, *f.*, arm, weapon.
armée, *f.*, army.
arranger, to arrange; **s'—**, to settle matters, come to an agreement.
arrêter, to stop, arrest; **s'—**, to stop.
arriver, to arrive, happen.
arroser, to water, sprinkle, wash down.
arsénic, *m.*, arsenic.
article, *m.*, article, subject.
artiste, *m.*, artist.
assaut, *m.*, assault.
assemblée, *f.*, assembly, meeting.
asseoir, to seat; **s'—**, to sit down.
assez, enough, quite.
assiéger, to besiege.
assigner, to assign.
assis, **-e**, seated.
assister, to be present.
assuré, **-e**, sure, positive; bold.
assurément, assuredly.
assurer, to assure; **s'—**, to be sure.
astrologue, *m.*, astrologer.
âtre, *m.*, hearth, fireplace.
attaché, *m.*, attaché (*of an embassy*).
attacher, to attach, fasten, connect.
attaquer, to attack.
atteindre, to attain, reach.
attendre, to wait, await; **s'— à**, to expect.
attendu que, as, considering that.
attention, *f.*, attention; **faire —**, to pay attention; **avec —**, attentively.
attirer, to attract, draw.
attitude, *f.*, attitude.
attrait, *m.*, attraction, charm.
attraper, to trap, catch, take.
au = **à le**.
auberge, *f.*, inn.
aubergiste, *m.*, innkeeper.
aucun, **-e**, no, none, no one.
au-dessous de, under, beneath.
au-dessus, on, upon, over, above.
audience, *f.*, audience, court.
augmenter, to increase, raise.
auguste, august.
aujourd'hui, to-day.
auparavant, before, previously.

auprès (de), near, with, in comparison with; to, before.
aussi, also, too, as, so, therefore; — **bien que**, as well as.
aussitôt, immediately, at once; — **que**, as soon as.
autant, as much, likewise; — **que**, as much as; **d'— que**, as, insomuch as; **tout —**, just as much.
auteur, *m.*, author.
autorité, *f.*, authority.
autour (de), around.
autre, other, any other; **l'un et l'—**, both; **d'—s**, others; **nous —s hommes**, we men.
autrefois, formerly.
aux = **à les**.
avance, *f.*, advance; **d'—**, beforehand, in advance; **par —**, in advance.
avancer, to advance; **s'—**, to advance, step forward.
avant, before, first; — **de**, before.
avantage, *m.*, advantage.
avare, *m.*, miser.
avare, miserly.
avec, with.
avenir, *m.*, future; **à l'—**, in the future.
aventure, *f.*, adventure; **dire la bonne —**, to tell fortunes.
avenue, *f.*, avenue.
avertir, to warn, inform.
aveu, *m.*, confession.
aveugle, blind.
avis, *m.*, opinion, counsel, warning; news.
aviser, to perceive, advise, warn; **s'—**, to take into one's head, bethink one's self.
avocat, *m.*, lawyer.
avoine, *f.*, oats.
avoir, to have, get; **il y a**, there is, there are; **il y a trois jours**, three days ago; **qu'y a-t-il?** what is the matter?
avouer, to avow, confess.

B

baccalauréat, *m.*, bachelor's degree.
badaud, *m.*, idler.
bagage, *m.*, baggage.
bah! pshaw!
bâillement, *m.*, yawn.
bâiller, to yawn.
baisser, to lower; **se —**, to stoop.
bal, *m.*, ball, party.
balai, *m.*, broom.
ballet, *m.*, ballet; **corps de —**, chorus.
bannir, to banish.
banquier, *m.*, banker.
barbe, *f.*, beard.
barbouiller, to daub, smear.
baromètre, *m.*, barometer.
barque, *f.*, boat, bark.
bas, basse, low.
baser, to base.
bastion, *m.*, bastion.
bataille, *f.*, battle.
bateau, *m.*, boat.
batelier, *m.*, boatman.
battement, *m.*, beating, beat.
battre, to beat; **se —**, to fight.
Béarnais, *m.*, Bearnese, native of Béarn.
beau (bel), belle, beautiful, fine, good; **de plus belle**, again, harder than ever.

beaucoup, much, many, a great deal.
beauté, *f.*, beauty.
becqueter, to peck at, pick.
Belge, *m.*, Belgian.
belge, Belgian.
berger, *m.*, shepherd.
Berry, *m.*, p. 62, l. 3, note.
besoin, *m.*, need; **avoir —**, to need.
bestiaux, *m. pl.*, cattle.
bête, *f.*, beast, animal; fool.
bibliothèque, *f.*, library.
bien, *m.*, good, property; **—s**, *pl.*, property.
bien, well, very, indeed, many, very well, much; **eh,—!** well! very well! say!
bienfaiteur, *m.*, benefactor.
bientôt, soon.
bière, *f.*, beer.
bijou, *m.*, jewel.
billet, *m.*, note, bill, ticket; letter; **— de demi-place**, half-fare ticket.
bisaïeul, *m.*, great-grandfather.
bise, *f.*, north wind.
bizarre, odd, strange.
blanc, blanche, white.
blesser, to wound.
boire, to drink.
bois, *m.*, wood, woods.
boîte, *f.*, box.
bon, bonne, good.
bonheur, *m.*, happiness, good luck.
bonhomme, *m.*, good (good-natured) man, old fellow.
bonnement, simply, precisely, frankly.
bonté, *f.*, goodness, kindness.
bord, *m.*, edge, bank, shore.
borgne, blind in one eye.
borne, *f.*, limit, boundary.
botanique, *f.*, botany.
botte, *f.*, boot; pile, bundle; **mettre en —**, to bunch, put up in a bundle.
bouche, *f.*, mouth.
boucher, *m.*, butcher.
bouchonner, to rub down (*a horse*).
boue, *f.*, mud.
bouger, to budge, move.
bougie, *f.*, candle.
boulanger, *m.*, baker.
boulevard, *m.*, boulevard.
bourbier, *m.*, mire, mud.
bourgeois, -e, *m. and f.*, citizen, commoner; **chambre des —**, house of burgesses.
bourse, *f.*, purse.
bout, *m.*, end; **au — de**, after; **tout au —**, at the very end.
bouteille, *f.*, bottle.
boutique, *f.*, shop, store.
boutonner, to button, button up.
bracelet, *m.*, bracelet.
branle, *m.*, impulse, impetus.
bras, *m.*, arm.
brave, brave, good; **mon —**, my fine fellow.
bravoure, *f.*, bravery.
bref, brève, short.
bref, in short.
brigand, *m.*, brigand.
brillant, -e, brilliant, bright.
broche, *f.*, spit (*kitchen utensil*).
broder, to embroider.
brouillard, *m.*, fog, mist.
bruit, *m.*, noise; **faire du —**, to make a noise, create a sensation.

brûlant, **-e**, burning, ardent.
brûler, to burn.
brun, **-e**, brown, dark.
brusquement, suddenly, hurriedly.
Bruxelles, *f.*, Brussels.
bu, *see* **boire**.
bûcheron, *m.*, woodcutter.
buffet, *m.*, cupboard, buffet.
but, *m.*, aim, purpose; **dans quel —?** for what purpose?
butin, *m.*, booty.
butte, *f.*, knoll, hill; **être en —**, to be exposed to.

C

ça, that.
cabane, *f.*, cabin, cottage.
cabinet, *m.*, closet, room, office; **— de travail**, study room, office.
cabriolet, *m.*, cab.
cacher, to conceal.
cacheté, **-e**, concealed, hidden, sealed up.
calèche, *f.*, carriage (*open*); **— à deux places**, two-seated carriage.
Californie, *f.*, California.
calme, calm.
calmer, to calm.
camarade, *m.*, comrade, companion; **— de collège**, college chum.
campagne, *f.*, country, campaign; **à la —**, in the country.
candidat, *m.*, candidate.
candide, frank.
capable, capable.
capitaine, *m.*, captain.
capitale, *f.*, capital, chief city.
capituler, to surrender.
captiver, to capture.
car, for, because.
caractère, *m.*, character.
cardinal, *m.*, cardinal.
cartel, *m.*, challenge.
cas, *m.*, case; **faire — de**, to value, take into account.
casaque, *f.*, cloak, jacket.
casque, *m.*, helmet.
casser, to break.
cause, *f.*, cause; **à — de**, on account of, because of.
causer, to cause, occasion.
causer, to talk, chat.
cavalerie, *f.*, cavalry.
cavalier, *m.*, cavalryman, trooper.
ce, this; he, she, it.
ce (cet), **cette**, this, that.
céder, to yield.
cela, that; **c'est —**, that's right.
célèbre, celebrated, famous.
célibataire, *m.*, unmarried man, bachelor.
celui, **celle**, he, she, that one; **— -ci**, the latter; **— -là**, the former.
cendre, *f.*, ashes.
cent, hundred; **pour —**, per cent.
centime, *m.*, centime (*the 100th part of a franc*).
cependant, yet, however, nevertheless, in the mean time.
cercle, *m.*, circle, company.
cerise, *f.*, cherry.
certain, **-e**, certain, sure.
certainement, surely.
cesse, *f.*, ceasing; **sans —**, incessantly.
cesser, to cease.
chacun, **-e**, each, each one.

chagrin, *m.*, sorrow, chagrin, misfortune.
chaise, *f.*, chair.
chaleur, *f.*, heat, warmth.
chambellan, *m.*, chamberlain.
chambre, *f.*, room; — **à coucher**, bedroom; — **des bourgeois**, house of burgesses.
champ, *m.*, field; **sur le** —, immediately; — **de foire**, fair grounds.
chanceler, to totter, waver.
chancelier, *m.*, chancellor.
changer (de), to change.
chanter, to sing.
chanteur, *m.*, singer.
chapeau, *m.*, hat.
chaque, each, every.
charge, *f.*, charge, load.
chargé, -e, loaded; **langue** —e, coated tongue.
charger, to load, charge, order, commission.
charlatan, *m.*, quack, charlatan.
charmant, -e, charming.
chasse, *f.*, hunting, hunt.
chasser, to hunt.
chasseur, *m.*, hunter.
chat, chatte, *m. and f.*, cat.
château, *m.*, castle, chateau, country seat.
chaud, -e, hot, warm; **il fait** —, it is warm.
chaudron, *m.*, kettle, pot.
chef, *m.*, chief, leader.
chemin, *m.*, road; — **de fer**, railroad; **en** —, on the way; — **faisant**, on the way.
cheminée, *f.*, chimney, mantelpiece, fireplace.
chemise, *f.*, shirt.
cher, chère, dear.
chercher, to search, look for, seek, go for; **aller** —, to go for.
chercheur, *m.*, seeker.
cheval, *m.*, horse; **à** —, on horseback.
chevalet, *m.*, easel.
cheveu, *m.*, strand of hair; *pl.*, —**x**, hair.
chevreuil, *m.*, roebuck.
chez, at, in, at *or* to the house of.
chien, *m.*, dog.
chimie, *f.*, chemistry.
chirurgien, *m.*, surgeon.
choisir, to choose.
chose, *f.*, thing, matter.
chou, *m.*, cabbage.
chut! hush!
ciel, *m.*, sky; *pl.*, **cieux**, heaven.
cigale, *f.*, grasshopper.
cimetière, *m.*, cemetery.
cinq, five.
cinquante, fifty.
cinquième, fifth.
circonstance, *f.*, circumstance.
cirer, to wax, clean, black (*boots*).
citadelle, *f.*, citadel, tower.
civilement, courteously.
clair, -e, clear.
clarté, *f.*, clearness, light.
classe, *f.*, class.
clef, *f.*, key.
client, *m.*, client, customer.
climat, *m.*, climate.
cloître, *m.*, cloister.
cocher, *m.*, coachman, cabman.
cochon, *m.*, pig, hog (*person*).

coin, *m.*, corner; — **du feu**, fireside.
colère, *f.*, anger.
collège, *m.*, college.
colline, *f.*, hill.
colonel, *m.*, colonel.
combattre, to fight.
combien, how much? how many?
comédie, *f.*, comedy, play.
comique, comical, amusing.
commande, *f.*, order.
commander, to command, order.
comme, as, like, how, since.
commencement, *m.*, beginning.
commencer, to begin.
comment, how? what?
commissaire, *m.*, police officer, commissioner.
commission, *f.*, commission.
commodément, comfortably.
commun, **-e**, common.
communicati-f, **-ve**, communicative.
communiquer, to communicate.
compagnie, *f.*, company.
compagnon, *m.*, companion, fellow; **bon** —, boon companion.
compâtir (**à**), to sympathize with.
compatriote, *m.*, fellow countryman.
compl-et, **-ète**, complete, full.
complètement, completely.
compliment, *m.*, compliment.
comporter (**se**), to behave one's self, act.
compositeur, *m.*, composer.
composition, *f.*, composition.
comprendre, to comprehend, understand; **faire** —, to show.
compte, *m.*, account; **donner son** —, to "give it to," pay off and discharge, discharge; **rendre** —, to give an account.
compter, to count, intend.
comptoir, *m.*, counter.
comte, *m.*, count.
concernant, concerning.
concession, *f.*, concession, grant.
concevoir, to conceive, entertain, understand; **conçu**, expressed, worded.
conclusion, *f.*, end, decision.
concurrence, *f.*, competition, **en** —, in competition; competing.
condamner, to condemn, fine; — **à une amende**, to fine.
condenser, to condense.
conducteur, *m.*, conductor.
conduire, to conduct, drive, lead; **se** —, to act, behave.
conduite, *f.*, conduct.
confiance, *f.*, confidence.
confondre, to confound, confuse.
confrère, *m.*, colleague.
confronter, to confront, compare.
confus, **-e**, confused, abashed.
confusion, *f.*, confusion.
Congrès, *m.*, Congress.
conjurer, to conjure, entreat.
connaissance, *f.*, acquaintance, knowledge.
connaisseur, *m.*, connoisseur, good judge.
connaître, to know, be acquainted with; **connu!** of course!

consacrer, to consecrate.
conseil, *m.*, advice, counsel; — **des ministres**, council, cabinet.
conseiller, *m.*, counselor, adviser.
conseiller, to advise.
consentir, to consent.
conséquemment, consequently.
conséquence, *f.*, consequence; **en** —, consequently.
conséquent, *m.*, consequent; **par** —, consequently, therefore.
conservatoire, *m.*, conservatory, academy of music.
conserver, to preserve.
consister, to consist.
consolation, *f.*, consolation.
consoler, to console.
constamment, constantly, ever.
constater, to ascertain, verify.
construction, *f.*, construction, building.
consultation, *f.*, consultation.
consulter, to consult, deliberate; **se** —, to consult.
conte, *m.*, tale, story.
contenance, *f.*, countenance, air, appearance; **faire** —, to assume a look.
content, **-e**, content, glad, satisfied.
contenu, *m.*, contents.
conter, to relate, tell.
continuer, to continue.
contracter, to contract, make an agreement.
contraindre, to force.
contraire, *m.*, contrary; **au** —, on the contrary.
contre, against.
contrepoison, *m.*, antidote.
contretemps, *m.*, mishap, disappointment.
contrôleur, *m.*, comptroller.
convaincre, to convince.
convenance, *f.*, fitness; *pl.*, propriety, amenity.
convenir, to agree, acknowledge, suit.
conversation, *f.*, conversation.
converser, to converse.
coque, *f.*, shell; **à la** — (*of eggs*), soft-boiled.
coquin, *m.*, knave, rascal.
corbeille, *f.*, basket.
corbleu, *euphemistic oath* (*for* **corps de Dieu**).
corde, *f.*, string, rope.
cornette, *f.*, cornet, standard.
corps, *m.*, body, group, corps; — **des financiers**, financiers.
corriger, to correct.
côté, *m.*, side, way; **à** — **de**, along, by the side of; **du** — **de**, toward; **du même** —, on the same side, in the same direction.
cou, *m.*, neck.
coucher, to lay, put to bed; — **en joue**, to aim at; **se** —, to go to bed.
couleur, *f.*, color.
coup, *m.*, blow, stroke, knock, shot; **tout à** —, suddenly.
coupable, guilty.
couper, to cut.
cour, *f.*, yard, court.
courage, *m.*, courage; **prendre** — **à deux mains**, to pluck up courage.
courageu-x, **-se**, brave.

courant, *m.*, current, stream; **au —**, aware of the facts, posted.
courir, to run.
cours, *m.*, course, length; **de long —**, lengthy, long.
court, **-e**, short.
courtisan, *m.*, courtier.
courtoisie, *f.*, courtesy.
coûter, to cost.
coutume, *f.*, custom; **avoir — (de)**; to be accustomed to, be in the habit of.
couvent, *m.*, convent.
couvert, **-e**, covered, with hat on the head.
craindre, to fear.
cravate, *f.*, cravat, necktie.
créateur, *m.*, creator.
créat-eur, **-rice**, creative.
crédit, *m.*, credit; **en —**, in credit, in favor.
crédule, credulous.
crédulité, *f.*, credulity.
creux, *m.*, hollow.
cri, *m.*, cry, shout.
crier, to cry out, cry.
croire, to believe, think.
croiser, to cross.
croquis, *m.*, sketch; **prendre des —**, to make sketches.
croupe, *f.*, croup, rump, back; **monter en —**, to mount behind.
cru, *see* **croire**.
cruche, *f.*, pitcher.
cruel, **cruelle**, cruel.
crut, *see* **croire**.
cuire, to cook; **faire —**, to cook.
cuisine, *f.*, kitchen.
cuit, **-e**, cooked, baked.
cultivé, ***-e***, cultivated.
cuve, ***f.***, ***tub***, ***vat***.

D

daigner, to deign.
dame, *f.*, lady.
danger, *m.*, danger.
dangereusement, severely.
dangereu-x, **-se**, dangerous.
dans, in, into, on, at.
danser, to dance.
danseur, *m.*, dancer.
de, of, from, by, to, than, with, in, at, as, on.
débarquer, to disembark, land, descend.
débarrasser, to clear, clear away; **se —**, to rid one's self of, take off.
débattre (se), to writhe, struggle.
déboutonner, to unbutton.
décembre, *m.*, December.
décharger, to unload, discharge.
décider, to decide, persuade; **se —**, to decide, come to a decision.
déclamer, to recite, declaim.
déclarer, to declare, proclaim.
déconcerter, to disconcert; **se —**, to be disconcerted.
décoration, *f.*, decoration.
découper, to cut up, carve.
découverte, *f.*, discovery; **envoyer à la —**, to send to reconnoiter.
découvrir, to uncover, discover; **se —**, to take off one's hat.
décrire, to describe.
décrotter, to clean.
dédaigneu-x, **-se**, scornful.
dedans, in, within.
défaut, *m.*, fault.

défendre, to defend, forbid.
défenseur, *m.*, defender.
déférence, *f.*, deference.
dégainer, to draw, unsheath sword.
dehors, outside, without.
déjà, already.
déjeuner, *m.*, breakfast, lunch.
déjeuner, to breakfast.
délai, *m.*, delay.
délicieu-x, **-se**, delicious.
délit, *m.*, misdemeanor, offense.
délivrer, to free, deliver.
demain, to-morrow.
demande, *f.*, question, demand, request.
demander, to ask, demand.
démêlé, *m.*, quarrel, contest.
démesuré, **-e**, immoderate, excessive.
demeure, *f.*, residence, home.
demeurer, to live, dwell, remain.
demi, **-e**, half; **à —**, half, halfway; **une — -heure**, half an hour; **une — -douzaine**, half a dozen.
demoiselle, *f.*, young lady, girl.
démonter, to unhorse; disconcert.
dénoncer, to denounce.
départ, *m.*, departure.
dépêcher, to dispatch, send; **se —**, hasten.
dépendant, **-e**, dependent.
dépens, *m. pl.*, expense.
dépense, *f.*, expense.
dépit, *m.*, spite, wrath.
déplaire, to displease; **ne vous déplaise**, with all due deference to you; if you please.
déplorer, to lament, deplore.
dépourvu, **-e**, destitute, unprovided.
depuis, since, from; **— peu**, lately; **— que**, since.
député, *m.*, deputy.
déranger, to derange, disturb; **sans se —**, without disturbing one's self, without stirring.
derni-er, **-ère**, last, latter; **ce —**, the latter.
derrière, behind.
dès, from; **— que**, as soon as, when; **— lors**, then, from that time.
désagréable, disagreeable.
désappointement, *m.*, disappointment.
descendre, to descend, go down, put down, put up (*at a hotel or inn*); **— de cheval**, to dismount.
descente, *f.*, descent; **faire —**, to land, disembark.
désespéré, **-e**, desperate.
désespérer (se), to abandon one's self to despair.
désespoir, *m.*, despair; **au —**, in despair.
déshabiller (se), to undress.
désir, *m.*, desire, wish.
désirer, to desire, wish.
désobéir, to disobey.
désolé, **-e**, grieved, sorry.
désormais, in the future.
dessein, *m.*, design; **avoir —**, to intend, purpose.
desservir, to clear away, do an ill turn.
dessiner, to draw, sketch.
dessous, under, underneath.
dessus, on, upon; **de —**, from the top of, off.
destinée, *f.*, destiny, fate.

détacher, to detach, take down, untie, unfasten.
détaler, to pack up, go off.
déterminer, to determine; **se** —, to resolve.
deux, two, both.
deux cent vingt, two hundred and twenty.
deuxième, second.
devant, before, in front of.
devenir, to become, become of.
deviner, to guess.
devoir, *m.*, duty.
devoir, to owe; must, ought, should, be to, be due.
diable, *m.*, devil; **comment** —, what the deuce!
dialogue, *m.*, dialogue.
diète, *f.*, diet.
Dieu, *m.*, God; **mon** —, dear me! **par** —, why! bless me!
difficile, difficult.
difficulté, *f.*, difficulty.
digne, worthy.
dignité, *f.*, dignity, rank, station.
dilater, to dilate, expand.
diminuer, to diminish.
dîner, *m.*, dinner.
dîner, to dine.
dire, to say, tell; **c'est-à-dire**, that is to say.
directeur, *m.*, manager, director.
diriger, to direct; **se** —, to proceed, direct one's self.
discours, *m.*, discourse, speech.
discrétion, *f.*, discretion, prudence.
discuter, to discuss, argue.
disparaître, *to disappear.*
dispute, *f.*, dispute, debate.
disputer, to dispute, debate.
dissiper (se), to pass away.
distinguer, to distinguish, hear.
distribuer, to distribute, serve out.
disturber, to disturb.
divers, -e, different, various.
divertir, to amuse.
divinement, divinely.
diviser, to divide.
dix, ten.
docteur, *m.*, doctor.
doctorat, *m.*, doctorate, doctor's degree.
doigt, *m.*, finger.
dois, *see* **devoir**.
doive, *see* **devoir**.
domestique, *m. and f.*, servant.
dominicain, *m.*, Dominican monk.
donc, then, consequently.
donner, to give.
Don Quichotte, *m.*, Don Quixote.
dont, whose, of whom, from whom, of which, with which.
dormir, to sleep.
dos, *m.*, back.
douane, *f.*, customhouse, duty.
doucement, softly, gently.
douceur, *f.*, sweetness, gentleness, mildness.
douleur, *f.*, grief, pain, sorrow, misfortune.
doute, *m.*, doubt.
douter, to doubt; **se** —, to suspect.
doux, douce, sweet, soft.
douzaine, *f.*, dozen.
douze, twelve.
doyen, *m.*, dean.

droit, *m.*, right, duty.
droite, *f.*, right, right hand; **à —**, on the right.
drôle, *m.*, rogue, rascal.
du = **de le.**
dû, *see* **devoir.**
duc, *m.*, duke.
ducat, *m.*, ducat.
duchesse, *f.*, duchess.
duel, *m.*, duel.
dûment, duly.
dur, dure, hard, tough.
durer, to continue, last, endure.
dureté, *f.*, hardness, harshness.

E

eau, *f.*, water.
éblouir, to dazzle.
écarté, -e, remote, out of the way.
écarter, to remove, cast aside, turn away; **s'—**, to keep away, turn aside, wander.
échapper (à), to escape, escape from; **s'—**, to escape.
échauffer, to warm, heat up.
échelle, *f.*, ladder, scale; **— de cordes**, rope ladder.
éclat, *m.*, luster, splendor; **— de rire**, burst of laughter.
éclipse, *f.*, eclipse.
écolier, *m.*, pupil.
économique, economical.
Écossais, *m.*, Scotchman.
écossais, -e, Scotch.
Écosse, *f.*, Scotland.
écouler (s'), to pass away.
écouter, to listen, listen to, hear.
écrier (s'), to cry out, exclaim.
écrire, to write.
écrit, *m.*, writing, piece of writing.
écriteau, *m.*, sign, label.
écu, *m.*, crown (*French coin, no longer current, worth about sixty cents*).
écurie, *f.*, stable.
effet, *m.*, effect; **en —**, in fact, indeed.
efficacité, *f.*, efficacy, efficiency.
effrayer, to terrify, frighten.
égard, *m.*, regard, respect; **à cet —**, in this *or* that respect.
égarer (s'), to lose one's way.
église, *f.*, church.
eh, ah! **— bien**, well!
élection, *f.*, election.
élève, *m.*, pupil.
élever, to raise; **s'—**, to rise.
Élisabeth, Elizabeth.
elle, she, it; **—-même**, she herself.
éloge, *m.*, praise, eulogy.
éloigné, -e, remote, far, distant.
éloigner (s'), to go away.
embarquer, to embark; **s'—**, to embark.
embarras, *m.*, embarrassment, perplexity.
embarrassant, -e, embarrassing.
embarrasser, to embarrass, trouble, perplex; **être embarrasé**, to be at a loss.
émerveillé, -e, astonished.
emmitouflé, -e, wrapped up.
émotion, *f.*, emotion; **avec —**, excitedly.
émouvoir, to move; **s'—**, to become excited.
empailler, to stuff.

empêcher, to prevent; **s'—**, restrain one's self, refrain.
empereur, *m.*, emperor.
emploi, *m.*, employment, office, situation.
employer, to employ, use.
empoisonner, to poison.
emporté, **-e**, carried away, fiery, hot-headed.
emportement, *m.*, passion, rage.
emporter, to carry away; **s'—**, to fly into a passion; **l'—**, to win the day, be victorious.
empressé, **-e**, eager; **faire l'—**, to be attentive.
empressement, *m.*, eagerness, haste.
empresser (s'), to hasten.
emprunteu-r, **-se**, *m. and f.*, borrower.
en, in, while, into, by, of, as.
en, of him, of her, of it, of them, for it, their; some, any.
enchanté, **-e**, charmed, delighted.
encore, again, yet, still; **— une fois**, once again; **pas —**, not yet.
encourager, to encourage.
encre, *f.*, ink.
endormi, **-e**, asleep.
endormir (s'), to fall asleep.
endosser, to put on.
endroit, *m.*, place.
énergie, *f.*, energy.
enfant, *m.*, child, boy.
enfermer, to enclose, lock up.
enfin, at last.
enfoncer, to sink, bury; **s'—**, *to sink, bury one's self.*
enfuir (s'), to run away, escape.
engager, to engage, induce.
énigme, *f.*, enigma, riddle.
enjoué, **-e**, jocund, lively, gay.
enlever, to take away, remove, knock off.
ennemi, *m.*, enemy.
ennui, *m.*, weariness, ennui.
ennuyer, to bore; **s'—**, to be weary, be bored.
enquérir (s'), to make inquiry.
ensemble, together, at the same time.
ensuite, then.
entendre, to hear, understand, intend; **bien entendu**, of course.
enti-er, **-ère**, entire, whole.
entièrement, entirely.
entourer, to surround.
entr'aider (s'), to help each other, help one another.
entre, between, among; **d'—**, of, among.
entrer, to enter; **faire —**, to admit.
entretenir, to keep up, sustain, support, entertain.
envahir, to invade.
envers, to, towards; **à l'—**, on the wrong side, upside down.
envie, *f.*, desire, envy; **porter —**, to envy, be envious of.
environs, *m. pl.*, neighborhood; **aux —**, near, in the vicinity of.
envoi, *m.*, sending; package.
envoyer, to send; **— chercher**, to send for, fetch.
épais, **épaisse**, thick.

épargne, *f.*, economy, saving.
épargner, to economize, spare.
épaule, *f.*, shoulder.
épée, *f.*, sword.
éperon, *m.*, spur; **donner de l'— à**, to put spurs to.
épingle, *f.*, pin.
épisode, *m.*, episode.
époque, *f.*, time.
épouse, *f.*, wife.
épouser, to marry.
éprouver, to feel, experience.
épuiser, to exhaust.
équipage, *m.*, equipment, carriage.
équiper, to equip, fit out.
ermite, *m.*, hermit.
erreur, *f.*, error, mistake.
escalier, *m.*, staircase, stairs.
escorte, *f.*, escort; **sous bonne —**, under proper guard.
Espagne, *f.*, Spain.
Espagnol, *m.*, Spaniard.
espagnol, **-e**, Spanish; **l'—**, the Spanish language.
espèce, *f.*, species, kind.
espérer, to hope, expect.
espoir, *m.*, hope.
esprit, *m.*, spirit, wit, mind.
essayer, to try.
essuyer, to wipe, dry; undergo, suffer.
estimer, to esteem, value, consider.
et, and.
établissement, *m.*, establishment, settlement, post.
étalage, *m.*, shop window.
état, *m.*, condition, dominion, state, profession.
été, *m.*, summer.
Étienne, *m.*, Stephen.
étincelant, **-e**, sparkling, flashing.
étinceler, to flash, sparkle (*with wit*).
étiquette, *f.*, etiquette; label.
étonné, **-e**, astonished.
étonnement, *m.*, astonishment.
étonner, to astonish, surprise; **s'—**, to be astonished.
étouffer, to choke, suppress.
étranger, *m.*, stranger, foreigner.
être, *m.*, being.
être, to be, belong; **— à**, to belong to; be busy at, be engaged in; **y —**, to be at home; **j'y suis**, I understand now, I have it; **c'est que**, the fact is, why.
étudiant, *m.*, student.
étudier, to study.
Europe, *f.*, Europe.
eux, **elles**, they.
éveillé, **-e**, awake, lively.
éveiller, to awaken; **s'—**, to wake, wake up; **s'— en sursaut**, to awake with a start.
événement, *m.*, event.
évêque, *m.*, bishop.
évident, **-e**, evident, clear.
exactement, exactly, punctually.
examen, *m.*, examination; **— de doctorat**, examination for the doctorate.
examinateur, *m.*, examiner.
examiner, to examine.
exaucer, to hear, grant.
excellence, *f.*, excellence, excellency.
excellent, **-e**, excellent.
excepté, *prep.*, except.
exciter, to excite, arouse.

exclamation, *f.*, exclamation.
excursion, *f.*, excursion.
excuse, *f.*, excuse, apology.
excuser, to excuse; **s'— sur**, to lay the blame on.
exécuter, to perform, execute, carry out.
exemple, *m.*, example.
exempt, *m.*, officer; — **de police**, police officer.
exercice, *m.*, exercise.
exiger, to exact, demand.
exil, *m.*, exile.
expédier, to dispatch, send.
expérience, *f.*, experience, experiment.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
exportation, *f.*, exportation, export.
exprimer, to express.
extrême, extreme.
extrêmement, extremely.

F

fabricant, *m.*, manufacturer.
fabriquer, to manufacture, make.
face, *f.*, face.
facétieu-x, **-se**, facetious, jocular.
fâcher, to vex; **se —**, to get angry.
facile, easy.
façon, *f.*, fashion, way; **sans —**, without ceremony; **de quelle —**, in what way? **de toutes les —s**, of all kinds.
facteur, *m.*, letter carrier.
facture, *f.*, bill.
faible, *feeble*, weak.
faillir, *to fail, be on the point of*; — **rire**, to come near laughing.
faim, *f.*, hunger; **avoir —**, to be hungry.
faire, to do, make, prepare, cause; exclaim; — . . . **porter**, have . . . taken; **pourquoi —**, what for? **se —**, to be done, be made; — **une question**, to ask a question; — **venir**, to send for.
faisan, *m.*, pheasant.
fait, *m.*, fact, case; **tout à —**, entirely.
falloir, to be necessary, need, must; **il faut bien**, it must be; **s'en —**, to lack, need.
fameu-x, **-se**, famous.
famille, *f.*, family.
famine, *f.*, famine.
fanfaron, *m.*, boaster, braggart.
farder, to paint (*the face*).
farine, *f.*, flour.
fat, *m.*, coxcomb, fop.
fat, foppish.
fatigue, *f.*, fatigue, toil.
fatigué, **-e**, tired, bored.
fauchaison, *f.*, mowing time.
faucher, to mow, cut down.
faucheur, *m.*, mower.
faut, *see* **falloir**.
faute, *f.*, fault; — **de**, for want of.
faveur, *f.*, favor; **en — de**, for the sake of.
fébricitant, **-e**, intermittent.
feld-maréchal, *m.*, field marshal.
féliciter, to congratulate.
femme, *f.*, woman, wife.
fenêtre, *f.*, window.
fer, *m.*, iron; — **à cheval**, horseshoe.

fermé, -e, closed.
fermement, firmly.
fermer, to close.
fermier, *m.*, farmer.
ferré, -e, skilled, informed, conversant with.
fête, *f.*, holiday, saint's day.
feu, *m.*, fire; **au —**, fire! **faire —**, to fire.
fiacre, *m.*, cab.
fidèlement, faithfully.
fier, -ère, proud, haughty, great, fine.
figure, *f.*, figure, face, countenance.
figurer (se), to imagine.
fille, *f.*, daughter, girl.
filou, *m.*, sharper, cheat, pickpocket.
fils, *m.*, son.
fin, *f.*, end; **à la —**, at last, finally.
finance, *f.*, finance.
financier, *m.*, financier.
finir, to finish.
firent, *see* **faire**.
fit, *see* **faire**.
fixe, fixed.
fixement, intently.
fixer, to fix, fasten.
flamber, to flame, blaze.
flamme, *f.*, flame.
flatteur, -se, *m. and f.*, flatterer.
flèche, *f.*, arrow; **coup de —**, arrow shot.
fleur, *f.*, flower; **en —s**, in bloom.
Floride, *f.*, Florida.
florin, *m.*, florin (*Austrian coin, worth about fifty cents*).
foi, *f.*, faith; **ma —**, by my faith, indeed.
foin, *m.*, hay.
foire, *f.*, fair; **— aux chevaux**, horse fair.
fois, *f.*, time; **il y avait une —**, once upon a time; **deux —**, twice; **toutes les — que**, every time that.
force, *f.*, strength, force; **avec —**, vigorously, with emphasis; **à — de**, by dint of.
forcer, to force, exaggerate.
forêt, *f.*, forest.
forger, to forge.
forgeron, *m.*, blacksmith.
former, to form, found.
fort, very, very much; loud, strongly.
fort, -e, strong, great.
fortifier, to fortify, strengthen.
fossé, *m.*, ditch.
fou, folle, *m. and f.*, fool.
fou, folle, mad, crazy.
foule, *f.*, crowd.
fourche, *f.*, fork, pitchfork.
fourmi, *f.*, ant.
fourrage, *m.*, forage, fodder; **aller au —**, to go foraging.
fourrager, to forage.
fourreau, *m.*, sheath, case.
fourrer, to thrust, cram.
fracture, *f.*, fracture.
frais, *m. pl.*, expenses.
frais, fraîche, fresh.
franc, *m.*, franc (*French coin, worth about twenty cents*).
franc, franche, frank.
français, -e, French; **le —**, the French language; **le — déclamé**, spoken French.
Français, *m.*, Frenchman.
France, *f.*, France.
franchement, frankly.
frappé, -e, struck, impressed.
frapper, to strike, knock, slap.

frayeur, *f.*, fright, fear.
Frédéric, *m.*, Frederick.
fréquent, **-e**, frequent.
frère, *m.*, brother.
frire, to fry.
froid, **-e**, cold.
froidement, coldly, calmly.
front, *m.*, forehead.
frontière, *f.*, frontier.
frotter, to rub.
frugal, **-e**, frugal.
fruit, *m.*, fruit.
funeste, fatal, unfortunate.
fureter, to pry about, ferret.
fureur, *f.*, fury, rage.
furieusement, furiously, severely.
furieu-x, **-se**, furious.
fusil, *m.*, gun.

G

gager, to bet, wager.
gagner, to gain, earn.
gai, **-e**, gay, lively.
gaiement, gayly, merrily.
gaieté (**gaîté**), *f.*, gayety, cheerfulness.
galop, *m.*, gallop, galloping.
garçon, *m.*, boy; servant, waiter.
garde, *f.*, guard; **en —**, on guard (*duelling term*); **prendre —**, to take care, beware, take care not (to).
garde, *m.*, guard (*soldier*), keeper, game warden.
garder, to guard, keep, tend, preserve; **— l'incognito**, to hide one's identity; **se — de**, to beware, take care not (to).
garni, **-e**, garnished, furnished; filled (*of purses*).
Gascon, *m.*, native of Gascony.
gâter, to spoil.
gauche, *f.*, left, left hand; **à —**, on the left.
gauche, left, awkward.
Gaulois, *m.*, Gaul.
gazon, *m.*, grass, turf, sod.
gendarme, *m.*, gendarme, guard.
gêner, to incommode, inconvenience, hinder, embarrass.
général, *m.*, general.
générosité, *f.*, generosity.
Genève, *f.*, Geneva.
genou, *m.*, knee.
gens, *m. and f. pl.*, people, persons, party; members; domestics.
gentilhomme, *m.*, gentleman, man of quality.
geste, *m.*, gesture, action.
gesticulation, *f.*, gesticulation.
glace, *f.*, ice; looking-glass.
glisser, to slip, slide; **se —**, to creep in.
gourmander, to chide, blame.
goût, *m.*, taste, liking.
goûter, to taste, enjoy.
gouvernement, *m.*, government.
gouverneur, *m.*, governor, ruler.
grâce, *f.*, favor, pardon, thanks; **bonnes —s**, favor; **faire —**, to forgive, excuse, pardon.
gracieusement, graciously.
grain, *m.*, grain.
grand, **-e**, great, large; **homme —**, tall man.
grandeur, *f.*, grandeur, size.

grandir, to grow, grow up, increase.
grand'mère, *f.*, grandmother.
grand-père, *m.*, grandfather.
grange, *f.*, barn.
grappe, *f.*, cluster, bunch of grapes.
gras, grasse, fat.
gratitude, *f.*, gratitude.
gratter, to scratch.
grave, heavy, grave, serious.
gravement, gravely; **le plus — du monde**, with the most serious manner.
gravité, *f.*, gravity, seriousness, weight.
gré, *m.*, will, inclination, liking; **au — de**, to the liking of.
gris, -e, gray.
gros, grosse, big, large.
groupe, *m.*, group.
guère, little, but few; **ne . . . —**, scarcely.
guérir, to cure.
guerre, *f.*, war.
guide, *m.*, guide.
Guillaume, *m.*, William.

H

habile, able, clever, expert.
habilement, cleverly, skillfully.
habillement, *m.*, clothing.
habiller (s'), to dress one's self.
habit, *m.*, coat, dress, garb.
habitant, *m.*, inhabitant.
habiter, to dwell, live, live in.
habitude, *f.*, habit, custom; **avoir l'—**, to be in the habit of.
habituellement, habitually, usually.
'harangue, *f.*, harangue, speech.
'haranguer, to harangue.
harpagon, *m.*, miser.
'hasard, *m.*, chance; **à tout —**, at all events, at random; **par —**, by chance.
hâter, to hasten; **se —**, to hasten.
'hausser, to raise.
'haut, *m.*, top; **en —**, above, upstairs.
haut, -e, high, loud, aloud; **tout —**, aloud.
hautement, loudly, boldly.
'hauteur, *f.*, height, elevation.
'hé! ah! oh!
hébreu, Hebrew; **en hébreu**, in the Hebrew tongue.
hélas, alas!
herbe, *f.*, grass.
héroïque, heroic.
'héros, *m.*, hero.
hésitation, *f.*, hesitation.
hésiter, to hesitate.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **à six —s**, at six o'clock; **sur les sept —s**, about seven o'clock; **tout à l'—**, presently, just now.
heureu-x, -se, happy.
'heurter, to strike, hit; **se —**, to come into collision, strike.
hier, yesterday.
histoire, *f.*, history, story.
hiver, *m.*, winter.
'hollandais, -e, Dutch.
homme, *m.*, man.
honnêteté, *f.*, honesty; civility.
honneur, *m.*, honor.
honoraire, *f.*, fee.

'honte, *f.*, shame, disgrace.
'honteu-x, -se, ashamed; disgraceful.
horreur, *f.*, horror.
hôte, *m.*, landlord, host, guest.
hôtel, *m.*, hotel, mansion.
hôtelier, *m.*, innkeeper.
hôtellerie, *f.*, inn.
huissier, *m.*, usher, bailiff.
'huit, eight.
huître, *f.*, oyster.
humeur, *f.*, mood, temper.
hypocrite, *m. and f.*, hypocrite.
hypocrite, hypocritical.
hypocritement, hypocritically.

I

ici, here; **d'—**, hence.
idée, *f.*, idea.
ignorer, to be ignorant of, not to know.
il, he, it, there.
île, *f.*, island.
illustre, illustrious.
imaginer, to imagine, conceive; **s'—**, to imagine, believe.
imbécile, *m.*, idiot, fool.
imité, -e, imitated.
immédiatement, immediately.
immense, immense.
impassible, impassible, unmoved.
impatienté, -e, provoked, out of patience.
impatienter, to provoke; **s'—**, to lose one's patience.
impératrice, *f.*, empress.
impérial, -e, imperial.
impertinence, *f.*, impertinence, silliness.
impertinent, -e, impertinent, silly.
implorer, to implore.
importance, *f.*, importance.
important, -e, important.
importer, to be of some consequence; **n'importe**, no matter.
importunité, *f.*, importunity, vexation.
imposant, -e, imposing.
imposer, to impose; **en —**, to deceive, impose upon.
impossible, impossible.
imprimeur, *m.*, printer.
imprudent, -e, imprudent, indiscreet.
incapable, incapable.
incliner (s'), to incline, bow.
incognito, incognito.
inconvénient, *m.*, inconvenience.
Indien, -ne, *m. and f.*, Indian.
indiquer, to indicate, point out.
indiscrétion, *f.*, indiscretion.
indispensable, indispensable.
indisposition, *f.*, indisposition.
individu, *m.*, individual, person.
indocile, untractable.
indolence, *f.*, indolence.
indulgence, *f.*, indulgence.
industrie, *f.*, industry, trade, business.
inégal, -e, uneven, irregular, harsh.
inestimable, invaluable.
infirmité, *f.*, infirmity.
infortune, *f.*, misfortune.
infortuné, -e, unfortunate, unhappy.
ingénier (s'), to tax one's ingenuity.
ingénieusement, ingeniously.

ingénieu-x, -se, ingenious.
ingénument, frankly.
injure, *f.*, insult.
injustice, *f.*, injustice.
innocence, *f.*, innocence.
inquiéter (s'), to concern one's self, be anxious.
inquiétude, *f.*, uneasiness, anxiety.
insister, to insist.
inspecter, to inspect.
inspecteur, *m.*, inspector.
inspiré, -e, inspired.
installer (s'), to install, put one's self.
instant, *m.*, instant, moment; **à l'—**, immediately.
instruire, to instruct, inform.
insulaire, *m.*, islander; Englishman.
intact, -e, untouched.
intention, *f.*, intention, meaning.
interdire, to forbid.
intéressant, -e, interesting.
intérêt, *m.*, interest.
interlocuteur, *m.*, interlocutor, speaker.
interroger, to question.
interrompre, to interrupt.
intitulé, -e, entitled, called.
introduire, to introduce, conduct.
inutile, useless.
invitation, *f.*, invitation.
inviter, to invite.
iras, *see* **aller**.
Irlandais, *m.*, Irishman.
irlandais, -e, Irish.
ironiquement, ironically.
irrévocablement, irrevocably.
irrité, -e, angry, vexed.
Italie, *f.*, Italy.
isolé, -e, isolated, remote.

J

Jamaïque, *f.*, Jamaica.
jamais, ever, never; **ne . . . —**, never.
jambe, *f.*, leg.
jardin, *m.*, garden; **— potager**, kitchen garden.
je, I.
Jean, *m.*, John.
jeter, to throw, cast (*of eyes*); **se —**, to throw one's self, fall; **— un cri**, to utter a cry; **— par la fenêtre**, to throw out of the window.
jeu, *m.*, play; **avoir beau —**, to have a good opportunity, have fine sailing.
jeudi, *m.*, Thursday.
jeune, young, youthful.
jeûne, *m.*, fast, fast day.
jeunesse, *f.*, youth.
joie, *f.*, joy.
joli, -e, pretty.
joue, *f.*, cheek.
jouer, to play; **— un tour**, to play a trick.
joueur, *m.*, player, gambler.
jouir (de), to enjoy.
jour, *m.*, day; **huit —s**, a week; **par —**, per day.
journée, *f.*, day.
joyeu-x, -se, joyful, merry.
juge, *m.*, judge.
jugement, *m.*, judgment, opinion; **porter —**, to pass judgment.
juger, to judge, deem.
Junon, *f.*, Juno.
jurer, to swear.
jusque, as far as, to, till; **jusqu'à ce que**, until, till; **— -là**, thus far, up to that time.

juste, accurately, rightly, just.
justement, just, precisely, justly.
justice, *f.*, justice.

K

kilo, *m.*, kilogram (*two and one-fifth pounds*).

L

là, there; — -**dessus**, thereupon; — -**bas**, yonder, down there; **de** —, hence, whence; **quelques jours de** —, a few days later.
labourer, to plow.
lac, *m.*, lake.
lâcher, to loosen, let loose, let go.
laisser, to leave, let, let alone.
lame, *f.*, blade.
langage, *m.*, language.
langue, *f.*, tongue, language.
laquais, *m.*, footman, lackey.
large, large, wide, broad.
laver, to wash.
le, la, les, the; him, her, them, it; so.
leçon, *f.*, lesson; **faire la** —, to give a lesson *or* lecture.
lecture, *f.*, reading.
légation, *f.*, legation.
légèrement, lightly, quickly.
lendemain, *m.*, next day.
lequel, laquelle, who, which, whom.
lettre, *f.*, letter.
leur, to them, their.
lever, *m.*, rising; levee.
lever, to raise; **se** —, to get *up.*
lèvre, *f.*, lip.
liberté, *f.*, liberty.
libre, free, vacant.
librement, freely.
lier, to bind.
lieu, *m.*, place; **au** — **de**, instead of; **avoir** —, to take place.
lieue, *f.*, league.
lieutenant, *m.*, lieutenant.
limite, *f.*, limit, boundary.
lire, to read.
liste, *f.*, list.
lit, *m.*, bed.
litière, *f.*, litter, stretcher.
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound.
livrée, *f.*, livery.
livrer, to deliver; — **bataille**, to give fight, battle.
loge, *f.*, box (*theater*).
loger, to lodge, put up; **se** —, to take lodgings.
logis, *m.*, lodging, house, room.
loin, far; **plus** —, farther, farther on.
Londres, *m.*, London.
long, longue, long; slow; **cinq pieds de** —, five feet long.
longe, *f.*, loin.
longtemps, a long time.
lorsque, when.
louer, to praise.
louer, to hire, rent.
louis, *m.*, gold piece (*twenty francs*).
lourd, -e, heavy, dull, stupid.
loyal, -e, loyal, faithful, honest.
lu, *see* **lire**.
lui, to him, to her, to it; **he**; — -**même**, he himself.
lumière, *f.*, light.

lune, *f.*, moon.
lunettes, *f. pl.*, spectacles.
Lyon, *m.*, Lyons.

M

madame, *f.* (*pl.*, **mesdames**), madam.
madrigal, *m.*, madrigal, poem.
magasin, *m.*, store.
magistrat, *m.*, magistrate.
magnifique, magnificent.
mai, *m.*, May.
maigre, lean, thin.
main, *f.*, hand.
maintenant, now.
mais, but, why.
maison, *f.*, house, household; **à la —**, at home.
maître, *m.*, master, owner, teacher; **— d'hôtel**, steward, butler.
maîtresse, *f.*, mistress, sweetheart.
majesté, *f.*, majesty.
mal, *m.*, harm, evil; **faire du —**, to hurt, do evil.
mal, badly, ill.
malade, ill, sick.
malentendu, *m.*, misunderstanding.
maigré, in spite of.
malheur, *m.*, misfortune, mishap; **par —**, unfortunately.
malheureu-x, -se, unfortunate, unhappy.
malicieu-x, -se, malicious, knavish.
manger, to eat.
manière, *f.*, manner; **de — à** (*or* **que**), so as to, so that.
manifester, to manifest, show.
manquer, to fail, miss, be lacking, be in want of.
manteau, *m.*, mantle, cloak.
maraud, *m.*, rascal, knave.
marchand, -e, *m. and f.*, merchant, shopkeeper, buyer, dealer.
marche, *f.*, walk, step, march.
marcher, to march, walk; **— à grands pas**, to walk rapidly; **— mal**, to go slowly, go badly; **ça marche**, that goes well *or* progresses.
maréchal, *m.*, marshal; **— ferrant**, farrier.
marée, *f.*, tide.
mari, *m.*, husband.
marié, -e, *m. and f.*, married person.
marmiton, *m.*, scullion.
marque, *f.*, mark, sign, proof.
marquis, *m.*, marquis.
matelot, *m.*, sailor.
matière, *f.*, matter, subject.
matin, *m.*, morning; **de grand (bon) —**, early; **le —**, in the morning; **promenade du —**, morning drive.
maudire, to curse.
mauvais, -e, bad.
mécontent, -e, dissatisfied, displeased.
médecin, *m.*, physician, doctor.
médecine, *f.*, medicine; **étudiant en —**, medical student.
médiocre, ordinary, indifferent.
méditation, *f.*, meditation.
meilleur, -e, better, best.
membre, *m.*, member.
même, same, self; even; **de —**, in the same way, likewise; **de — que**, as, so as, in the same manner as.
mémoire, *f.*, memory.

menaçant, -e, threatening.
menacer, to threaten.
ménager, to spare, save; manage.
mener, to lead, drive, escort.
mentir, to lie.
mer, *f.*, sea; **en —**, at sea, on the sea.
merci, thanks, thank you.
mère, *f.*, mother.
mériter, to deserve, merit.
merveille, *f.*, marvel; **à —**, wonderfully.
merveilleusement, wonderfully, wonderfully well.
mésintelligence, *f.*, misunderstanding.
messieurs, *m. pl.*, gentlemen, sirs.
métamorphose, *f.*, transformation, metamorphosis.
méthode, *f.*, method, habit.
métier, *m.*, profession; **de mon —**, by trade.
mettre, to put, place, put on; **— à feu et sang**, to sack, pillage; **— dans le secret**, to let into the secret; **se —**, to begin; **se — en campagne**, to set out, start off; **se — en mer**, to put to sea, sail; **se — au lit**, to go to bed, get into bed; **se — à table**, to sit down at table.
meublé, -e, furnished.
meurt, *see* **mourir**.
mien, mienne, mine, of mine.
mieux, better, best; **tant —**, so much the better; **à qui —**, in emulation of each other.
milieu, *m.*, middle, means; ***au — de, in*** the middle of, *amongst.*
militaire, *m.*, **soldier.**
mille, thousand.
milord, *m.*, lord.
mine, *f.*, mien, countenance.
ministre, *m.*, minister.
minute, *f.*, minute.
mit, *see* **mettre**.
modèle, *m.*, model.
modération, *f.*, moderation.
modeste, modest, unpretentious.
mœurs, *m. pl.*, manners, customs.
moi, I, me; **—-même**, I myself.
moindre, less; **le —**, the least.
moins, less, least; **au —**, at least; **du —**, at least, however.
mois, *m.*, month; **par —**, per month.
moisson, *f.*, harvest.
moitié, *f.*, half; **à —**, half.
moment, *m.*, moment.
mon, ma, mes, my.
monarque, *m.*, monarch.
monde, *m.*, world, people; **tout le —**, everybody.
monseigneur, *m.*, my lord.
monsieur, *m.*, gentleman, sir, Mr.
montant, -e, flowing, rising.
monter, to mount, ascend; **— à cheval**, to mount a horse; **— en croupe**, to mount behind (*on horseback*); **— en voiture**, to get into a carriage.
montrer, to show, point, point out, point to; **se —**, to appear.
moquer (se) (de), to mock at, make fun of.
moqu-eur, -euse, mocking.

morale, *f.*, ethics, morals.
morceau, *m.*, piece, bit.
mort, *f.*, death.
mort, **-e**, dead.
mortel, *m.*, mortal (*person*).
mot, *m.*, word; key, answer (*of enigmas*).
motif, *m.*, motive, reason.
mouche, *f.*, fly.
moue, *f.*, pouting, wry face; **faire la —**, to pout.
mouillé, **-e**, wet.
mouiller, to wet.
mourant, *m.*, dying *or* expiring person.
mourir, to die; **se —**, to be dying; **faire —**, to put to death, kill.
mouvement, *m.*, movement.
moyen, *m.*, means, manner, way; **il n'y a pas —**, it is not possible.
muet, muette, *m. and f.*, mute (*person*).
muet, muette, mute, dumb.
mur, *m.*, wall.
muraille, *f.*, wall.
murmure, *m.*, murmur, whisper.
murmurer, to murmur, grumble.
musicien, *m.*, musician.
mutuellement, mutually.
myopie, *f.*, myopia, near-sightedness.
mystifier, to mystify, puzzle.

N

nager, to swim.
naissance, *f.*, birth.
naître, to be born.
nappe, *f.*, tablecloth.
natal, **-e**, natal, native.
nation, *f.*, nation.
nationalité, *f.*, nationality.
natur-el, **-elle**, natural.
naufrage, *m.*, shipwreck.
ne (**. . . pas**), not; **— . . . que**, only, nothing but; **— . . . ni . . . ni**, neither . . . nor.
né, *past part. of* **naître**.
nécessité, *f.*, necessity.
négligé, **-e**, slighted, unnoticed.
négocier, to negociate, trade.
nègre, *m.*, negro.
nettoyer, to clean.
nez, *m.*, nose; **au — de**, in the face of.
noir, **-e**, black.
nom, *m.*, name.
nombre, *m.*, number.
nombreu-x, **-se**, numerous.
nommer, to name; **se —**, to give one's name.
non, no.
Normand, *m.*, Norman, a native of Normandy.
notable, considerable.
note, *f.*, note, bill.
notre, **nos**, our.
nourrir, to feed, nourish.
nous, we, us.
nouveau (nouvel), **nouvelle**, new; **de —**, again.
nouvelle, *f.*, news, piece of news.
novice, *m.*, novice, apprentice.
novice, new, inexperienced.
nu, **-e**, bare, naked.
nuit, *f.*, night.

O

obéir, to obey.
objection, *f.*, objection.
objet, *m.*, object, thing, purpose.

obliger, to oblige.
obscur, **-e**, obscure, dark.
obscurcir (**s'**), to grow dark.
obscurité, *f.*, obscurity, darkness.
observateur, *m.*, observer, bystander.
observation, *f.*, observation, remark.
observatoire, *m.*, observatory.
observer, to observe.
obtenir, to obtain.
occasion, *f.*, occasion, opportunity.
occupé, **-e**, occupied, busy, preoccupied.
occuper, to occupy; **s' — de**, to busy one's self with, be busy at.
océan, *m.*, ocean.
œil, *m.* (*pl.*, **yeux**), eye; **aux yeux de**, before the eyes of.
œuf, *m.*, egg; **— à la coque**, egg in the shell *or* soft-boiled.
œuvre, *f.*, work, piece of work.
officier, *m.*, officer; **— -général**, field officer.
offre, *f.*, offer.
offrir, to offer.
oie, *f.*, goose.
oiseau, *m.*, bird.
omnibus, *m.*, omnibus.
on, one, some one, people, they.
onde, *f.*, wave.
onze, eleven.
opéra, *f.*, opera.
opinion, *f.*, opinion.
opposant, *m.*, opponent, adversary.
opticien, *m.*, optician.
or, *m.*, gold.
or, now, but.
ordinaire, ordinary, usual; **à l'—**, ordinarily.
ordonnance, *f.*, order, prescription.
ordonner, to order; **faire —**, to order.
ordre, *m.*, order; **de premier —**, of the first order, first class.
orge, *f.*, barley.
original, **-e**, original, odd.
ornement, *m.*, ornament.
os, *m.*, bone.
oser, to dare.
ôter, to take off, take away.
ou, or.
où, where, wherever, in which, when; **d'—**, whence.
oublier, to forget.
oui, yes.
outré, **-e**, provoked, incensed.
ouvert, **-e**, open.
ouvrage, *m.*, work.
ouvrier, *m.*, workman.
ouvrir, to open.

P

pacte, *m.*, compact, bargain.
page, *m.*, page, boy.
pain, *m.*, bread, loaf of bread.
paire, *f.*, pair.
paix, *f.*, peace.
palais, *m.*, palace.
palefrenier, *m.*, groom.
palme, *f.*, palm, victory.
panache, *m.*, plume.
papa, *m.*, papa.
papier, *m.*, paper; **— écrit**, note.

paquet, *m.*, parcel, package.
par, by, through, per, in, out (*of window*), on, with, for; — **jour**, a day.
parade, *f.*, parade; **faire** —, to show, show off.
paraître, to appear, make one's appearance.
parapluie, *m.*, umbrella.
parbleu, why! indeed! of course!
parce que, because.
parcourir, to go over, go through, travel over.
pardon, *m.*, pardon.
pardonner, to pardon.
pareil, *m.*, equal, match, mate.
pareil, **pareille**, like, such.
parent, -e, *m. and f.*, relative, parent.
paresse, *f.*, idleness, laziness.
paresseu-x, -se, lazy.
parfait, -e, perfect, complete.
parfaitement, perfectly, entirely, certainly.
parfois, sometimes.
parler, to speak.
parmi, among.
parole, *f.*, word, speech.
part, *f.*, part; **faire** — **de**, to inform of, tell; **à** —, aside, apart; **de la** — **de**, on the part of, in the name of; **de ma** —, from me; **nulle** —, nowhere; **quelque** —, somewhere.
partager, to divide, share.
parterre, *f.*, pit (*of theater*).
parti, *m.*, part, side, means, resolution; **prendre son** —, to make up one's mind, come to a decision.
particularité, *f.*, particular, particularity.
particuli-er, -ère, particular, peculiar.
partie, *f.*, part, party, side; game; **faire** — **de**, to form a part of.
partir, to depart, set out, go, go off (*of firearms*); — **d'un éclat de rire**, to burst out laughing.
partout, everywhere.
parut, *see* **paraître**.
parvenir, to arrive, attain, succeed; — **à**, to succeed in.
pas, *m.*, step, pace.
pas, not, no.
passager, *m.*, passenger.
passé, -e, past, over, gone by.
passer, to pass, spend, go by, pass over; **se** —, to pass, happen.
patience, *f.*, patience.
patient, *m.*, patient, sufferer.
patron, *m.*, master, proprietor.
patte, *f.*, paw.
pauvre, poor, wretched, humble.
paye, *f.*, pay.
payement, *m.*, payment, fee.
payer, to pay, pay for; **se faire** —, to be paid.
pays, *m.*, country, land.
paysan, *m.*, peasant.
peignit, *see* **peindre**.
peindre, to paint, describe.
peine, *f.*, pain, difficulty, trouble; **à** —, hardly; **être la** —, to be worth while; **sans** —, without difficulty.
peintre, *m.*, painter.
peinture, *f.*, painting.
pendant, during, for; — **que**, while.

pendard, *m.*, rascal.
pendu, -e, hanging, hung.
pénible, painful, difficult.
pensée, *f.*, thought, mind.
penser, to think; — **bien**, to suppose, feel sure; — **mourir**, to nearly die; — **tomber**, to almost fall.
pensi-f, -ve, pensive, thoughtful.
pension, *f.*, pension, allowance.
percer, to pierce.
perdre, to lose.
perdu, -e, lost.
père, *m.*, father.
périr, to perish.
permettre, to permit.
permission, *f.*, permission.
personnage, *m.*, person, character.
personne, *f.*, person.
personne, *pron. m.*, any one; **ne . . . —**, no one.
persuader, to persuade, convince.
perte, *f.*, loss.
peser, to weigh.
petit, -e, little, small.
petit-fils, *m.*, grandson.
peu, *m.*, little, bit.
peu, little, few; **un —**, a little, somewhat; **quelque —**, somewhat, rather; **à — près**, about, nearly.
peuplade, *f.*, people, tribe.
peuple, *m.*, people.
peur, *f.*, fear; **avoir — de**, to be afraid of; **faire — à**, to frighten.
peut-être, perhaps.
Philadelphie, *f.*, Philadelphia.
philosophe, *m.*, philosopher.
philosophe, philosophical.
photographie, *f.*, photography.
physique, *f.*, physics.
pièce, *f.*, piece, play; room; coin.
pied, *m.*, foot; **à —**, on foot; **mettre — à terre**, to dismount.
Pierre, *m.*, Peter.
piéton, *m.*, pedestrian; on foot.
pillé, -e, pilfered, pillaged.
piqueur, *m.*, outrider, huntsman.
pis, worse; **tant —**, so much the worse.
pistole, *f.*, pistole (*ten francs*).
pistolet, *m.*, pistol.
pitié, *f.*, pity; **sans —**, pitilessly.
place, *f.*, place, square, position; **se tenir en —**, to hold *or* keep still.
placer, to place, put.
plagiaire, *m.*, plagiarist.
plaignit, *see* **plaindre**.
plaindre, to pity; **se —**, to complain.
plainte, *f.*, complaint, lament; **porter —**, to complain, lodge a complaint.
plaire, to please; **s'il vous plaît**, if you please.
plaisant, -e, humorous.
plaisanterie, *f.*, jest, joke.
plaisir, *m.*, pleasure; **—s du roi**, king's hunting preserves; **sous le bon —**, with the approbation.
plante, *f.*, plant.
plat, *m.*, plate.
plat, -e, flat.
plâtré, -e, plastered, painted.
plein, -e, full.
pleurer, to weep.

pleuvoir, to rain.
plonger, to plunge.
plu, *see* **pleuvoir**.
plu, *see* **plaire**.
pluie, *f.*, rain; — **battante**, pouring rain.
plume, *f.*, feather; pen.
plus, more, most; **au** —, at the most; **de** —, moreover; **de** — **en** —, more and more; **ne** . . . —, no more, no longer; **non** —, neither; — **de**, more than; — . . . —, the more . . . the more.
plusieurs, *pl.*, several.
Pluton, *m.*, Pluto.
plutôt, sooner, rather; **ne** . . . **pas** —, no sooner.
poche, *f.*, pocket.
poète, *m.*, poet.
poids, *m.*, weight.
poing, *m.*, fist.
point, *m.*, point; **au** — **de**, to such a degree, well enough to; — **du jour**, daybreak.
point, not, no; **ne** . . . —, not, not at all.
pointe, *f.*, point; **à la** — **du jour**, at break of day; **sur la** — **du pied**, on tiptoe.
poire, *f.*, pear.
poison, *m.*, poison.
poitrine, *f.*, breast, chest.
poli, **-e**, polite, polished.
police, *f.*, police; **maître de la** —, chief of police.
politesse, *f.*, politeness.
pomme, *f.*, apple.
pommier, *m.*, apple tree.
pompe, *f.*, pomp, splendor.
porc, *m.*, pig.
porte, *f.*, door, gate.
porter, to carry, bear, wear; — **envie**, to envy, be envious of.
porteur, *m.*, porter, bearer.
portrait, *m.*, portrait.
poser, to place, put; — **une question**, to ask a question.
position, *f.*, position.
posséder, to possess.
possesseur, *m.*, possessor, owner.
possession, *f.*, possession; **rentrer en** —, to get possession of again.
possible, possible.
poste, *f.*, post, post office; **Grande Poste**, central post office.
potager; **jardin** —, *m.*, kitchen garden.
poudre, *f.*, dust, powder; snuff.
poule, *f.*, hen.
poulet, *m.*, chicken.
pouls, *m.*, pulse.
pour, for, to, in order to; — **que**, so that, in order that.
pourpoint, *m.*, doublet.
pourquoi, why? — **faire**, what for?
pourrez, *see* **pouvoir**.
poursuivre, to pursue, continue.
pourtant, however.
pousser, to push, utter, impel; — **à bout**, to drive to despair.
pouvoir, *m.*, power, authority.
pouvoir, to be able, can; **cela peut être**, that may be; **il se peut**, it may be.
prairie, *f.*, meadow, prairie.
précaution, *f.*, precaution.
précieu-x, **-se**, precious, valuable.

précipiter, to cast down, precipitate.
prédilection, *f.*, predilection, marked preference.
prédire, to foretell, predict.
préférer, to prefer.
prélat, *m.*, prelate.
prélude, *m.*, prelude, beginning.
premi-er, -ère, first, foremost.
prendre, to take; assume; — **un parti**, to come to a decision.
préparer, to prepare; **se** —, to prepare, get ready.
près (de), near, on the point of; **à peu** —, almost; **de plus** —, nearer, closer.
présence, *f.*, presence; — **d'esprit**, presence of mind.
présent, *m.*, present, gift.
présent, *m.*, present, present time; **à** —, now.
présenter, to present, offer, introduce; **se** —, to present one's self, appear.
président, *m.*, chief justice, presiding officer, judge.
presque, almost.
pressant, -e, pressing, urgent.
pressé, -e, in a hurry, urgent.
prêt, -e, ready.
prétendre, to pretend, claim.
prétendu, -e, so-called, false.
prétention, *f.*, claim, pretension.
prêter, to lend.
prêteu-r, -se, *m. and f.*, lender.
prétexte, *m.*, pretext.
preuve, *f.*, proof; **faire — de**, to show, show off, prove.
prévenir, to anticipate, prepossess, inform, warn.
prévoir, *to foresee.*
prévôt, *m.*, provost.
prier, to pray, beg, invite; **faire** —, to ask, beg.
prière, *f.*, prayer, request.
prince, *m.*, prince.
principal, *m.*, principal, capital.
principal, -e, principal, chief.
pris, *see* **prendre**.
priser, to prize, esteem; take snuff.
prison, *m.*, prison.
privation, *f.*, privation.
privilège, *m.*, privilege.
prix, *m.*, price; prize.
prochain, *m.*, neighbor.
prochain, -e, next.
proclamer, to proclaim.
procurer, to procure, obtain.
prodigieu-x, -se, wonderful.
prodiguer, to lavish.
professeur, *m.*, professor.
profession, *f.*, profession.
profiter, to profit, gain.
profond, -e, profound, deep.
prohibé, -e, prohibited.
promenade, *f.*, promenade; **faire une** —, to take a walk, drive.
promener, to take for a walk; **se** —, to walk.
promesse, *f.*, promise.
promettre, to promise.
promptement, promptly.
prononcer, to pronounce, utter.
propos, *m.*, talk; purpose; **à** —, fit, suitable; **à — de**, with regard to.
proposer, to propose.
proposition, *f.*, proposition.
propre, clean, neat; own.
propriété, *f.*, property; propriety.

prosterner (se), to prostrate one's self.
protester, to protest.
prouver, to prove.
proverbe, *m.*, proverb.
provincial, *m.*, provincial, country fellow.
provoquer, to provoke; — **en duel**, to challenge.
prudent, **-e**, prudent.
Prusse, *f.*, Prussia.
prussique, prussic.
public, *m.*, public.
publi-c, **-que**, public.
publier, to publish.
publiquement, publicly.
puis, *see* **pouvoir**.
puis, then.
puiser, to draw.
puisque, since.
puissance, *f.*, power.
puissant, **-e**, powerful.
puits, *m.*, well, shaft.
punir, to punish.
pur, **-e**, pure, clear, clean.

Q

quand, when.
quantité, *f.*, quantity, number.
quarante, forty.
quarante et un, forty-one.
quart, *m.*, quarter; — **d'heure**, fifteen minutes; **un mauvais — d'heure**, a disagreeable time.
quartier, *m.*, quarter, section; **changer de —**, to change quarters.
quatorze, fourteen.
quatre, four.
quatre-vingts, eighty.
quatrième, fourth.
que, that, whom, which, what, than, when, until, as, namely, how, let, may; **qu'est-ce —**, what; **ne . . . —**, only.
quel, **quelle**, which, what, what a; — **que** (*with subj.*), whatever, whichever, whoever.
quelque, some, whatever, however; — **peu**, somewhat, a little.
quelquefois, sometimes.
quelqu'un, **-e**, *m. and f.*, some one.
question, *f.*, question; **faire une —**, to ask a question.
questionner, to question, ask questions.
queue, *f.*, tail.
qui, who, whom, which.
Quichotte (Don), *m.*, Don Quixote.
quint; Charles-Quint, Charles the fifth.
quinzaine, *f.*, fifteen (more or less).
quitter, to leave, take off.
quoi, what, which; — **que**, whatever; **avoir de —**, to have enough.
quoique, although.

R

rabais, *m.*, reduction.
raconter, to relate, tell.
raide, stiff.
raison, *f.*, reason; **avoir —**, to be right.
ralliement, *m.*, rally.
ramasser, to pick up, collect.
ramener, to bring *or* take back.

rang, *m.*, rank, row.
rangée, *f.*, row.
rapetisser, to lessen, shorten.
rapidement, rapidly.
rappeler, to recall; **se** —, to remember, recollect.
rapporter, to bring back, yield; **venir** —, to report.
rare, rare, scarce.
rasade, *f.*, bumper.
raser, to shave.
rassembler, to assemble; **se** —, to assemble.
rassurer, to reassure.
rat, *m.*, rat.
rater, to miss fire, fail.
ravi, **-e**, pleased, delighted.
rebel, *m.*, rebel.
rebelle, rebellious.
réception, *f.*, reception, receipt.
recevoir, to receive.
réchauffer (se), to warm one's self, get warm.
recherche, *f.*, search; **se mettre à la** —, to begin to look for.
recherché, **-e**, in great request, sought after.
rechercher, to search, seek again.
récit, *m.*, recital, narration.
réciter, to recite.
réclamer, to claim, demand; complain.
recommandation, *f.*, recommendation.
recommander, to recommend, charge, request.
recommencer, to begin again.
récompense, *f.*, reward.
récompenser, to reward.
reconnaître, to recognize.
recours, *m.*, recourse.
reculer, to recoil, move back.
redescendre, to go down again, descend.
redingote, *f.*, frock coat, riding coat, coat.
réduire, to reduce.
réfléchir, to reflect, consider.
refrapper, to strike again.
refroidir, to cool, get cold.
refuser, to refuse.
regagner, to regain, return to.
regard, *m.*, look.
regarder, to look.
régiment, *m.*, regiment.
règne, *m.*, reign.
régner, to reign.
reine, *f.*, queen.
rejoindre, to rejoin.
réjouir (se), to rejoice, delight.
réjouissant, **-e**, joyful, cheerful.
religieux, *m.*, friar.
remarquable, remarkable.
remarque, *f.*, remark.
remarquer, to remark, observe, notice.
remède, *m.*, remedy.
remerciement, *m.*, thanks; *pl.*, thanksgiving.
remercier, to thank.
remettre, to deliver, hand over; **se** —, to begin again, set out, compose one's self.
remonter, to reascend, ascend.
remplacer, to replace, be the substitute of.
remplir, to fill, fulfill.
rencontre, *f.*, meeting.
rencontrer, to meet.
rendezvous, *m.*, appointment.
rendre, to render, return,

surrender; — **compte**, to give an account, account for; **se** —, to betake one's self, go.
renfermé, **-e**, enclosed, shut up.
renfoncer, to sink down, draw back.
renforcé, **-e**, strong; wealthy.
renommé, **-e**, renowned.
rentrer, to return, reënter.
renverse; **à la** —, backwards, on one's back.
renvoyer, to send back, return.
répandre, to spread.
reparaître, to reappear.
réparer, to repair.
repartir, to reply.
repas, *m.*, meal, repast.
repasser, to pass again.
repentir (**se**), to repent.
répéter, to repeat.
répétition, *f.*, repetition.
répliquer, to reply.
répondre, to reply; **je vous en réponds**, I answer for it, I assure you.
réponse, *f.*, reply.
reprendre, to take back, resume; reply.
représentation, *f.*, performance, display, show.
représenter, to represent, show, perform; **se** —, to present one's self again.
reproche, *m.*, reproach.
requérir, to request.
requis, *past part. of* **requérir**.
résolution, *f.*, resolution, bill.
résoudre, to resolve.
respect, *m.*, respect.
respectueusement, respectfully.
respirer, to breathe, breathe in.
ressemblant, **-e**, alike, similar.
ressentir, to feel; **se** —, to feel.
ressortir, to set off, show.
restaurant, *m.*, restaurant.
restauration, *f.*, restoration.
reste, *m.*, remainder.
rester, to remain, be left.
résultat, *m.*, result.
résulter, to result, follow.
retard, *m.*, delay; **être en** — to be late.
retarder, to delay, retard.
retenir, to restrain, retain, engage.
retentir, to resound.
retirer, to withdraw, pull out; **se** —, to retire, withdraw.
retour, *m.*, return.
retourner, to return; **se** —, to turn around.
retrouver, to find again.
réunir (**se**), to unite, assemble.
réussir, to succeed.
rêve, *m.*, dream.
réveil, *m.*, awakening.
réveiller, to awake; — **en sursaut**, to awake with a start *or* suddenly.
révéler, to reveal.
revenir, to return.
révérence, *f.*, reverence, bow; **faire la** —, to bow, pay respects.
révolution, *f.*, revolution.
riche, *m.*, rich man.
riche, rich.
richesse, *f.*, wealth.
rideau, *m.*, curtain.

ridicule, ridiculous.
rien, nothing, anything; **ne . . . —**, nothing.
rire, to laugh.
rivage, *m.*, bank.
robuste, robust.
rocher, *m.*, rock.
roi, *m.*, king.
rôle, *m.*, part, rôle.
Romain, *m.*, Roman.
rompre, to break.
rondement, frankly.
ronfler, to snore.
rose, red.
rôtir, to roast.
roue, *f.*, wheel.
rougir, to blush.
rouleau, *m.*, roll.
rouler, to roll, turn; **— sur**, to turn on, concern; **— sur l'or**, to be rolling in wealth.
route, *f.*, road; **en —**, on the way.
royal, **-e**, royal.
royaume, *m.*, kingdom.
rudement, rudely, roughly.
rue, *f.*, street.
ruse, *f.*, ruse, trick.
rustre, *m.*, boor, rustic.

S

sac, *m.*, sack, bag.
sage, wise, good.
saillie, *f.*, sally, witticism.
sain, **-e**, healthy, sound; **— et sauf**, safe and sound.
saint, *m.*, saint, patron saint.
saint, **-e**, holy, sacred, saintly.
Saint-Patrice, *m.*, Saint Patrick.
saisir, to seize; **se —** (de), to *seize.*
saison, *f.*, season.
salé, **-e**, salty.
salir, to soil.
salle, *f.*, hall, room; **— à manger**, dining room.
salon, *m.*, drawing room.
salubrité, *f.*, salubrity, healthfulness.
saluer, to bow to, bow, present compliments.
sang, *m.*, blood.
sang-froid, *m.*, sang-froid, coolness.
sans, without.
santé, *f.*, health.
satirique, satirical.
satisfaction, *f.*, satisfaction.
satisfaire, to satisfy.
sauf, **sauve**, safe.
sauvage, *m. and f.*, savage.
sauver, to save; **se —**, to run away.
savoir, to know, be able.
scène, *f.*, scene, stage.
science, *f.*, knowledge, learning, science.
scruta-teur, **-trice**, searching, scrutinizing.
se, one's self, himself, herself, itself, themselves.
séance, *f.*, meeting, sitting.
seau, *m.*, pail, bucket.
sécheresse, *f.*, drought.
second, **-e**, second.
seconde, *f.*, second.
seconder, to second, assist, favor.
secours, *m.*, help, aid.
secret, *m.*, secret.
secr-et, **-ète**, secret.
seigle, *m.*, rye.
seigneur, *m.*, lord, nobleman.
séjour, *m.*, sojourn.
selon, according to.

semaine, *f.*, week.
semblable, similar, like.
sembler, to seem.
sentiment, *m.*, sentiment, feeling.
sentimental, **-e**, sentimental.
sentir, to feel; **se —**, to feel, be conscious of.
séparer, to separate.
sept, seven.
serein, **-e**, serene, calm.
sergent, *m.*, sergeant (*soldier*).
série, *f.*, series.
serment, *m.*, oath.
serré, **-e**, close, crowded, compact.
servant, **-e**, *m. and f.*, servant.
service, *m.*, service, duty.
servir, to serve; **se — de**, to make use of, employ; **à quoi sert-il?** what is the use of it?
seul, **-e**, alone, sole, only, single.
seulement, only; **pas —**, not even; **non — . . . mais aussi**, not only . . . but also.
sévérité, *f.*, severity.
sexe, *m.*, sex.
si, if, so, yes.
Sibérie, *f.*, Siberia.
siècle, *m.*, century.
siège, *m.*, seat; siege.
sien, **sienne**, his, her, its.
siffler, to whistle, hiss.
signal, *m.*, signal.
signe, *m.*, sign.
signification *f.*, meaning.
signifier, to signify, mean.
silence, *m.*, silence.
simple, simple, easy.
simplement, simply.
simplicité, *f.*, simplicity.
singe, *m.*, monkey.
singuli-er, **-ère**, singular, strange.
sire, *m.*, sir, sire.
sitôt, so soon, as soon; **— que**, as soon as.
situation, *f.*, situation, location.
situé, **-e**, situated.
six, six.
social, **-e**, social.
société, *f.*, society.
Socrate, *m.*, Socrates.
sœur, *f.*, sister.
soif, *f.*, thirst; **avoir —**, to be thirsty.
soin, *m.*, care; **—s**, attentions; **avoir — de**, to take care of.
soir, *m.*, evening.
soirée, *f.*, evening, evening party.
soit, be it so; agreed!
soixante-cinq, sixty-five.
soldat, *m.*, soldier.
solde, *f.*, pay, payment; **demi- —**, half-pay.
soleil, *m.*, sun.
solennel, **-le**, solemn.
solitaire, solitary, lonely.
solliciter, to solicit, ask, beseech.
somme, *f.*, sum.
son, **sa**, **ses**, his, her, its.
sonder, to sound, explore.
songer, to dream, think; **j'y songe**, come to think of it.
sonner, to ring, blow.
sort, *m.*, fate, lot.
sorte, *f.*, sort, species, kind; **de — que**, so that.
sortir, *m.*, leaving, departure.
sortir, to go out, leave; **faire —**, to get out.
sot, **sotte**, foolish, crazy.

sou, *m.*, sou, cent.
soucieu-x, **-se**, anxious, full of care.
soudain, suddenly.
soufflet, *m.*, blow, bellows.
souffrir, to suffer, permit.
souhaiter, to wish.
soulever, to lift, raise.
soupe, *f.*, soup; — **à la bière**, beer soup.
souper, *m.*, supper.
souper, to sup.
source, *f.*, source, spring.
sourire, *m.*, smile.
sourire, to smile.
sous, under.
soutenir, to sustain, support, maintain.
souvenir, *m.*, remembrance, recollection.
souvenir (se) **de**, to remember, bear in mind.
souvent, often.
souverain, **-e**, sovereign.
spectacle, *m.*, spectacle, show.
spirituel, **-le**, witty, intelligent.
Stentor, *m.*, Stentor; **de** —, stentorian.
stratagème, *m.*, stratagem.
subir, to undergo, pass (*examination*).
subitement, suddenly.
subsister, to exist, live.
substance, *f.*, substance.
succès, *m.*, success.
sueur, *f.*, perspiration; **avoir la** — **froide**, to be in a cold perspiration.
suffire, to suffice.
suisse, *m.*, Swiss; porter, servant.
Suisse, *f.*, Switzerland.
suite, *f.*, suite, escort; rest; **tout de** —, immediately; **de** —, immediately.
suivant, **-e**, following.
suivre, to follow.
sujet, *m.*, subject, cause.
supérieur, **-e**, superior, upper.
supériorité, *f.*, superiority.
supplication, *f.*, supplication, entreaty.
supplier, to beseech, implore.
supporter, to support.
sur, on, upon; in (*of tone*); to, over.
surmonter, to surmount.
surprendre, to surprise.
surprise, *f.*, surprise.
sursaut, *m.*, start; **en** —, with a start.
surtout, above all, especially.
survenir, to come up, arrive unexpectedly.
suspect, **-e**, suspected.
suspendre, to suspend, hang.
sympathie, *f.*, sympathy.

T

tabac, *m.*, tobacco; **pied de** —, stalk of tobacco.
tabatière, *f.*, snuffbox.
table, *f.*, table.
tableau, *m.*, picture.
tâcher, to try.
taille, *f.*, waist; stature.
taire (se), to be silent.
talent, *m.*, talent.
tancer, to censure, taunt.
tandis que, while.
tant, so much, so many; — **mieux**, so much the better; — **pis**, so much the worse.
tante, *f.*, aunt.
taper, to tap, strike.

tapis, *m.*, carpet, rug.
tard, late.
tarder, to be long.
Tartuffe, *m.*, Tartuffe; hypocrite.
tasse, *f.*, cup.
tâter, to feel (*pulse*).
tel, telle, such, so, such (a).
tellement, so, so much.
téméraire, *m.*, rash fellow.
témoignage, *m.*, testimony, evidence; witness.
tempérament, *m.*, temper.
temps, *m.*, time, weather; **à —**, in time; **en même —**, at the same time.
tendre, to hold out, hold forth, hand over.
tenir, to hold, keep; **— à**, to care for, desire; **— son affaire**, to gain his object; **— debout**, to stand on end; **se —**, to take place, stand; **— contre**, to resist, bear; **j'en tiens**, I am caught.
terme, *m.*, term, word.
terminer, to finish.
terrain, *m.*, ground, duelling ground.
terre, *f.*, earth, land; **par** (*or* **à**) **—**, on the ground.
terrible, terrible.
tête, *f.*, head; **— nue**, bare head; **la — la première**, headfirst.
thé, *m.*, tea.
théâtre, *m.*, theater.
timbre, *m.*, stamp; **acte de —**, Stamp Act.
timide, timid.
timidement, timidly.
tirer, to draw, take out, pull, shoot; **s'en — de**, to get out of, get through; **se — d'affaire**, to get out of a difficulty; **— raison**, to obtain satisfaction.
titre, *m.*, title, claim.
toi, thou.
toile, *f.*, cloth, curtain, canvas, painting.
toilette, *f.*, toilet.
toit, *m.*, roof.
tomber, to fall.
ton, *m.*, tone.
ton, ta, tes, thy, your.
tonnerre, *m.*, thunder.
tort, *m.*, wrong, harm; **avoir —**, to be wrong.
tôt, soon, early.
toucher, to touch, receive (*money*).
toujours, always, still, nevertheless.
tour, *m.*, turn, round, circuit; trick; **à mon —**, in my turn; **faire un —**, to take a walk.
tourner, to turn, wrap; **— . . . derrière**, to turn . . . around.
tout, all, every, quite, very, whole; **pas du —**, not at all; **— de suite**, immediately.
traducteur, *m.*, translator.
tragédie, *f.*, tragedy.
trahir, to betray.
trahison, *f.*, treachery, treason.
train, *m.*, pace; **en — de**, about to, busy about.
traiter, to treat; **— de**, to treat as, call, treat for.
trajet, *m.*, journey.
tramway, *m.*, tramway, street car.
tranche, *f.*, cut, slice.

tranquille, tranquil, calm.
tranquillement, calmly.
tranquilliser, to calm.
transi, **-e**, chilled, benumbed.
travail, *m.*, work, labor.
travailler, to work.
traverser, to traverse, cross.
treille, *f.*, vine arbor.
tremblant, **-e**, trembling.
très, very.
triomphe, *m.*, triumph.
triste, sad.
trois, three.
troisième, third.
tromper, to deceive; **se —**, to be mistaken.
trop, too, too much.
troublé, **-e**, disturbed, disquieted.
troubler, to disturb, confuse; **se —**, to be confused.
troupe, *f.*, troop, band.
trouver, to find; **se —**, to be.
tube, *m.*, tube; **— en verre**, glass tube.
tuer, to kill.
tyran, *m.*, tyrant.
tyrannique, tyrannical.

U

un, **-e**, one, a, an.
uniforme, *m.*, uniform.
unique, only, single.
usage, *m.*, use, usage, custom; **faire —**, to use, employ.
user, to use up; **— de**, to use.
utile, useful.

V

vache, *f.*, cow.
vagabond, *m.*, vagabond.
vain, **-e**, vain, useless.
vaincre, to conquer.
vaisseau, *m.*, vessel, ship.
valet, *m.*, valet; **— de chambre**, servant.
valeur, *f.*, value; valor.
valise, *f.*, valise.
vallon, *m.*, dale, valley.
valoir, to be worth; **— mieux**, to be better.
vantard, *m.*, boaster, braggart.
vanter, to boast, praise; **se —**, to boast.
vapeur, *f.*, vapor, steam, fume.
vaurien, *m.*, good-for-nothing scamp.
veau, *m.*, calf; veal.
veille, *f.*, day (*or* night) before.
venaison, *f.*, venison.
vendre, to sell.
vénérable, venerable, old.
vengeance, *f.*, vengeance, revenge.
venger, to avenge.
venir, to come; **— à**, to happen; **— de**, to have just; **faire —**, to send for; **d'où vient-il que . . .**, how is it that . . .? **nouveau venu**, stranger.
vente, *f.*, sale; **être en —**, to be on sale.
ventre, *m.*, stomach.
véritablement, truly.
vérité, *f.*, truth.
vermisseau, *m.*, little worm.
verre, *m.*, glass.
vers, *m.*, verse.
vers, towards, to, about (*of time*).
vert, **-e**, green.
vestibule, *m.*, vestibule, entrance hall.
vêtement, *m.*, garment.
vêtir, to clothe, dress.

viande, *f.*, meat.
victime, *f.*, victim.
victoire, *f.*, victory.
vide, empty.
vider, to empty.
vie, *f.*, life; **en —**, alive, living.
vieillard, *m.*, old man.
Vienne, *f.*, Vienna.
vieux (vieil) vieille, old.
vif, vive, lively, sharp.
villa, *f.*, villa.
village, *m.*, village.
villageois, *m.*, villager, countryman.
ville, *f.*, town.
vin, *m.*, wine.
vingt, twenty.
vingt-cinq, twenty-five.
vingt et un, twenty-one.
vingt-neuf, twenty-nine.
violence, *f.*, violence.
violon, *m.*, violin.
visible, visible.
visite, *f.*, visit, call.
visiter, to visit.
visiteur, *m.*, visitor.
vite, quickly.
vivant, *m.*, person living, life; **de son —**, during his lifetime.
vivre, *m.*, living, food; *pl.*, provisions.
vivre, to live.
voici, here is; **le —**, here it is.
voilà, behold; there is, there are.
voiler, to veil, conceal.
voir, to see; **voyons!** come, let us see; **mal vu**, obnoxious.
voisin, -e, *m. and f.*, neighbor.
voisin, -e, near, next, neighboring.
voiture, *f.*, carriage, car.
voix, *f.*, voice.
vol, *m.*, theft.
vol, *m.*, flight; **au —**, on the fly.
voler, to fly.
voler, to steal.
voleur, *m.*, thief.
volontiers, willingly.
volume, *m.*, volume.
votre (*pl.*, **vos**), your.
vôtre (**le**), yours.
vouloir, to wish, require; **— bien**, to be willing, please; **— dire**, to mean; **veuillez**, please.
vous, you.
voyage, *m.*, trip, travel; **en —**, traveling.
voyager, to travel.
voyageur, *m.*, traveler.
vrai, -e, true, real.
vraiment, truly.
vu, *see* **voir**.
vue, *f.*, sight, view.

W

wagon, *m.*, carriage; **— de chemin de fer**, railroad car.

Y

y, there, to it, to them, in it.
yeux, *see* **œil**.

II = deux.
III = trois.
IV = quatre.
XI = onze.
XIV = quatorze.
XV = quinze.
XVI = seize.
18th = dix-huitième.
1504 = quinze cent quatre.
1765 = dix-sept cent soixante-cinq.
1812 = dix-huit cent douze.

FRANÇOIS' ESSENTIALS OF FRENCH

By VICTOR E. FRANÇOIS, Ph.D., Associate Professor of French, College of the City of New York

90 cents

A COURSE for beginners, whose acquirement of a foreign language is often hampered by an incomplete mastery of English grammar. The development here proceeds from the known English form to the unknown French form, with constant comparison and contrast.

¶ The models precede the rules, the salient features being made prominent by heavy type. The rules cover the necessary facts of the language as simply and completely as possible, but the student is not confused by masses of exceptions, peculiarities, and idioms rarely seen and still more rarely used. The vocabulary, of moderate extent, is composed of ordinary words likely to be used in everyday conversation, and is increased slowly, care being taken to repeat the words again and again in succeeding exercises.

¶ The first lessons have been made short and simple, in order to allow for the initial difficulties. The exercises are composed of sentences connected in sense so far as this is possible without detriment to the application of the principles and repetition of words. Each lesson includes generally four exercises: a review, a portion of French text, a set of questions based on the text and usually followed by a grammar drill, and an English exercise based on the text and on the rules developed in the lesson.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 220)

BOOKS ON FRENCH PROSE COMPOSITION

By VICTOR E. FRANÇOIS, Associate Professor of French, College of the City of New York

---

Introductory French Prose Composition $0 25
Advanced French Prose Composition 80

THE INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION is designed for students with some knowledge of French grammar—that is, in the second year in the high school, or the second term in college, although it may be used satisfactorily earlier in the course. Part I presents a systematic review of the elements of French grammar by means of an original narrative, and Part II contains an adapted story. The progressive exercises in grammar, transposition, and translation, the general review, and the vocabulary are all arranged for interesting and effective work.

¶ The ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION is intended for the third and fourth years in high schools, or for the second year in colleges, and may be used with any complete grammar. Each exercise in Part I includes the rules of grammar to be reviewed, a list of verbs with the required preposition, a portion of French text, work in transposition, questions to be asked the student, and an English passage for translation into French. For Part II the author has chosen an interesting subject, "A Stranger Visiting Paris," and has based upon it numerous French and English passages for translation, in this way imparting much valuable information about that city.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 214)

FRENCH TEXTS

THESE French texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association, the College Entrance Examination Board, and the New York State Education Department. In addition a few others are included which are no less suitable.

ELEMENTARY

	PRICE
BACON. Une Semaine à Paris	$0.50
BRUNO. Le Tour de la France (Syms)	.60
CHATEAUBRIAND. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner)	.30
CONLEY. La Fille de Thuiskon	.65
DUMAS. Excursions sur les Bords du Rhin (Henckels)	.40
DUMAS. Le Chevalier de Maison-Rouge (Sauveur and Jones)	.40
ERCKMANN-CHATRIAN. Madame Thérèse (Fontaine)	.50
FOA. Le Petit Robinson de Paris (De Bonneville)	.45
FONCIN. Le Pays de France (Muzzarelli)	.60
FRANÇOIS. Easy Standard French	.40
GOODELL. L'Enfant Espion, and other Stories	.45
GUERBER. Contes et Légendes, Part I.	.60
GUERBER. Contes et Légendes, Part II.	.60
LA BÉDOLLIÈRE. La Mère Michel et Son Chat (Josselyn)	.30
LABICHE and MARTIN. La Poudre aux Yeux (François)	.30
LABICHE and MARTIN. Le Voyage de M. Perrichon (Castegnier)	.35
LEGOUVÉ and LABICHE. La Cigale chez les Fourmis (Farrar)	.25
MAIRET. La Clef d'Or, and Les Flèches Magiques (Healy)	.35
MAIRET. La Petite Princesse (Healy)	.35
MAIRET. La Tâche du Petit Pierre (Healy)	.35
MAIRET. L'Enfant de la Lune (Healy)	.35
MÉRIMEÉ. Colomba (Williamson)	.40
SCHULTZ. La Neuvaine de Colette (Lye)	.45
SYMS. Easy First French Reader	.50
SYMS. Le Chien de Brisquet, and Other Stories	.35
VERNE. Les Enfants du Capitaine Grant (Healy)	.30

FRENCH TEXTS

THESE French texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association.

INTERMEDIATE

	PRICE
AUGIER and SANDEAU. Le Gendre de M. Poirier (Roedder)	$0.40
CAMERON. Tales of France	1.00
CORNEILLE. Le Cid (Bruner)	.45
CRÉMIEUX and DECOURCELLE. L'Abbé Constantin (François)	.35
DAUDET. La Belle-Nivernaise (Jenkins)	.50
DAUDET. Tartarin de Tarascon (Fontaine)	.45
DUMAS. La Tulipe Noire (Brandon)	.40
DUMAS. Le Comte de Monte-Cristo (Fontaine)	.40
DUMAS. Les Trois Mousquetaires (Fontaine)	.60
FONTAINE. Douze Contes Nouveaux	.45
HUGO. Hernani (Bruner)	.70
HUGO. La Chute (Kapp)	.35
LA BRÈTE. Mon Oncle et Mon Curé (White)	.50
LAURIE. Mémoires d'un Collégien (Borgerhoff)	.50
MOLIÈRE. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi and Guitteau)	.35
SAND. La Mare au Diable (Randall-Lawton)	.35
SAND. Le Meunier d'Angibault (Kuhne)	.40
SANDEAU. Mademoiselle de la Seiglière (White)	.40
SCRIBE and LEGOUVÉ. Bataille de Dames (Eggert)	.30
SÉVIGNÉ, MADAME DE. Selected Letters (Syms)	.40
WEILL. French Newspaper Reader	.50
WEILL. Historical French Reader	.40

ADVANCED

GONCOURT, EDMOND, and JULES DE. Selections (Cameron)	$1.25
HEALY. La Comédie Classique en France	.50
LA FONTAINE. Fifty Fables (McKenzie)	.40
MOLIÈRE. Les Femmes Savantes (Eggert)	.40
RACINE. Iphigénie (Woodward)	.60
SHIPPER and GREENE. Stories from French Realists	.40
TAINE. Les Origines de la France Contemporaine (Raschen)	.60
VOLTAIRE. Selected Letters (Syms)	.75

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 217)

FRENCH COMPOSITIONS

By H. A. GUERBER

EASY FRENCH PROSE COMPOSITION

$0.25

THIS prose composition is based on Guerber's Contes et Légendes, Part I, which it is planned to accompany. The exercises consist of English parallel versions of each of the twenty-five selections, with the necessary indications of the correct renderings. Suggestions are afforded regarding words to be omitted and others which will aid in the translation. No vocabulary is included, since the pupil will find in the original text all the data necessary. The principle of constant repetition found in the stories is applied throughout the exercises.

JOAN OF ARC—FRENCH COMPOSITION

$0.30

THE composition work in this book is based on the principle that the best results can be obtained through the use of material which is both interesting and consecutive. The life and exploits of Joan of Arc are presented in the form of a continuous narrative, which is written in an agreeable style, and adapted especially to the purpose in view. Copious foot-notes, indicating by rearrangement of the English words the equivalent French construction, and a full vocabulary are included.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S.219)

MARTIN'S FRENCH VERB

By Lieutenant CHARLES F. MARTIN, Instructor in Modern Languages, United States Military Academy.

$1.25

THIS work teaches the student how to use the French verb at the same time that he learns to conjugate it. It shows him what preposition, if any, follows a verb before an infinitive, and also how to form a sentence with the verb. For this purpose complete conjugations of all kinds of French verbs are given, and their idiomatic use is carefully illustrated. Verb lists are included, with questions in English to be translated by the student. The verb dictionary shows idiomatic uses.

TUCKERMAN'S READER OF FRENCH PRONUNCIATION

By JULIUS TUCKERMAN, Head of the Modern Language Department, Central High School, Springfield, Mass.

$0.50

A SIMPLE and very rapid method of mastering French pronunciation, which can also be used as a first reading book. The introduction of only a single new difficulty in each exercise enables the student to fix his attention on the one sound he is studying. At the same time the constant review in each lesson of sounds already studied strengthens his hold on the knowledge acquired. The vocabulary contains every form occurring in the text.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 218)

GERMAN TEXTS

ELEMENTARY

	PRICE
ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande (Kern)	$0.25
ARNOLD. Fritz auf Ferien (Thomas)	.30
BAUMBACH. Im Zwielicht (Bernhardt) 2 Vols., each	.65
BAUMBACH and WILDENBRUCH. Es War Einmal (Bernhardt)	.65
BENEDIX. Der Prozess, and WILHELMI. Einer Muss Heiraten (Lambert)	.30
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli, and KLAUSMANN. Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd)	.25
FAHSEL. Allerlei	.25
FICK. Dies und Das	.25
FICK. Neu und Alt	.30
GERSTÄCKER. Germelshausen (Busse)	.30
GRIMM. Kinder- und Hausmärchen (Vos)	.45
HAUFF. Das Kalte Herz (Holzwarth & Gorse)	.35
HEYSE. Anfang und Ende (Lentz)	.30
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt)	.30
HEYSE. L'Arrabbiata (Lentz)	.30
HILLERN. Höher als die Kirche (Dauer)	.25
KERN. German Stories Retold	.30
LEANDER. Träumereien (Hanstein)	.35
MÜLLER. Neue Märchen (Little)	.30
RIES. Easy German Stories	.35
SCHRAKAMP. Deutsche Heimat	.80
SCHRAKAMP. Ernstes und Heiteres	.35
SEIDEL. Die Monate (Arrowsmith)	.25
SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories (Richard)	.25
SEIDEL. Herr Omnia (Matthewman)	.25
SEIDEL. Leberecht Hühnchen und Andere Sonderlinge (Bernhardt)	.50
SPANHOOFD. Aus Vergangener Zeit	.50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund	.25
STERN. Geschichten vom Rhein	.85
STOLTZE. Bunte Geschichten	.30
STOLTZE. Lose Blätter	.30
STORM. Immensee (Dauer)	.25
STORM. Im Sonnenschein, and Ein Grünes Blatt (Swiggett)	.25
WILDENBRUCH. Der Letzte (Beckmann)	.30
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld)	.25

AMERICAN BOOK COMPANY

GERMAN TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
FOUQUÉ. Undine (Senger)	$0.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson)	.35
GOETHE. Hermann und Dorothea (Hewett)	.60
GROLLER. Inkognito (Lentz)	.30
HEINE. Die Harzreise (Kolbe)	.50
HEYSE. Er Soll Dein Herr Sein (Haertel)	.30
HOLLY. German Epics Retold	.65
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert)	.50
MEYER. Das Amulett (Glascock)	.35
RIEHL. Das Spielmannskind (Priest)	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost)	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost (Sihler)	.30
ROTH. Ein Nordischer Held (Boll)	.35
SCHANZ. Der Assistent (Beinhorn)	.35
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner)	.75
SCHILLER. Ballads and Lyrics—Selections (Rhoades)	.60
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder)	.70
SCHILLER. Die Jungfrau von Orleans (Florer)	.70
STERN. Geschichten von Deutschen Städten. In two Parts. Each	.70
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz)	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert)	.30

ADVANCED

COLLITZ. Selections from Early German Literature	$1.00
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald	.60
LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff)	.80
PREHN. Journalistic German	.50
RICHTER. Selections (Collins)	.60
SCHEFFEL. Ekkehard—Audifax und Hadumoth (Handschin & Luebke)	.60
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow)	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henckels)	.80

FOUNDATIONS OF GERMAN

By C. F. KAYSER, Ph. D., Professor of German, Normal College of the City of New York; and F. MONTESER, Ph. D., Head of German Department, De Witt Clinton High School, New York. Price, 80 cents.

THIS course reduces to a minimum all preparatory work, and introduces the learner at the earliest possible moment to the literature of the language. Among its distinctive features are:

I. It includes only topics absolutely essential for any progress whatever, and it presents them as briefly as is consistent with perfect clearness.

II. It makes large use of "the living grammar." In this way it enlivens instruction in grammar, stimulates self-activity, and develops the feeling for correctness, which is the chief thing to be looked for in all language study.

III. It lends itself excellently to conversational practice. The vocabulary has been selected very carefully from everyday language, and the German exercises are all of a colloquial and strictly idiomatic character, so that they may be turned into impromptu conversation. This is still more true of the connected readings, which are very simple.

IV. It offers a firm foundation on which a solid superstructure can be erected. The lessons are steadily progressive; no attempt is made to minimize difficulties at the beginning. The English exercises give the pupil a chance to test his knowledge and power, while the exercises in word formation stimulate his interest in the building up of his vocabulary, which will be of great service in future sight reading.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S.229)

WEBSTER'S SECONDARY SCHOOL DICTIONARY

$1.50

Full buckram, 8vo, 864 pages. Containing over 70,000 words, with 1000 illustrations. Indexed, $1.80.

THIS NEW DICTIONARY is based on Webster's New International Dictionary and therefore conforms to the best present usage. It presents the largest number of words and phrases ever included in a school dictionary —all those, however new, likely to be needed by any pupil. It is a reference book for the reader and a guide in the use of English, both oral and written. It fills every requirement that can be expected of a dictionary of moderate size.

¶ This new book gives the preference to forms of spelling now current in the United States. In the matter of pronunciation such alternatives are included as are in very common use. Each definition is in the form of a specific statement accompanied by one or more synonyms, between which careful discrimination is made.

¶ In addition, this dictionary includes an unusual amount of supplementary information of value to students: the etymology, syllabication and capitalization of words; many proper names from folklore, mythology, and the Bible; a list of prefixes and suffixes; all irregularly inflected forms; rules for spelling; 2329 lists of synonyms, in which 3518 words are carefully discriminated; answers to many questions on the use of correct English constantly asked by pupils; a guide to pronunciation; abbreviations used in writing and printing; a list of 1200 foreign words and phrases; a dictionary of 5400 proper names of persons and places, etc.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 105)

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Harry, Philip W.
French anecdotes

602887

DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

602887

H3